PORADNIK JĘZYKOWY

PL ISSN 0551-5343 INDEKS 369616

WYDAWNICTWA UNIWERSYTETU WARSZAWSKIEGO WARSZAWA 1994

**3**

(512)

Redaktor i przewodniczący Komitetu Redakcyjnego
prof, dr hab. Halina Satkiewicz

**Komitet Redakcyjny**

Prof, dr Jan Basara, prof, dr Barbara Falińska, dr Magdalena Foland-Kugler,
mgr Anna Jóźwiak, prof, dr hab. Andrzej Markowski,
prof, dr Leszek Moszyński (Gdańsk), prof, dr hab. Halina Satkiewicz.
prof, dr Andrzej Sieczkowski, prof, dr Teresa Skubalanka (Lublin)

Sekretarz Redakcji: — p.o. dr Wanda Decyk

Redaktor techniczny: Elżbieta Czajkowska

Korektor: Wanda Decyk

**TREŚĆ NUMERU**

Dorota. Połowniak-Wawrzonek „Najbardziej rodzime złoże słownictwa” — frazeologia

w badaniach Profesor Danuty Buttler 1

Anna Kowalska: Mazowieckie archaizmy semantyczne na tle polszczyzny ogólnej .... 14 Katarzyna Mosiołek.: Stereotypy samic niektórych zwierząt domowych przekazywane

przez polszczyznę i język francuski 23

[Janusz Siatkowski Hybrydy słowiańsko-niemieckie w języku i dialektach niemieckich ' 29](#bookmark9)

BIBLIOGRAFIA

*Krystyna Długosz-Kurczabowa* i *Władysław Kupiszewski* Przegląd polskich prac

[językoznawczych ogłoszonych drukiem w roku 1993 38](#bookmark13)

OBJAŚNIENIA WYRAZÓW I ZWROTÓW

*Barbara Klebanowska: Recyklizacja, recyrkulacja, recykling czy recykl* 85

Redakcja: 00-497 Warszawa, ul Nowy Świat 4, tel. 625-43-50
Druk: A.G.G.M. SA. Lodart
93-005 Łódź. ul. Wólczańska 223

1994

marzec

zeszyt 3

**PORADNIK JĘZYKOWY**

**MIESIĘCZNIK ZAŁOŻONY W R. 1901 PRZEZ ROMANA ZAWILIŃSKIEGO**

ORGAN TOWARZYSTWA KULTURY JĘZYKA

***2 marca mija trzecia rocznica śmierci wybitnej uczonej Profesor Danuty Buttlerowej, która przez wiele lat pełniła funkcję redaktora naczelnego „Poradnika Językowego" Dla uczczenia Jej pamięci publikujemy w niniejszym*** — ***marcowym*** — ***numerze naszego pisma dwa artykuły: Doroty Połowniak-Wawrzonek i Anny Kowalskiej, które nawiązują do prac Profesor D. Buttlerowej z zakresu frazeologii i semantyki***. ***Jest to dowód na to, że Jej myśli są nadal żywe i stanowią inspirację do podejmowania badań, którym nadała kierunek***

***Redakcja***

*Dorota Połowniak-Wawrzonek*

**„NAJBARDZIEJ RODZIME ZŁOŻE SŁOWNICTWA”
— FRAZEOLOGIA W BADANIACH
PROFESOR DANUTY BUTTLER**

Dyscypliną najbliższą Profesor Danucie Buttlerowej była leksykologia. Może dlatego, że słownictwo —jak pisze Uczona — to „(...) zbiór elementów w mniejszym lub większym stopniu niepowtarzalnych, podlegający nie­ustannym zmianom i niejednorodny, bo złożony ze środków o różnej przy­należności chronologicznej (...) socjalnej (...) i terytorialnej” [20, s. 513].

2

**DOROTA POŁOWNIAK -WAWRZONEK**

Profesor D. Buttler interesowała się nie tylko stanem współczesnego słownictwa polskiego [Aj1, ale także przeobrażeniami, jakim podlegały jed­nostki leksykalne, m.in. ich znaczenie [B], na przestrzeni wieków. Ukazy­wała zarówno istotę danego procesu, jak i przyczyny wpływające na taki, a nie inny kierunek zmian, uwzględniając nie tylko czynniki wewnętrznojęzykowe, ale i zewnętrznojęzykowe. Analizy współczesnego słownictwa niekiedy\* dawały Autorce podstawy do twierdzeń o charakterze prognoz dotyczących dalszego rozwoju językowego. Szczególnie uwidacznia się to w niektórych pracach na temat kultury języka 157; 68; 93].

D. Buttler badała różne odmiany języka polskiego [C]; językoznawcy często nawiązują do hierarchii wariantów polszczyzny ogólnej [61] zaprezen­towanej przez Uczoną oraz do charakterystyki leksyki potocznej i książkowej przedstawionej w triadzie „odmiana potoczna — odmiana neutralna — od­miana książkowa” [77]. Nie mniej znane są prace opisujące słownictwo środowiskowo-emocjonalne dawnej [53] i współczesnej polszczyzny [2; 22; 47].

W dorobku Uczonej oprócz licznych studiów dotyczących słownictwa języka polskiego odnaleźć można opracowania z zakresu leksykologii kontrastywnej [D].

Podejmując zagadnienia leksykalne, Autorka koncentrowała uwagę nie tylko na takich jednostkach słownikowych, jak wyrazy. Równie ważnym przedmiotem Jej badań były frazeologizmy — „środki leksykalne tak ważne dla zachowania rodzimości i wyrazistości języka” [68, s. 85]. W swoich pracach Uczona badała m.in. przydatność pojęć i terminów słowotwórczych w badaniach frazeologicznych” [100].

W rozważaniach Profesor D. Buttler nad istotą i cechami swoistymi frazeologizmu powracał niejednokrotnie problem jego stosunku do leksemu [56; 59; 60; 68; 72; 100]. Autorka wskazywała na podobieństwa i różnice między wyrazami a frazeologizmami, czyli między elementami syntetycznymi, jednokształtnymi gramatycznie, a jednostkami o charakterze analitycznym. Podkreślała, że zarówno wyrazy, jak i stałe związki frazeologiczne „funkcjonują w języku na zasadzie wyjąt­ków gramatycznych —jako zjawiska jednostkowe utrwalone w normie (...)” [20, s. 513].

Badania w sferze formalnej doprowadziły Ją do wniosku, że możliwe jest zakwalifikowanie frazeologizmów do poszczególnych części mowy; stałe połączenia mają także określony para­dygmat fleksyjny (choć w przeciwieństwie do wyrazów w zasadzie nie mogą wystąpić we wszystkich czasach, liczbach itp.).

1 Prace wykorzystane przez autorkę artykułu dotyczą: A — stanu współczesnego słownictwa [poz. 14, 16, 23, 28, 40. 44, 51, 55, 57, 62, 71, 73, 88; 1, 4, 5, 15, 21. 29, 30, 31, 33, 37, 39, 43. 45, 48, 49, 50, 58, 61, 67, 74, 77, 78, 82, 94, 97; 2, 22, 47; 75, 76, 87, 89, 90, 91); В — leksykologii historycznej Ipoz. 18, 19, 24, 32, 38, 53, 64, 65, 66, 79, 80, 81, 85, 86, 95, 96. 98); C — odmian języka polskiego Ipoz. 1, 4, 5, 15, 21, 25, 29, 30, 31, 33, 34, 37, 39, 41, 43, 45, 48, 49, 50, 57, 58, 61, 67, 74, 77, 78, 82, 94, 97| i D— leksykologii kontrastywnej (poz. 35, 42, 52, 54, 63, 69, 70, 83, 84, 92, 99).

„NAJBARDZIEJ RODZIME ZŁOŻE SŁOWNICTWA”

3

Nie mniej istotne jest to, że „frazeologizmowi, podobnie jak wyrazowi, będącemu konstrukcją morfemową, można przypisać nie tylko znaczenie realne, ale i znaczenie strukturalne, które stanowi sumę wartości seman­tycznych jego komponentów” [60, s. 52]. Badania Danuty Buttler dotyczące relacji między strukturą a znaczeniem związku ‘frazeologicznego i leksemu wykazały, że „(...) frazeologizmy mieszczą się (...) w strefie środkowej, jeśli chodzi o stopień motywacji i regularności semantycznej. Frazeologizacja nie prowadzi do rezultatów tak skrajnych, jak leksykalizacja, tj. do jednoczesnej deetymologizacji elementu i niewydzielności jego komponentów, jednocześnie nie ma (...)” — zdaniem Autorki — „(...) frazeologizmów całkowicie regularnych pod względem semantycznym" [60, s. 56].

A oto inne podobieństwo uwidaczniające się między stałymi połączenia­mi a wyrazami. Związek frazeologiczny, podobnie jak leksem, charakteryzuje się określoną łączliwością — systemową lub normatywną. Relacje: frazeologizm — kontekst są jednak bardziej skomplikowane niż związki między wyrazem a kontekstem. Stałe połączenie słowne musi być wkomponowane w kontekst tak, by nie naruszyć spójności logicznej i stylowej całości tekstu, choć nie mniej ważnć jest zachowanie autonomii frazeologizmu, którą może naruszyć wprowadzenie w obręb związku dodat­kowych członów lub zredukowanie jego stałych składników.

Badając zjawiska semantyki frazeologicznej [60; 72], Profesor D. Buttler wskazywała na relacje znaczeniowe, w jakie może wchodzić stałe połączenie w obrębie systemu.

Frazeologizmy, podobnie jak wyrazy, tworzą szeregi synonimiczne, reprezentujące całą gamę odcieni emocjonalnych i stylowych. W odróżnieniu od leksemów stosunkowo rzadko spotykamy tu pary antonimiczne. Związki frazeologiczne są w większości jednoznaczne. Wprawdzie można tu odnoto­wać także pewną liczbę połączeń polisemantycznych, ale — co jest charakte­rystyczne — mają one na ogół tylko dwa znaczenia, wyjątkowo pojawiają się jednostki o trzech, czterech znaczeniach. Danuta Buttler wskazywała także na zjawisko homonimii frazeologicznej, które definiowała jako „formalną zbieżność dwu związków wyrazowych —jednostki stałej i luźnego, doraźne­go połączenia lub dwu frazeologizmów utworzonych niezależnie od siebie w różnych dziedzinach słownictwa” [13, s. 357]. Autorka podkreślała jednak, że frazeologizmy są w systemie leksykalnym elementami o wiele bardziej izolowanymi i autonomicznymi niż wyrazy, m.in. dlatego, że „nie wchodzą w inne stałe relacje znaczeniowe, np. hiponimiczno-hiperonimiczne” [60, s. 50].

Ponadto stałe połączenia słowne stanowią „zespół elementów (...) funkcjonalnie redundantnych” głównie z tego względu, że w olbrzymiej większości są to środki „wtórnej, ekspresywnej nominacji" [68, s. 76]; wyjście więc z obiegu tego typu jednostek „nie pociąga za sobą luk w siatce semantycznej języka" [68, s. 76].

Przejdźmy do innego problemu leksykalnego. Uczona wielokrotnie podkreślała, że wyrazy grupują się w pewne pola znaczeniowe [12; 36; 46].

4

DOROTA POŁOWNIAK-WAWRZONEK

Właściwe jest to również frazeologizmom. W książce zatytułowanej Frazeo­logia polska. Ćwiczenia dla cudzoziemców [261 Autorka zastosowała prze­myślaną metodę prezentacji semantycznych pól frazeologicznych polszczyz­ny.

Sygnalizowała także, że stałe połączenia, podobnie jak wyrazy, mogą mieć określone zabarwienie emocjonalne [2].

Danuta Buttler niejednokrotnie wskazywała na zjawisko zmien­ności i wariantywności stałych połączeń słow­nych [59; 68, s. 77-79]. W pracy pt. Pojęcie wariantów frazeologicznych zauważyła, że „altemacje frazeologiczne stanowią podtyp wariancji leksykal­nej i że wobec tego mają cechy paralelné do zmian form poszczególnych leksemów”, a „wariantywność charakteryzuje frazeologizmy jako jednostki systemu, nie jako jednostki tekstu" [59, s. 291. Z zakresu wariantywności frazeologicznej wyeliminowane więc zostały zmiany postaci będące tylko środkiem akomodacji frazeologizmu do wymagań kontekstu. Profesor D. Buttler podkreślała, że wariancja frazeologiczna jest w języku polskim niezmiernie rozbudowana, ponadto „nie podlega ona działaniu typowych procesów regulujących, teleologicznych: eliminacji jednostek nadmiarowych lub kształtowania się wyrazistych zasad dystrybucji i repartycji seman­tycznej oboczników” [68, s. 79].

Uczona badała także zjawiska derywacji we frazeo­logii [56]. Przedstawiła dwa typy zabiegów derywacyjnych doprowadzają­cych do powstania nowych jednostek, tj. derywację wsteczną, przybierającą postać abrewiacji lub dekompozycji oraz derywację postępową. Zwróciła również uwagę na proces derywacji odfrazeologicznej — tworzenie nowych leksemów na podstawie stałych połączeń słownych. Uwzględniła także zagadnienie kompozycji frazeologicznej, polegającej na zespalaniu leksemów w nowe, stałe konstrukcje słowne. Mianem procesów innowacyjnych okreś­liła również takie zjawiska, jak konwersja, kontaminacja i analogia.

Danuta Buttler podkreślała, że modyfikacja frazeologizmu może być zarówno źródłem doskonałego efektu artystycznego, jak i błędu. Oceniając stałe połączenia słowne, należy odwoływać się głównie do kryterium uzualnego, choć częstokroć nie mniej istotne staje się kryterium funkcjonalne, np. przy ocenie innowacji.

Uczona wielokrotnie wracała w swoich pracach do problemu błędów frazeologicznych [3; 57]. Wyróżniała typy błędnych konstrukcji, charakteryzowała je. Jedną z propozycji podziału odnajdujemy w II tomie Kultury języka polskiego. Mianem błędu frazeologicznego określa się tu „wszelkie modyfikacje struktury i składu słownego związków stałych oraz użycie ich w nietypowym znaczeniu lub w nieodpowiednim kontekście” [57, s. 212-213].

Do błędów wewnątrznofrazeologicznych Autorka zalicza z jednej strony modyfikacje znaczenia związku (przy zachowaniu tradycyjnej formy), prze­kształcenia struktury (przy odtworzeniu zgodnej z normą treści), jednoczes­ne zakłócenia kształtu i znaczenia frazeologizmu oraz modyfikacje składu

„NAJBARDZIEJ RODZIME ZŁOŻE SŁOWNICTWA”

5

leksykalnego stałego związku; z drugiej strony wskazuje błędy polegające na naruszeniu autonomii frazeologizmu względem kontekstu, przejawiające się w postaci uzupełniania lub redukcji składu stałego związku, a także w postaci kontaminacji.

Błędy zewnętrznofrazeologiczne wynikają z użycia poprawnie odtworzo­nego połączenia w nieodpowiednim kontekście, co wiąże się z naruszeniem łączliwości systemowej lub normatywnej frazeologizmu.

Z badań Profesor D. Buttler wynika, że zasób stałych związków wyrazo­wych dostarcza również tworzywa do różnorodnych zabiegów stylizacyjnych, służących ekspresji, zwłaszcza żartowi słownemu [131. Od twórcy tekstu szczególnie wymaga się tu przestrzegania zasady celowości i sensowności owych eksperymentów słownych, głębokiej refleksji, umiaru i dobrego smaku stylistycznego. Uczona zauważyła, że „definiowanie żartów słownych jako „odstępstwa od normy językowej” upraszcza ich istotę i zaciera całą ich swoistość, identyfi­kując je (...) z błędem” [13, s. 403). Obok żartów słownych, które można byłoby określić jako naruszenie zwyczaju językowego, odnotować można żarty o charakterze „komicznej hiperpoprawności”, powstałe dzięki wykryciu luk i dysproporcji w samym systemie językowym, tj. wiążące się z wyzyska­niem struktur potencjalnych. Nie mniej interesujące są przykłady aktuali­zacji możliwości komicznych, zawartych w tradycyjnych elementach języko­wych.

Okazuje się, że stałe związki wyrazowe wykorzystywane są zarówno w dowcipie strukturalno-semantycznym, jak i w dowcipie semantycznym. Do pierwszego typu Autorka zaliczyła takie żartobliwe modyfikacje związków frazeologicznych, jak: upodobnienia frazeologiczne, przekształcenia polega­jące na częściowej wymianie składu leksykalnego połączenia, a także zmiany związane z naruszeniem ogólnego schematu frazeologizmu, które przejawia­ją się w trzech formach — defrazeologizacji, kontaminacji i elipsy. Reakcję komiczną wywołują niejednokrotnie także neologizmy frazeologiczne. Można tu odnotować połączenia tradycyjne z punktu widzenia strukturalnego, ale znaczeniowo przewartościowane, związki strukturalnie nowe, zbudowane poprawnie, ale zawierające składniki niezgodne pod względem semantycz­nym oraz frazeologizmy analogiczne. Przy tworzeniu dowcipu semantycznego także niezwykle cenne okazuje się wyzyskanie stałych połączeń słownych. Związki frazeologiczne będące tworzywem dowcipu językowego służą głównie parodii lub satyrze.

Opisując groteskę językową Gałczyńskiego [21; 33; 97], Uczona wskazy­wała m.in. na zabiegi, którym poddawane były stałe związki wyrazowe w celach parodystycznych (deformacja treści; destrukcja formy frazeologizmu; kontrast jednostki z kontekstem; uwalnianie komponentu z utrwalonego połączenia, stosowanie go w kontekstach luźnych). Sygnalizowała również, że wiele cytatów z utworów Gałczyńskiego utrwala się w języku Polaków i zaczyna funkcjonować w postaci frazeologizmów.

We współczesnym zasobie frazeologicznym Profesor D. Buttler analizo­wała zarówno tzw. „frazeologizmy stylów pisanych” [57,

6

DOROTA POŁOWNIAK-WAWRZONEK

s. 212; 68, s. 79-81; 72, s. 184-186] (głównie stylu publicy­stycznego [1; 4; 57, s. 213-228] i artystycznego [21; 33; 57, s. 212; 68, s. 79-80; 72, s. 184-186; 82; 97]), jak i stałe połącze­nia słowne stylu potocznego [31; 39; 55; 68, s. 75-86; 94].

W stylu artystycznym wyodrębniała m.in. związki nieidiomatyczne, będące wspólnym europejskim dziedzictwem kulturowym: biblizmy, połącze­nia o proweniencji antycznej, skrzydlate słówka itp. Intemacjonalizmy stylu publicystycznego to w znacznej mierze neofrazeologizmy. Profesor D. Buttler trafnie zauważyła, że domeną frazeologii była kiedyś literatura piękna, która dziś w znacznej mierze utraciła ten charakter. W XX w. frazeologizmy języka pisanego pojawiają się głównie „w tekstach typowo intelektualnych (...) o najwyższym standardzie kulturowym: prozie humanistycznej, zwłaszcza esejach filozoficznych i socjologicznych, na gruncie publicystyki, w gatun­kach (...) stanowiących jej pogranicze z literaturą, np. w felietonach” [68, s. 79].

W jednym z artykułów [82] Uczona podjęła także problem styli­zacji frazeologicznej w utworze literackim.

Zdaniem Profesor D. Buttler „matecznikiem” frazeologizmów jest dziś styl potoczny. Stałe połączenia decydują w znacznej mierze o swoistości leksykalnej tej odmiany polszczyzny. Frazeologizmy stylu potocznego cechuje „równorzędność zawartej w nich informacji logicznej i emocjonalnej, charakter wartościujący i intencja (...) pragmatycz­na” [39, s. 19]. Można więc tu mówić o „języku w działaniu” [39, s. 19]. W pracy pt. Polskie słownictwo potoczne. IV. Frazeologia Autorka podzieliła zasób frazeologiczny stylu potocznego na dwa zasadnicze typy: frazeologizmy nominatywne, tj. „odpowiedniki neutralnych wspólnostylowych wyrazów i grup syntaktycznych” oraz związki mające „postać autonomicznych wypo­wiedzieli” [39, s. 7], tj. formuły adresatywne i konwersacyjne, przysięgi, zaklęcia, przekleństwa, przysłowia, maksymy, sentencje właściwe polszczyźnie kolokwialnej. Dzięki uzupełniającej funkcji frazeologizmów w potocznym systemie nominatywnym zachodzi „bardziej równomierna repartycja elemen­tów w kategoriach części mowy” [39, s. 8].

Opisując tendencje rozwojowe w zasobie słownym powojennej polszczyz­ny [55] Autorka wskazywała na liczne neofrazeologizmy stylu potocznego — głównie zapożyczenia wewnętrzne, połączenia mające charakter doraźnych reakcji słownych na określone wydarzenia, żartobliwe przekręcenia, uzupeł­nienia, trawestacje związków tradycyjnych, neofrazeologizmy aluzyjne, a także swoiste igraszki językowe — dowcip oparty na kontrastach, absurdzie itp. Frazeologia potoczna stanowi pasjonującą dziedzinę obserwacji, m.in. dlatego, że jest to „żywa kronika faktów i przemian, które odbiły się wyraź­niejszym echem w świadomości społecznej” [55, s. 203].

Profesor D. Buttler opisywała także frazeologię gwar śro­dowiskowych dawnej [53] i współczesnej polszczyzny [2] (głównie gwarę aktorską XIX w. i młodzieżową I połowy XX w.). Autorka podkreślała,

.NAJBARDZIEJ RODZIME ZŁOŻE SŁOWNICTWA”

7

że do języka ogólnego (w szczególności do jego odmiany potocznej) przenika z gwar środowiskowych wiele utrwalonych połączeń.

Dostrzegała również zjawisko stopniowego wycofywania się wielu frazeologizmów i przysłów ze współczesnej polszczyzny [68; 88]. Bada­nia dotyczące normy i uzusu w zakresie sta­łych związków wyrazowych [68] potwierdziły tę tezę.

Uczona rozważała także problemy ogólnoteoretyczne towarzyszące kodyfikacji we frazeologii [68, s. 81-86]. Powinna ona mieć charakter deskryptywny, wyjaśniający, opowia­dać się za tendencjami teleologicznymi i rozwojowymi, np. w zakresie modernizacji struktury gramatycznej związków. Przy ocenie planu znacze­niowego wariantów i innowacji kodyfikator powinien uwzględniać głównie kryterium logicznej spójności tekstu.

Profesor D. Buttler badała również przysłowia polskie z formą stopnia wyższego lub najwyższego, które stanowią pokaźną grupę wśród współcześnie używanych polskich przysłów. Połączenia tego typu cechuje „lakonizm, eliptyczność, paralelizm członów, tendencja do układów rymowych i zrytmizowanych” [71, s. 104]; cechy, dzięki którym przysłowie określa się mianem mikroformy arty­stycznej. Charakterystyczne są właściwości funkcjonalno-stylistyczne tych związków— „refleksyjność, sentencjonalność, powszechniejsze niż w innych rodzajach przysłów, a nade wszystko charakter wartościujący, komunikowa­nie etycznej i pragmatycznej oceny realiów” [71, s. 104].

Wśród prac o charakterze kontrastywnym pióra Danuty Buttler należy wymienić opis polskich i słowackich przysłów ze składnikiem w formie stopnia wyższego lub najwyższego [92] oraz opracowa­nie dotyczące nowego słownictwa polskiego i rosyjskiego [35], w którym Autorka zwraca uwagę na podobieństwa i różnice w zakresie neofrazeologiz­mów obu języków.

Profesor D. Buttler poddała wnikliwej analizie obce związki występujące w słownictwie polskim — zarówno internacjonalizmy, jak i inne jednostki — zapożyczenia bezpośrednie, kalki frazeologiczne m.in. z języka rosyjskiego, niemieckiego [17, s. 429-430; 76; 89; 91].

Badając frazeologizmy, przysłowia Uczona podkreślała, że są to połącze­nia utrwalane w ciągu wieków i choć charakteryzują się dużą stabilnością, niekiedy ulegają pewnym zmianom. Faktem jest, że w stałych związkach wyrazowych najdłużej utrzymują się reliktowe postaci morfologiczne czło­nów, schematy syntaktyczne, archaiczne jednostki leksykalne. W cyklu artykułów Semantyka a składnia w związkach wyrazowych [6; 7; 8; 9; 10; 11] Autorka dowiodła jednak, że nowe schematy syntaktyczne charakteryzu­jące się dużą ekspansywnością przeniknęły niekiedy nawet do frazeologiz­mów.

Analiza zmian słownikowych w polszczyźnie XIX i XX w. dokonana przez Danutę Buttler przyniosła wiele cennych uwag dotyczących frazeologii. Okazuje się, że w zakresie stałych po­

8

DOROTA POŁOWNIAK-WAWRZONEK

łączeń słownych można również zaobserwować tendencje „re­organizacyjne” i modernizacyjne. Uczona wykazała, że zasadniczą przyczyną zaniku wielu frazeologizmów u schyłku XIX w. [86] było działanie tendencji modernizacyjnych w zakresie jednostek przestarza­łych lub funkcjonalnie zbędnych. W tym okresie nastąpiła także częściowa modyfikacja składu słownego pewnych jednostek, usuwano kalki frazeo­logiczne pochodzące z języka zaborców, zmieniła się łączliwość pewnych leksemów [18; 19; 81]. Z badań polskiego słownictwa żartobliwego przełomu XIX i XX w. [32] wynika ponadto, że stałe połączenia nacechowane żartobliwie, ironicznie, sarkastycznie stano­wią w zasobie słownym języka warstwę nietrwałą, podlegającą częstym wymianom. Opisując słownictwo teatralne XIX w. [53], Uczona wskazywała zarówno na ubytki leksykalne, zmiany w zakresie znaczenia wynikające m.in. z tendencji do funkcjonalnego wykorzystania nadmiarów, jak i na elementy nowe.

W pracy zatytułowanej Rozwój semantyczny wyrazów polskich [38] Profesor D. Buttler przedstawiła rodzaje zmian w znacze­niu wyrazów, które pociąga za sobą proces ich kontekstowej stabilizacji. Wyraz utrwalający się w pewnych połączeniach słownych może ulegać desemantyzacji, częściej jednak następuje zmiana motywacji treści, wysunięcie na plan pierwszy innej dominanty; niekiedy jednostka leksykalna zatraca treść dosłowną, utrwala się w odcieniach metaforycznych; zdarza się także, że pierwotne znaczenie leksemu zachowuje się mimo bardzo nawet radykalnych ograni­czeń zasobu jego połączeń słownych. Autorka wskazywała także na róż­ne stopnie ograniczenia łączliwości wyrazu.

Przy rozpatrywaniu zagadnień składniowych Danuta Buttler odnajdy­wała liczne analogie między konstrukcjami rządu a frazeologizmami. W I tomie Kultury języka polskiego [17] oraz w pracy Innowacje składniowe współczesnej polszczyzny [27] Uczona przedstawiła koncepcję składni frazeologicznej. Nastąpiło tu odejście od pojęć sche­matu składniowego i ujęcie składni wyłącznie jako nauki o łączeniu form wyrazowych.

We frazeologii Profesor D. Buttler widziała zmienność i wariantywność, nie traktowała stałych połączeń słownych jak skostniałych elementów systemu. Uważała, że warto badać frazeologizmy, bo stanowią one nie tylko barwną kronikę dawnych wieków, ale także „zwierciadło naszej narodowej indywidualności i odrębności” [86, s. 161].

NAJBARDZIEJ RODZIME ZŁOŻE SŁOWNICTWA”

9

Przywołane prace Profesor Danuty Buttler

[1957) 1.

[1959] 2.

[1960] 3.

[1961] 4.

[1962] 5.

[1966] 6.

7.

1. 9.

[1967] 10.

11.

**12.**

[1968] 13.

14.

15.

[1969] 16.

[1971] 17.

[1972] 18.

19.

**20**.

[1973] 21.

22**.**

23.

[1974] 24.

25.

26.

(...), Halina Satkiewicz, Uwagi o frazeologii prasowej, „Kwartalnik Prasoznaw-
czy”. nr 3, s. 12-37.

*Słownictwo środowiskowo-emocjonalne we współczesnej polszczyźnie,* „Porad-
nik Językowy”. z. 1-2, s. 68-78.

(...), Halina Satkiewicz, O typach błędów frazeologicznych, „Poradnik Języko-
wy”. z. 1, s. 19-29 i z. 2, s. 49-67.

O metaforyce prasowej, „Poradnik Językowy”, z. 10. s. 440-460.

O języku, prasy sportowej, „Prasa Polska”, z. 2, s. 11-19.

*Semantyka a składnia w związkach wyrazowych.* I. *Semantyczne podłoże
zmian niektórych konstrukcji rządu,* „Poradnik Językowy”, z. 6, s. 233-244.

1. *Słowotwórczo-semantyczne przyczyny zmian rekcji wyrazów,* „Poradnik
Językowy”, z. 7, s. 281-294.
2. *Przeobrażenia konstrukcyjne i semantyczne w związkach rządu pod wpły-
wem tendencji do skrótu,* „Poradnik Językowy”, z. 9, s. 374-379.
3. *Szerzenie się biernika w funkcji dopełnienia bliższego,* „Poradnik Językowy”,
z. 10. s. 419-432.
4. Ekspansja konstrukcji analitycznych, „Poradnik Językowy”, z. 1, s. 6-19.
5. *Zmiany zakresu użycia i treści leksykalnej niektórych przyimków,* „Poradnik
Językowy”, z. 2, s. 72-81.

Koncepcje pola znaczeniowego, „Przegląd Humanistyczny”, nr 2, s. 41-59.
Polski dowcip językowy, Warszawa (II wyd. 1974).

*Połączenia typu* *„ulec zniszczeniu” w języku polskim,* „Poradnik Językowy”,
z. 7, s. 349-359.

Uwagi o poprawności stylu urzędowego, „Poradnik Językowy”, z. 10, s. 469-
-479.

*Zmiany w polszczyźnie Dwudziestopięciolecia,* „Przegląd Humanistyczny”, nr 6,
s. 65-80.

(...), Halina Kurkowska, Halina Satkiewicz, Kultura języka polskiego. Zagadnie-
nia poprawności gramatycznej, Warszawa (IV wyd. 1986, s. 301-448).

*Zmiany słownikowe w polszczyźnie przełomu XIX i XX w.* I. *Ubytki leksykalne*

i sposoby tworzenia neologizmów, „Poradnik Językowy”, z. 4, s. 196-204.

II. Budowa i znaczenie czasowników, „Poradnik Językowy”, z. 5, s. 276-285.

O *sprawdzianach poprawności językowej w zakresie słownictwa,* „Poradnik
Językowy”, z. 9, s. 513-525.

Groteska językowa K.I. Gałczyńskiego, „Przegląd Humanistyczny”, nr 2, s. 35-
-71.

*Dyskusyjne zagadnienia opisu polskich gwar środowiskowych,* [w:] *Govornite
formy i slovenskite literaturni jazici,* Skopje, s. 153-159.

Współczesna polszczyzna, „Kontrasty”, nr 5, s. 19-20.

*Rozwój słownictwa polskiego w II połowie XIX wieku,* [w:l *Slovanské spisovné
jazyky v dobé obrozeni,* Praga, s. 97-102.

*Groteskowa struktura słowna „Porfiriona Osiełka”,* „Przegląd Humanistyczny”,
nr 6, s. 71-78.

*Frazeologia polska. Ćwiczenia dla cudzoziemców,* Warszawa.

[1975]

12

DOROTA POŁOWNIAK-WAWRZONEK

73.

74.

75.

76.

[1988] 77.

78.

79.

1. 81.

82.

[1989] 83.

84.

85.

**86**.

87.

**88.**

89.

90.

91.

[1990] 92.

93.

*Współczesna sytuacja językowa w Polsce. O zasięgu i intensywności procesów unifikacji współczesnej polszczyzny,* „Prasa Techniczna", z. 1, s. 22-24.

1. *stylu naukowym Profesora Juliana Krzyżanowskiego,* „Przegląd Humani­styczny", nr 6, s. 17-22.

*Zapożyczenia niemieckie jako problem normatywny,* „Poradnik Językowy", z. 5, s. 399-403.

Germanizmy słownikowe, „Poradnik Językowy", z. 6, s. 479-482.

(...), Andrzej Markowski, *Słownictwo wspólnoodmianowe, książkowe i potoczne we współczesnej polszczyźnie,* [w:l *Język a kultura,* t. I, pod red. Jerzego Bartmińskiego, Wrocław, s. 107-121.

*Przyczynek do charakterystyki polskiego słownictwa mówionego,* [w:] *Wokół języka Rozprawy i studia poświęcone Profesorowi Mieczysławowi Szymcza­kowi,* pod red. Mieczysława Basaja, Wrocław, s. 107-113.

*Leksykalne czasowniki posiłkowe w konstrukcjach peryfrastycznych typu wywrzeć wpływ na przełomie wieków XIX i XX,* [w:l *Z problemów frazeologu polskiej i słowiańskiej,* t. IV. s. 71-82.

*Zmienność formalna i znaczeniowa dziewiętnastowiecznych pożyczek niemiec­kich w polszczyźnie,* „Przegląd Humanistyczny", z. 1-2, s. 51-67.

*Nad słownictwem powieści J.I. Kraszewskiego „Starosta warszawski".* I. *Typo­we procesy leksykalno-semantyczne schyłku XIX wieku* „Poradnik Językowy", z. 1, s. 58-65.

*Stylizacja frazeologiczna w „Balladzie o Januszku*" *Sławomira Lubińskiego,* Annales UMCS, Sectio FF, vol. VI, Lublin.

*Porównawcza charakterystyka neosemantyzmów polskich i rosyjskich,* [w:] *Studia z filologu rosyjskiej i słowiańskiej,* t. XVII, pod red. A. Bartoszewicza, Warszawa.

*Polskie i rosyjskie homonimy rzeczownikowe,* [w:] *Paralele rozwoju słownictwa języków słowiańskich.* Instytut Słowianoznawstwa PAN, s. 95-103.

*Podłoże zaniku niektórych wyrazów rodzünych w polszczyźnie przełomu XIX*

i XX wieku „Przegląd Humanistyczny”, z. 4. s. 51-59.

Zapomniane frazeologizmy polskie XIX wieku „Przegląd Humanistyczny”, z. 8-9, s. 146-155.

*Dola i niedola wyrazów pochodzenia łacińskiego we współczesnej polszczyźnie,* „Poradnik Językowy", z. 3, s. 202-205.

*Dlaczego zanikają przysłowia w dwudziestowiecznej polszczyźnie,* „Poradnik Językowy”, z. 5, s. 332-337.

*Elementy pochodzenia rosyjskiego we współczesnej polszczyźnie i kryteria ich oceny,* „Poradnik Językowy", z. 7, s. 504-509.

*Elementy pochodzenia rosyjskiego...* II. *Kalki słowotwórcze i znaczeniowe,* „Poradnik Językowy”, z. 8, s. 584-588.

*Elementy pochodzenia rosyjskiego...* III. *Kalki frazeologiczne,* „Poradnik Języko­wy”, z. 9-10, s. 684-686.

*Polskie i słowackie przysłowia o składniku w formie stopnia wyższego lub najwyższego,* (w:] *Zagadnienie kategorii stopnia w językach słowianskich,* t. V, pod red. Hanny Orzechowskiej, Warszawa, s. 7-17.

(...), Halina Satkiewicz, *Dynamizm zmienności współczesnej polszczyzny a poli­tyka kodyfikacyjna,* „Poradnik Językowy”, z. 9-10, s. 672-680.

|  |  |
| --- | --- |
|  | „NAJBARDZIEJ RODZIME ZŁOŻE SŁOWNICTWA" 13 |
| [1991] 94. 95. | Przenośnie polszczyzny potocznej, „Prace Filologiczne” XXXV s. 39-46.Procesy eliminacji wieloznaczności w II połowie XIX wieku, „Prace Filologiczne” XXXVI. s. 229-235. |
| 96. | Dziedzictwo dziewiętnastowieczne w zasobie zapożyczeń niemieckich współ­czesnej polszczyzny, "Zeszyty Naukowe” WSP w Opolu. Onomastyka, historia języka, dialektologia, Warszawa-Wrocław, s. 395-402. |
| [w druku] 97. | Stylizacja groteskowa w twórczości prozatorskiej i poetyckiej K.I. Gałczyń­skiego, [w:] Język autorów, pod red. Haliny Rybickiej-Nowackiej. |
| 98. | Z zagadnień opisu słownictwa II połowy XIX wieku (streszczenie referatu). „Rocznik Towarzystwa Naukowego Warszawskiego”. |
| 99.100. | Polska homonimia czasownikowa w porównaniu z rosyjską, w tomie Między­narodowej Konferencji Slawistycznej w Opolu.Przydatność pojęć i terminów słowotwórczych w badaniach frazeologicznych, [w:] Z problemów frazeologa polskiej i słowiańskiej, t. IV, pod red. Mieczysława Basaja. |

100**.**

*Anna Kowalska*

**MAZOWIECKIE ARCHAIZMY SEMANTYCZNE
NA TLE POLSZCZYZNY OGÓLNEJ**

Archaiczna warstwa leksyki gwarowej, podobnie jak archaiczna fone­tyka, od dawna przyciągała uwagę dialektologów, szczególnie badaczy dialektów o znacznej odrębności i dużym stopniu zróżnicowania wewnętrz­nego (kaszubszczyzna, gwara podhalańska, gwary śląskie). Zawierające bogate zbiory leksykalne słowniki i atlasy gwarowe (w tych ostatnich słow­nictwo gwarowe można porównywać na różnych obszarach, dzięki zastoso­waniu metody geografii lingwistycznej) pomijają na ogół problemy seman­tyczne, co jest zrozumiałe zarówno ze względu na synchroniczny charakter tych wydawnictw, jak i niedostatki metodologiczne w zakresie gromadzenia materiałów1. Literatura poświęcona gwarowej semantyce diachronicznej ogranicza się zatem do monografii pojedynczych wyrazów; historię ich znaczeń prześledzić można dzięki słownikom i tekstom z różnych epok.

W taki właśnie sposób językoznawcy śledzą zmiany znaczeniowe wyra­zów, które weszły do zasobu leksykalnego współczesnej polszczyzny ogólnej (literackiej).

Zgromadzenie obszernego materiału z tego zakresu pozwoliło Danucie Buttlerowej na wykrycie najważniejszych mechanizmów zmian znaczenio­wych w obrębie polskiego słownictwa literackiego. Jej cenna praca pt. Rozwój semantyczny wyrazów polskich (Warszawa 1978, dalej w tekście: Butt.) zainspirowała H. Popowską-Taborską, znaną badaczkę kaszubszczyzny, do skonfrontowania współczesnych znaczeń wyrazów omówionych w cytowanej książce, a wspólnych językowi ogólnemu i gwarom kaszubskim, z ich znaczeniami występującymi współcześnie w tych gwarach1 2. W wyniku

1 Ze względów praktycznych w dialektologii polskiej (i nie tylko) dominuje metoda badawcza „od znaczenia do słowa”, znacznie rzadsza jest metoda „od słowa do znaczenia”. Wynikiem takiej metody zbierania materiału jest przewaga map leksykalnych i mała liczba semantycz­nych; np. w AGM jest tylko jedna mapa semantyczna (na 100 pytań kwestionariusza o zna­czenie), podobnie w atlasach gwar wschodniosłowiańskich: rosyjskim — 3, białoruskim —1, ukraińskim — 1. Wyjątek stanowi AJK, gdzie tematyka semantyczna jest reprezentowana dość licznie. Szerzej na ten temat, por. B. Falińska, A. Kowalska, O definiowaniu nazw w słownikach i atlasach gwarowych, [w:] O definicjach i definiowaniu, Lublin 1993, s. 339-348; B. Falińska, Semantyka a geografia lingwistyczna, „Polonica” II, 1976, s. 221-231.

2 H. Popowska-Taborska, *Archaiczna wobec literackiej polszczyzny warstwa kaszubskiej*

MAZOWIECKIE ARCHAIZMY SEMANTYCZNE

15

tej konfrontacji okazało się, że „[...] ponad czterdzieści wyrazów [...] zacho­wało w kaszubszczyźnie znaczenia bardziej archaiczne niż używane dziś w literackiej polszczyźnie”3. Opinia językoznawców o archaiczności dialektu kaszubskiego jest dość powszechna i bardzo dobrze udokumentowana4. Zachowanie w tym dialekcie dawnych znaczeń wyrazów wspólnych jemu i polszczyźnie literackiej potwierdza tę opinię.

Dialekt mazowiecki, mimo znacznych (w porównaniu z kaszubszczyzną) różnic w historycznych warunkach rozwoju (także pozajęzykowych), zacho­wał sporą warstwę archaizmów zarówno fonetycznych5, jak leksykalnych6 i semantycznych. Porównanie wspólnego językowi literackiemu i temu dialektowi słownictwa pod względem rozwoju znaczeniowego może być więc interesujące. Wobec braku dla gwar mazowieckich tak bogatego źródła, jakim jest dla kaszubszczyzny Słownik Sychty, nie wszystkie zbieżności (i różnice) mogą być uchwycone, już jednak materiał zgromadzony w archi­wum AGM oraz rękopiśmienny Słowniczek wyrazów miejscowych z okolic Nowogrodu na Kurpiach Adama Chętnika7 pozwalają na takie porównanie i wskazanie zachowanych w gwarach dawnych, często pierwotnych znaczeń wyrazów, które w odmianie ogólnej polszczyzny dawno te znaczenia utraciły. W gwarach funkcjonują zresztą (i to dość często) jednocześnie zarówno znaczenia najstarsze, jak i nowsze, a także współczesne, zgodne z literac­kimi: na mapie AGM pt. Znaczenie wyrazu „ kołacz” (AGM VI, m. 295) większość znaczeń tej nazwy (a jest ich szesnaście) tworzy wyraziste po­działy geograficzne Mazowsza, a ich dystrybucja wskazuje na związek zmian znaczeniowych z historycznym rozwojem (głównie z procesami osadniczymi) poszczególnych części tej dzielnicy8.

Oto wybrane przykłady (kolejność haseł zgodna jest z układem w cytowanej pracy D. Buttlerowej; pochodzący z niej materiał przytaczam na pierwszym miejscu; definicje i objaśnienia gwarowe dotyczą tylko dawnych znaczeń):

semantyki PF XXXVI, 1992, s. 193-198. Pragnę w tym miejscu wyrazić Pani Profesor Popowskiej-Taborskiej wdzięczność za zainteresowanie mnie tą tematyką.

3 H. Popowska-Taborska, op. cit., s. 198.

4 Atlasjęzykowy kaszubszczyzny i dialektów sąsiednich opracowany przez Zespół Zakładu Słowianoznawstwa PAN pod kierunkiem Z. Stiebera i H. Popowskiej-Taborskiej, z. 1-15, Wrocław 1964-1978; B. Sychta, Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej, t. I-VII, Wrocław 1967-1976.

5 Por. A. Kowalska, Północno-wschodnio-mazowieckie archaizmy fonetyczne na tle dzie­jów osadniczych „Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego” XLVII-XLVIII, 1992, s. 125-134.

6 Por. A. Kowalska, *Archaizmy słownikowe w gwarach mazowieckich* [w:] *Polszczyzna Mazowsza i Podlasia. Różnice w mowie pokoleń,* Warszawa-Łomża 1993, 43-57.

7 Rękopis przechowywany w białostockiej Filii Uniwersytetu Warszawskiego, udostępniony mi uprzejmie przez kierownictwo Instytutu Filologii Polskiej tej placówki.

8 Por. A. Kowalska, *Podziały językowe Mazowsza na tle podziałów pozajęzykowych* Warszawa 1991, rozdział II.

16

ANNA KOWALSKA

białka Butt. 28-29: stp. i średniopolskie ’kobieta\* lub \* biała bułka\*, współcz. ’biała wiewiórka\*; Chętn.: ’kobieta, mężatka\*, ’młoda mężatka’ (SGOWM: ’kobieta\*, często też ’żona’; podobnie u Sychty);

kamienica Butt. 29: dawn, ’kamieniołom’, współcz. ’budynek mieszkalny \*; KowZróż I, m. 91: ’ kupa kamieni na polu \* (wschodnie Mazow­sze,,Su walszczyzna, część Podlasia); archiwum AGM: kamńeńica ta ṷogrom­na, ze sto for kатпеńi — Wysocze, b. pow. Ostrów Maz.;

treść Butt. 42-43: dawn, ’trzcina’, ’sitowie\*, ’przewód wydrążony w środku\*, ’rdzeń rośliny\*, współcz. ’zawartość myślowa’; AGM II, cz. 2, s. 73: ’szczebelek w płosze\*, por. też FalSłow, s. 323 (Małopolska, Mazow­sze, Podlasie, Mazury i Warmia);

podeszwa Butt. 50: dawn, ’fundament’, współcz. ’spód stopy’, ’spód obuwia’; AGM: ’dno w piecu chlebowym’ (t. VI, cz. 2, s. 89), ’płóz pługa\* (t. IV, cz. 2, s. 55-56), znaczenie częste na Warmii i Mazurach (SWM IX, s. 36), na Podlasiu i Polesiu (MAGP I, cz. 2, s. 51; Tamacki, m. 52, s. 30);

rękojeść Butt. 52-53: dawn, ’uchwyt’, współcz. ’uchwyt broni’; AGM: ’rączki pługa’ (IV, m. 153, także Podlasie, Warmia i Mazury), ’rączka przy kosisku\* (IV, m. 153, także Podlasie, Warmia i Mazury), ’rączka przy kosisku’ (IV, cz. 2, s. 78);

gromada Butt. 53-54: dawn, ’wielka ilość czegoś, sterta, kupa, stos’, współcz. ’nie zorganizowany zespół ludzi’; KowZróż I, komentarz do mapy 91: ’kupa kamieni na polu’ (wschodnia część Mazowsza, Podlasia); AGM: ’Gwiazdozbiór Plejady ’ (I, m. 49, s. 129);

gwara Butt. 55-56: dawn, ’zdolność mówienia, mowa’, współcz. ’ mowa ludu ’; AGM: kazdy ma sfojó gvare — v ńeśće luʒ́e móγ'o i̯enno gvaro, ṷadńei̯so (Wysocze Ostr.);

okrasa Butt. 56: dawn, ’ozdoba, przybranie’, współcz. ’tłuszcz’; Chętn.: ’ozdoba’; AGM: pšysyj tó koroneck’e dla okrasy (Wysocze Ostr.); ponadto: kraśny ’piękny’ (Chętn.) , krasić 'zdobić’, 'farbować’ (Chętn.; AGM VII, m. 346), krasiarz 'farbiarz\* (AGM VII, m. 347), kraszanki ’pisanki wielkanocne’ (AGM X, m. 458);

mogiła Butt. 57: dawn, ’wzgórze, pagórek, wzniesienie’, współcz.

' grób usypany z ziemi \*; AGM: ’ długi, płytki dół na kartofle ’, ’ kopiec ’ (t. III, m. 143);

powieść Butt. 60: dawn, ’mówienie, opowiadanie’, współcz. ’gatunek literacki’; AGM: stryj móg gadać ṷadńe, tako mńaṷ dobro pojeść (Wysocze Ostr.);

posada Butt. 60-61, 202: dawn, 'położenie, usytuowanie’, współcz. ’stanowisko, miejsce pracy’; AGM: ’warstwa zboża rozłożonego na klepisku do młócenia cepami’ (t. V, m. 214);

jarzyna Butt. 63: dawn. ’ roślina jara ’, współcz. 'warzywo'; AGM: 'zboże siane na wiosnę’ (t. IV, m. 183); także jarka, jarówka; jarka również w zn. 'młoda owca’ (t. II, m. 55); powsz. jare (t. IV, m. 183);

MAZOWIECKIE ARCHAIZMY SEMANTYCZNE

**17**

jary Butt. 126: daw. ’wiosenny’, współcz. ’krzepki, czerstwy\*; grodź Butt. 68: dawn, ’miejsce ogrodzone\*, współcz. bud. ’przegro­da wodoszczelna na statku \*; AGM: ’pastwisko ogrodzone’ (t. I, m. 29, t. II, s. 81), także gródka (jw.);

spółkować Butt. 70-71: dawn, ’wpółdziałać\*, współcz. ’mieć stosunek płciowy’; Chętn.: ’wspólnie coś robić, założyć spółkę handlową\* itp-;

narząd Butt. 72: dawn, ’to, co sporządzone (narządzone): ’przy­rząd ’, współcz. ’organ ciała ludzkiego\*; AGM: ’urządzenie, przyrząd\* [mńaṷ te wšystke nažendy do stolark’i— Wysocze Ostr.); powsz. narządzić ' nareperować \*;

drób Butt. 73: dawn, ’to, co drobne’, ’drobne zwierzęta\*, współcz. ’ptactwo domowe’; AGM: jak ṷóna sobγ'e poraʒ́i, xṷopa ńima, a tu ze seśćoro tego drobγ'u f хаṷирх'е (Wysocze Ostr.);

radny Butt. 75: dawn, ’umiejący sobie radzić\*, współcz. ’członek rady\*; AGM: ’silny\* (s tego ʒ́atka to jesce radny xṷop, bes caṷy ʒ́eń ṷože — Wysocze Ostr.);

sklep Butt. 79: dawn, ’pomieszczenie do przechowywania produk­tów \*, współcz. ’ punkt sprzedaży \*; AGM: ’ piwnica pod podłogą domu ’ (t. III, m. 141, 142), 'sklepienie w piecu chlebowym’ (t. I, s. 116);

tło Butt. 81-82: dawn, ’posadzka, podłoga’, współcz. ’podłoże, na którym uwypuklają się elementy bliższego planu’; AGM: ’dno w piecu chlebowym’ (t. VI, m. 280; Polski atlas etnograficzny zamieszcza mapę pt. Znaczenia nazwy „tło”, por. z. 2, m. 119);

naród Butt. 83-84: dawn, ’ród, rodzina’, ’płeć’, współcz. ’nacja’; AGM: ’ludzie, tłum’ (co śe tera tego narodu nazbγ'era na ṷotpuśće — Wysocze Ostr.);

ojczyzna Butt. 84: dawn, ’ojcowizna, sukcesja po ojcu ’, współcz. ’kraj ojczysty’; AGM: ’ojcowizna’ (Maryśka posṷa do ńasta, Jasek do śkoṷůf, a ja ṷostaṷam śe na ṷojcyźńe — Wysocze Ostr.);

podwalina Butt. 85: dawn, ’fundament, podstawa budynku’, współcz. ’podstawa, grunt czego, np. przyjaźni’; AGM: ’pierwsza belka położona na fundamencie’ (t. III, m. 126, to znaczenie także u Lindego);

podniebienie Butt. 90, 224: dawn, ’sklepienie niebieskie’, 'sklepienie, strop’, współcz. ’palatum, velum’; AGM: 'sklepienie w piecu chlebowym’ (t. I, m. 37);

duch Butt. 92: dawn, ’oddech, tchnienie’, 'powiew, wiatr’, współcz. ’zjawa’; AGM: ’oddech’ (Jesce u ńem troxe duxu ṷostało, ale jus pani ṷón dṷugo ńe pozyje — Wizna Łom.), ’ciepło w piecu chlebowym, duchówce’ (jesce byṷo troxe duxuf pxecu, to śe susiṷo ṷuleŋgaṷk’i — Wysocze Ostr.);

podniecić Butt. 98: dawn, ’podpalić’, współcz. ’zachęcić, rozpa­lić’; AGM: podniecić, rozniecić, zaniecić, niecić ’rozpalać ogień’ (t. VI, m. 267), Chętn.;

przebaczyć Butt. 100: dawn, ’patrzeć obok, nie zauważać’, współcz. ’darować winę’; Chętn.: baczyć ’uważać’, 'pamiętać’, przebaczyć ’ nie zauważyć ’, zahaczyć ’ zapomnieć ’, mieć

18

ANNA KOWALSKA

baczenie ’pilnować, zwracać uwagę’; por. też SGOWM, gdzie są wymienione wszystkie te znaczenia wyrazu baczyć;

pieczуwo Butt. 74, 107: dawn, ’proces pieczenia’, współcz. ’wynik pieczenia’; AGM: na jedne pxecyvo tšeba byṷo najmarńej po ćfartce (Wysocze Ostr.);

ludzkość Butt. 107-108: dawn, ’bycie ludzkim’, współcz. ’ogół ludzki\*; AGM: to buṷ dobry kśónc, ale trox'e za maṷo mńaṷ luckośći (Rut­kowskie Łom.);

państwo Butt. 109: dawn, ’pańskość, pańska fantazja\*, współcz. ’organizm społeczno-polityczny poddany określonej władzy’; AGM: te luʒ́e ze ślaxty to take, ze do ńex ńe zagadaj, take mńel'i państfo (Wizna Łom.), ńe lubγ'iṷam и bapk'i tego jex państfa, ṷo ći γ'elka ślaxta (Wysocze Ostr.);

pacierz Butt. 114: dawn.’miara czasu’, współcz. ’modlitwa’; AGM: pośli, a za jeke dva paćeže pšyśli nazat te partyzanci (Wysocze Ostr.);

gadać Butt. 134: dawn, ’mówić, rozmawiać’, współcz. potoczne; AGM: ’mówić rozmawiać’ (ṷo cem my beʒ́em gadać — Kręgi Stare Wysz., pogadalimji sobýe posua — Wysocze Ostr.);

dziewka Butt. 137: dawn, ’córka, młoda dziewczyna’, ’służąca’, współcz. ’kobieta lekkich obyczajów’; AGM: ’służąca’ powszechne (byṷo dγ'e ʒ́evek do pomocy ji parobek — Wysocze Ostr.; śostra posua za ʒ́efke do dvoru — Wizna Łom.);

kumoter Butt. 150: dawn, 'ojciec chrzestny’, współcz. pejor. ’członek kliki’; AGM: ’ojciec chrzestny’ (t. X, m. 456 — powszechnie na Mazowszu zachodnim);

gęba Butt. 157: dawn, ’jama ustna u ludzi i zwierząt’, współcz. potoczne; AGM: ’jama ustna’ ( w g'emb'e ňi zasxṷo ze ńe daj Boze — Wysocze Ostr.);

gorzeć Butt. 159: dawn, 'palić się’, współcz. liter.; Chętn.: gorzeje, zgorzał ’pali się, spalił się’; gorze mi 'bieda,

nieszczęście’; gorzować 'żałować, martwić się’; w związku z tym znaczeniem pozostaje AGM: gorznować 'narzekać, żałować’ (co tak sob’je góžnujes, luʒ́e jus take so — Wysocze Ostr.), g ó r z n o ' przykro ’ (Chętn., powszechne na Mazowszu północno-wschodnim);

kraj Butt. 168: dawn, 'brzeg, skraj, krawędź’, współcz. ’państwo’; AGM; ’brzeg, koniec’ (na samem kraju fśi mńeskalim, to te party zańći ćoŋgle do nas zaxoʒ́ili — Wysocze Ostr.);

wesele Butt. 170: dawn, 'radość, wesołość’, współcz. 'uczta weselna’ ; AGM: tera to jus, pani, ńe ma takego veselá na fśi jeg davńij, lujom je ćęsko (Wizna Łom.);

skoro Butt. 172-173: dawn, ’szybko, skwapliwie’, współcz. 'kiedy już’; AGM: ’szybko’ (jakoś mńe ta robota ńe jiʒ́e skoro — Długosiodło Ostroł., leć skoro do bapći, ze tatuś pšyjexaṷ — Wysocze Ostr.), także skorzej ’ szybciej ’: no skožej, co śe tak zatšymujes (Rutkowskie Łom.);

mańka Butt. 181: dawn, ’lewa ręka’; zażyć z mańki ’zadać cios przerzucając broń do lewej ręki’, współcz. ’podejść kogoś, zaskoczyć’;

MAZOWIECKIE ARCHAIZMY SEMANTYCZNE

19

AGM: mańka 'lewa ręka’ *(mai̯ńkus, ze to mai̯ńku raŋku robγ'i* —

Burakowskie Węg.), ’mańkut’ (t. IX, m. 431, s. 101);

czysło Butt. 185: dawn, przestarz. ’liczba’; w związku z tym znaczeniem pozostaje AGM: czyśnica, czyśniczka, czyślanka ’trzy nitki w paśmie’ (t. II, s. 51, por. też FalSłow);

materialny Butt. 187: dawn, ’fizyczny’, ’zrobiony z tkaniny’; AGM: ’zrobiony z tkaniny, z jedwabiu’ (sukno mńaṷam materiálno, z i̯advabýu, na ten ślup — Wysocze Ostr.);

niezdarny Butt. 197: dawn, ’nieudany’, współcz. ’niezgrabny, niesprawny’; w związku z tym znaczeniem pozostaje AGM: niezda­rzony ’nieudany’ [taki ten xlep ńezdażony jakiś, za maṷuo kfasu — Wysocze Ostr.); zdarzyć się ’udać się’ (ale mńe śe ta buṷka zdażyṷa —Wizna Łom.);

pokład Butt. 203: dawn, ’to, co położone’ u Lindego: ’sterta, stos, osad, ustoiny, pomost, podkład, fundament, zbiór’), współcz. ’pomost na okręcie’, ’złoże geologiczne, warstwa’; AGM: ’warstwa snopów ułożonych w sąsieku lub na wozie’ (t. V, s. 103, 104), także na klepisku do młócenia (jw., s. 106), ’skrzynia w sieczkami’ (t. IV, s. 122);

warzyć Butt. 208: dawn, ’gotować’; AGM: także owarzyć ’ogrzać mleko na twaróg’ (t. VII, m. 304 — wschodnie Mazowsze); Chętn.: ’goto­wać ’, również w a r z a ’ ugotowana strawa ’;

niedziela Butt. 212-213: dawn, ’tydzień’, współcz. ’siódmy dzień tygodnia’; AGM: ’tydzień’ (ze tśy ńeʒ́ele cekalim, zańim kśonc ṷogṷośiṷ te zapoʒ́ei̯i — Wysocze Ostr.);

niewola Butt. 213: dawn, ’przymus, konieczność’, współcz. ’brak wolności’, ’odosobnienie żołnierzy wroga w czasie wojny’; AGM: vysła za ńego po nevoli, pańi, płakała f tem kośćele (Wizna Łom.);

zakazać Butt. 214: dawn, ’nakazać, polecić’ (to znaczenie Linde traktuje jako przestarzałe), współcz. ’zabronić’; AGM: zakazaṷam sobγ'e ṷu krafcovej ṷadno sukenke (Wysocze Ostr.);

odbyt Butt. 216: dawn, ’popyt, zbyt’, współcz. ’część ciała’; AGM: *pańi, ja syi̯e te sukenk’i, ale tu ṷu nas ńima zadanego ṷodbytu, xiba ze do ṷomzy, ale mńe jus ćęsko* (Rutkowskie Łom.);

pokłosie Butt. 217: dawn, ’kłosy rozsypane na ściernisku’, współcz.'plon, rezultat’; AGM: pšed vojno taka byṷa bγ'eda, to ʒ́eʒ́ic nas fpuśćiṷ i̯i te pokṷośe ze rziska zbγ'eralim (Wysocze Ostr.);

miesiąc Butt. 220: dawn, zarówno ’dwunasta część roku’, jak i ’księżyc\*, współcz. tylko pierwsze znaczenie; Chętn.: oba znaczenia (mńeśonc jus śfećuṷ jakem vracali— Kadzidło Ostroł., AGM);

skóra Butt. 224: dawn, ’kora drzew’, współcz. ’wierzchnia powłoka ciała’; AGM: ’kora drzew’ (t. III, m. 145, s. 107, 108 — Mazowsze zachod­nie); także skórować ’zdejmować korę z drzewa\*;

podobny Butt. 226: dawn, ’możliwy’, współcz. tylko ’zbliżony, analogiczny’; AGM: ’możliwy’ (cy to podobne, zebyś to zrób’uṷ — Wysocze Ostr.);

20

ANNA KOWALSKA

kręgi Butt. 232: ’kręgosłup, kark’ (Linde); AGM: ’kark’ (t. VIII, m. 399);

ciemnota Butt. 246: dawn, ’ciemność’, współcz. ’zacofanie’; AGM: ’ciemność, ciemnica’ (t. I, m. 2).

Przytoczony wyżej materiał gwarowy obejmuje 55 wyrazów, które są wspólne językowi ogólnemu i gwarom, a które w gwarach mazowieckich zachowały znaczenia starsze niż we współczesnym języku literackim, czasem nawet pierwotne.

Materiał ten jest dość niejednorodny: tylko część pochodzi z atlasu językowego, umożliwiającego obserwację zmian znaczeniowych na szerszym terenie, trudno jest zatem w każdym wypadku określić zasięgi geograficzne tych dawnych znaczeń. Mamy tu więc do czynienia z dwiema grupami archaizmów semantycznych:

1. występujących jako częste lub powszechne na pewnych obszarach; odnoszą się one najczęściej do desygnatów typowo „wiejskich” (rękojeść pługa, posada ’warstwa zboża’, jarzyna, jare ’zboże siane na wiosnę’, gródź ’pastwisko ogrodzone’, podniebienie ’sklepienie pieca chlebowego\*, pokłosie ’kłosy rozsypane na polu ’ itp.); w cytowanym materiale występują (ze zrozumiałych względów) raczej rzadko. Tego typu archaizmy są charak­terystyczne dla obszarów peryferyjnych, gdzie zachowały się jeszcze dawne przedmioty9;
2. poświadczone tylko z jednej lub kilku wsi (najczęściej z północno-wschodniej części Mazowsza, m.in. z rodzinnej wsi autorki — Wysocze Ostr.), zatem — wobec braku szerszych badań terenowych — rzadkie lub sporadyczne (białka ’kobieta’, gwara, powieść ’mowa, opowiadanie’, pacierz ’miara czasu’, gorzeć ’palić się’); są jednak wśród nich i takie, które znam nie tylko z własnej wsi, ale z wielu innych na północnym Ma­zowszu (radny ’silny’, także uradzić ’udźwignąć’, duch ’ciepłe powietrze w piecu chlebowym’, ludzkość ’bycie ludzkim’, państwo ’pańskość’).

Cytowane wyżej przykłady potwierdzają archaiczność mazowieckiej leksyki w porównaniu z polszczyzną ogólną. Twierdzenie, że gwary zacho­wują starszy stan, także w tym zakresie, jest zresztą truizmem, wobec oczywistych tego dowodów w słownikach i atlasach gwarowych.

Nie oznacza to jednak, że w leksyce gwarowej nie nastąpiły i nie nastę­pują żadne zmiany semantyczne. Na obszarze Mazowsza większość omawia­nych tu wyrazów występuje nie tylko w znaczeniach archaicznych, ale także w znaczeniach właściwych ogólnej odmianie polszczyzny, często zresztą pod wyraźnym wpływem tej ostatniej, np. wyrazy: podeszwa, gromada, okrasa, posada, drób, sklep, podniebienie, duch, przebaczyć, państwo, wesele, niedziela, niewola, miesiąc, skóra, podobny itp. Jeżeli nawet niektóre wyrazy w swoich archaicznych znaczeniach tworzą zwarte kompleksy terytorialne (najczęściej na północy i północnym wschodzie badanego terenu), to ich

9 Szerzej na ten temat por. A. Kowalska, *Centrum i peryferie w rozwoju językowym Mazow­sza,* w tomie *Materiałów z konferencji dialektologicznej w Mogilanach* (XI 1993) [w druku).

MAZOWIECKIE ARCHAIZMY SEMANTYCZNE

**21**

znaczenia literackie obejmują obszary sąsiednie (najczęściej w centrum wokół Warszawy i na zachodzie) lub występują, jako oboczne, na całym obszarze Mazowsza, np. mogiła ’kopiec do przechowywania kartofli\* (pół­nocny zachód), 'grób usypany z ziemi\* (powszechnie); sklep \* piwnica pod domem mieszkalnym\* (północ), ’punkt sprzedaży\* (powszechnie); duch ’powiew, powietrze\* (północny wschód), ’zjawa’ (powszechnie) itp.

Także mechanizmy zmian znaczeniowych wyrazów w gwarach są podob­ne do działających w języku literackim. Można to obserwować nawet na omawianym tu niewielkim (i dość przypadkowo dobranym) materiale. Występują w nim niemal wszystkie wyodrębnione przez D. Buttlerową rodzaje zmian semantycznych:

* zwężenie znaczeń (*podeszwa, gwara, mogiła, drób);*
* rozszerzenie znaczeń *{tło, naród, ojczyzna);*
* przeniesienie nazw (*podniebienie, przebaczyć, państwo, pacierz)10.*

Pomijam tu mechanizm degradacji i melioracji znaczeń wyrazów {gadać,

dziewka, kumoter, gorzeć), gdyż pod tym względem między gwarami a językiem literackim więcej jest różnic niż podobieństw (sprawa wymaga osobnego opracowania).

Dokonane wyżej porównanie nie pozwala na wyciąganie wniosków ogólnych. Jego celem było przede wszystkim ukazanie wagi omawianych problemów. Nasza wiedza o rozwoju znaczeń wyrazów w różnych odmianach polszczyzny (mimo niekwestionowanej wartości cytowanej pracy D. Buttlerowej) wciąż jeszcze nie pozwala na dostateczne udokumentowanie różnic i podobieństw między tymi odmianami, gdyż czynniki rozstrzygające o me­chanizmach zmian znaczeniowych tkwią w zasadzie poza wyrazami, w rzeczywistości pozajęzykowej, zmiennej i nie poddającej się klasyfikacji. Zatem, jak twierdzi autorka cytowanej pracy, najważniejsze jest „[...) ustale­nie, w jakiej mierze są one [zmiany znaczeniowe — A.K.] skorelowane z przeobrażeniami zachodzącymi w rzeczywistości pozajęzykowej” (op. cit., s. 249).

Badanie zmian semantycznych zarówno w języku ogólnym, jak i w dialektach, jest sprawą pilną, mimo ogromnych trudności metodologicznych i technicznych w tym zakresie. Tylko zebranie obszernego materiału języko­wego może być w przyszłości pomocne w znalezieniu odpowiedzi na najważ­niejsze pytania: jakie są mechanizmy zmian semantycznych? Czy te zmiany są regularne (systemowe), czy niepowtarzalne (jednostkowe)? Czy są podob­ne, czy różne w poszczególnych odmianach języka?

Ogromny materiał zgromadzony przez D. Buttlerową i dokonana przez nią klasyfikacja mechanizmów zmian znaczeniowych wyrazów polskich nie zdołały w pełni odpowiedzieć na te pytania, co stwierdza sama autorka: „Podział zmian znaczeniowych ze względu na ich stosunek do ewolucji

10 Ten mechanizm, charakterystyczny dla literackiej leksyki ekspresywnej, w gwarach występuje rzadziej, por. np. A. Kowalska, Ludowe słownictwo ekspresywne a polszczyzna ogólna, (w:] „Studia Linquistica Polono-Slovaca” III, 1992, s. 175-181.

22

ANNA KOWALSKA

realiów nie przebiega zgodnie z klasyfikacją zastosowaną uprzednio w tej książce; granice poszczególnych jego grup nie zarysowują się ostro i można byłoby raczej wydzielić całą skalę zjawisk przejściowych między bezpośred­nim uwarunkowaniem zmiany semantycznej przez określone procesy w świecie realnym — a całkowicie luźnym ich związkiem” (op. cit., s. 249).

**Wykaz skrótów źródeł i literatury**

AGM — H. Horodyska-Gadkowska, A. Strzyżewska-Zaremba, Atlas gwar mazowieckich, t. I,Wrocław 1971:A. Kowalska,A. Strzyżewska-Zaremba, t. II-X,Wrocław 1973- -1991.

AJK — Atlas językowy kaszubszczyzny i dialektów sąsiednich, opracowany przez Zespół Zakładu Słowianoznawstwa PAN pod kierunkiem Z. Stiebera i H. Popowskiej-Taborskiej, z. 1-15, Wrocław 1964-1978.

Butt. — D. Buttler, Rozwój semantyczny wyrazów polskich Warszawa 1978.

Chętn. — A. Chętnik, *Słowniczek wyrazów miejscowych z okolicy Nowogrodu (1901 -1950),*

rękopis przechowywany w Instytucie Filologii Polskiej Filii Uniwersytetu Warszaw­skiego w Białymstoku.

FalSłow — B. Falińska, *Słownik polskich gwarowych nazw tkackich* Warszawa 1974.

KowZróż — A. Kowalska, Różnicowanie słowotwórcze gwar Mazowsza i Podlasia, t. I i II, Wrocław 1975-1979.

MAGP — Mały atlas gwar polskich pod red. K. Nitscha i M. Karasia, t. I-XIII, Kraków 1957-1970.

PF — Prace Filologiczne.

SGOWM — *Słownik gwar Ostródzkiego, Warmii i Mazur,* t. I, Wrocław 1987, i n.

SWM — Studia warmińsko-mazurskie, t. I-XII, Wrocław 1.958-1979.

Tarnacki — J. Tarnacki, *Studia porównawcze nad geografią wyrazów (Polesie* — *Mazowsze),* Warszawa 1939.

**Inne skróty**

dawn. — dawne

współcz. — współczesne

Łom. — dawny powiat łomżyński

Ostr. — dawny powiat ostrowsko-mazowiecki

Ostroł. — dawny powiat ostrołęcki

*Katarzyna Mosiołek*

**STEREOTYPY SAMIC NIEKTÓRYCH ZWIERZĄT
DOMOWYCH PRZEKAZYWANE PRZEZ
POLSZCZYZNĘ I JĘZYK FRANCUSKI**

Pojęcie stereotypu weszło do językoznawstwa dzięki pracom badawczym w obrębie socjologii1. Zostało ono wprowadzone w latach dwudziestych XX wieku przez Waltera Lippmanna na określenie „obrazów w głowach ludzi”, różniących się zasadniczo od rzeczywistego obrazu świata. Stereotypy, według Lippmanna, tworzą uproszczoną wizję rzeczywistości, powstałą w wyniku ekonomiczności ludzkiego myślenia, niezależnie od doświadcze­nia, którego człowiek nabywa w ciągu życia. Służą człowiekowi do porządko­wania świata oraz do przekazywania innym wyznawanych przez siebie wartości. Jako twór powstały niezależnie od doświadczenia, stereotyp jest słabo weryfikowalny, dlatego też przekazywany jest przez wiele pokoleń w zasadzie bez zmian. Najważniejszą, z lingwistycznego punktu widzenia, cechą stereotypu jest to, że jego nośnik stanowi słowo — nazwa. Stereotyp, zdaniem Lippmanna, jest przekazywany tylko werbalnie, kryje się pod postacią wyrazu, będącego jego „hasłem wywoławczym”.

We współczesnym językoznawstwie1 2 stereotypy rozpatruje się głównie jako uproszczone sądy o świecie, utrwalone w języku, pozwalające na przyswojenie znaczeń wyrazów i właściwe używanie słów. Podkreśla się przy tym wartościujący charakter omawianego zjawiska, polegający na przeno­szeniu ocen i ich obronie. Dotarcie do zawartych w języku stereotypów pozwala na przyjrzenie się sposobowi interpretowania rzeczywistości przez język.

Odkrycie stereotypów językowych możliwe jest dzięki analizie jednostek języka (wyrazów i związków frazeologicznych) oraz jednostek tekstu (przy­słów), należących do pola semantycznego odpowiadającego danemu wycin­

1 Por. A. Schaff, *Stereotyp: definicja i teoria,* „Kultura i Społeczeństwo” 1978, z. 3; A. Schaff, *Stereotypy a działanie ludzkie.* Warszawa 1981; J. Bartmiński, *Stereotyp jako przedmiot lingwistyki* I, [w:] *Z problemów frazeologu polskiej i słowiańskiej,* t. III, Wrocław 1985.

2 Por. J. Bartmiński, op. cit. J. Bartmiński, Definicja kognitywna jako narzędzie opisu konotacji (w:) Konotacja, red. J. Bartmiński, Lublin 1988; Słownik ludowych stereotypów językowych. Zeszyt próbny, red. J. Bartmiński, Wrocław 1988; J. Bartmiński, R. Tokarski, Językowy obraz świata a spójność tekstu, iw:] Teoria tekstu, red. T. Dobrzyńska, Wrocław 1986.

24

KATARZYNA MOSIOŁEK

kowi rzeczywistości. Analiza taka powinna zmierzać w kierunku wyodrębnie­nia wszystkich systemowo aktualizowanych składników znaczeń leksemów. Znaczenie tutaj rozumie się szeroko — jako strukturę złożoną zarówno z elementów koniecznych i wystarczających (warstwa desygnacyjna — archisem i semy dyferencjalne), jak i wirtualnych, uaktywnianych w niektórych tylko kontekstach (warstwa konotacyjna — semy potencjalne)3. O ile archisem oddaje sposób kategoryzacji przedmiotu przez użytkowników języka (np. kot — ’zwierzę...’, mucha— ’owad...’, pomidor— ’warzywo...’), a semy dyferencjalne pozwalają odróżnić desygnat nazywany danym wyrazem od innych obiektów (np. pies— ’zwierzę, które szczeka’, kot— ’zwierzę, które miauczy’), to semy potencjalne są tymi składnikami znaczenia, które informują głównie o przekonaniach, sądach i wierzeniach użytkowników języka, związanych z danym fragmentem świata. Jakość i hierarchia skład­ników znaczenia, należących do wszystkich trzech warstw, wynika ze sposobu interpretacji rzeczywistości przez język. Chcąc zatem dotrzeć do językowego stereotypu jakiegoś pojęcia, należy przede wszystkim zbudować rozszerzoną definicję znaczenia odpowiadającego mu wyrazu.

Nazwy zwierząt w każdym języku mają bogatą frazeologię i są tworzy­wem wielu metafor. Interpretują one świat w sposób szczególny, przekazując pewne sądy dotyczące ludzi. Wodrębnienie z materiału leksykalnego tych właśnie sądów oraz próba odpowiedzenia na pytanie o przyczynę takiego, a nie innego sposobu ukształtowania semantyki wyrazów, przybliżają bada­czy kultury do określenia systemu aksjologicznego człowieka. W tym miejs­cu zaprezentuję sposób ujmowania wycinka świata przez języki polski i francuski za pomocą nazw samic psa, kota i konia.

Opisane zostaną następujące leksemy: suka, une chienne, kotka, kocica, une chatte, klacz, kobyła, une jument. Podstawowe znaczenie każdego z tych wyrazów to odpowiednio, ’samica psa’, ’samica kota’, ’samica konia’. Jak widać na podstawie pobieżnego nawet oglądu wymienionych wyrazów, na oznaczenie samicy kota i samicy konia stosuje się w polszczyźnie po dwie nazwy. O stworzeniu każdej z nich zadecydował wybór innej postawy onomazjologicznej i inny punkt widzenia.

Leksemy kotka i kocica różnią się pod względem znaczenia. Oba nazy­wają, jak to już zostało powiedziane, samice kota, jednak drugi z nich odnosi się raczej do starej i dużej reprezentantki gatunku. Wyraz kotka jest bogatszy semantycznie — w jego znaczeniu uaktywniają się semy potencjal­ne (charakterystyczne dla większości jednostek leksykalnych z pola ’kot’) 'kot jest miły, pieszczotliwy’ oraz ’kot ma puszystą, miłą w dotyku sierść’. Pierwszy z nich uczestniczy w tworzeniu znaczenia kotka 2. ’ młoda, zalotna

3 Szerzej na ten temat, por. A. Pajdzińska, *Elementy motywujące znaczenie w składzie związków frazeologicznych* (w:) Z *problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej,* t. I, Wroc­ław 1982: R. Tokarski, *Uwagi o semantycznych mechanizmach zmian metaforycznych* (w:) *Studia o metaforze,* t. II. Wrocław 1983: R. Tokarski, *Znaczenie słowa i jego modyfikacje w tekście.* Lublin 1987.

STEREOTYPY SAMIC NIEKTÓRYCH ZWIERZĄT DOMOWYCH

25

kobieta'. Drugi natomiast aktualizuje się w derywatach semantycznych: kotka 3. 'puszysty pączek na drzewach i krzewach\* oraz, w rzadkim w języku ogólnym — kotka 4. 'odmiana koniczyny\*. Podobne komponenty semantyczne zawiera francuski leksem une chatte. Służy on do nazwania, oprócz samicy kota (une chatte 1.), młodej, zalotnej kobiety (une chatte 2.) oraz narządów płciowych kobiety (une chatte 3.). Tak jak w polszczyźnie, i w języku francuskim uaktywniają się dwa składniki znaczenia wyrazu nazywającego samicę kota — 'kot jest miły, pieszczotliwy’ oraz 'kot ma puszystą i miłą w dotyku sierść\*. Takie ukształtowanie znaczeń wyrazów kotka, une chatte spójne jest z budową semantyki pozostałych elementów pola znaczeniowego 'kot\*4. Wymienione semy potencjalne są jego ważnymi składnikami, biorą udział w tworzeniu wielu znaczeń przenośnych i frazeologizmów (por. np. kot 2. i un chaton 2. 'niewielka kupka kurzu pod meb­lem\*, kociak 2. 'młoda, zalotna, pociągająca fizycznie kobieta’, wyrażenia kotku! i mon chat!).

Inny punkt widzenia użytkowników obu rozpatrywanych języków zadecydował o ukształtowaniu semantyki wyrazów nazywających samicę konia. Jak to już zostało powiedziane, w polszczyźnie jednemu desygnatowi odpowiadają dwa leksemy, klacz i kobyła. Pierwszego z nich używa się w wielu kontekstach, przede wszystkim w tych, które wskazują na funkcje konia jako wierzchowca. Leksem kobyła ma inny zakres użycia — odnosi się do samicy konia jako siły pociągowej, nie występuje natomiast w użyciu 'koń — wierzchowiec\* (por. Na aukcji sprzedano klacz czystej krwi arab­skiej, \*Na aukcji sprzedano kobyłę czystej krwi arabskiej). Najważniejszym komponentem semantyki wyrazu kobyła jest sem potencjalny 'kobyła jest użyteczna w pracy\*. Warunkuje on obecność innych elementów znaczenia omawianego wyrazu: 'kobyła jest wielka, ciężka, niezgrabna\*, 'kobyła jest silna’. Aktualizują się one w pochodnym znaczeniu leksemu kobyła ('rzecz wielkich rozmiarów’) oraz w polisemach jego zdrobnienia, kobyłka. Oprócz znaczenia podstawowego (’mała i/lub miła kobyła’) wyraz ten ma trzy znaczenia pochodne: 2. 'belka na czterech nogach, służąca do podparcia drzewa w czasie obróbki’, 3. 'uszko haftki’ oraz 4. 'podstawek na skrzyp­cach, na którym rozpina się struny’. W tych znaczeniach została wyekspo­nowana siła, wielkość i użyteczność w pracy samicy konia. Obserwacja drugiej z wymienionych cech posłużyła do stworzenia przysłowia Kobyła [koń] ma wielki łeb, niech się martwi 'nie można się martwić niepotrzebnie, niech się inni martwią\*. Interesujące jest również przyjrzenie się konsek­wencjom postrzegania przez użytkowników polszczyzny samicy konia jako pomocy w pracy człowieka. Istnienie składnika znaczeniowego 'kobyła jest użyteczna w pracy’ powoduje wiązanie z nazywanym przez wyraz desyg-

4 Por. K. Mosiołek, *Obraz kota w języku polskim (w zestawieniu z francuskim),* „Polono-Sla­vica Varsoviensia” 12. *Studia semantyczne,* Warszawa 1993.

26

KATARZYNA MOSIOLEK

natem konotacji dotyczących gorszej pozycji w stosunku do człowieka. Uaktywniają się one we frazach: X jeździ na Y-u jak na łysej kobyle, X wsiadł na Y-a jak na łysą kobyłę, które znaczą ’X obchodzi się z Y-iem lekceważąco\*. Przekonanie o zajmowaniu przez zwierzę niższej pozycji w stosunku do człowieka wynika z funkcji, jaką ono pełni — służenia czło­wiekowi w pracy. W wymienionych frazeologizmach aktualizuje się sem potencjalny \* kobyła jest wykorzystywana przez człowieka w pracy’, którego obecność warunkowana jest istnieniem semu ’kobyła jest użyteczna w pracy \*.

O ile zakres użycia leksemu kobyła ogranicza się tylko do kontekstów związanych z pracą, wysiłkiem, to leksem klacz występuje głównie w kon­tekstach odnoszących się do funkcji samicy konia jako wierzchowca. Nie jest składnikiem żadnych frazeologizmów ani podstawą żadnej derywacji znaczeniowej. W jego semantyce, jak się wydaje, systemowo nie ma żadnych dodatkowych komponentów, okazjonalnie może się w niej aktualizować sem ’klacz jest piękna i elegancka’.

Język francuski dysponuje tylko jedną nazwą na oznaczenie samicy konia — une jument. Odpowiada ona bardziej polskiemu wyrazowi kobyła niż klacz. W jej znaczeniu uaktywania się sem potencjalny ’kobyła jest wielka, ciężka, niezgrabna’, tworzy derywat semantyczny une jument 2.

’ kobieta silna i wielka, kobieta bez wdzięku ’.

Semy potencjalne, aktualizujące się w znaczeniu wyrazów kobyła i une jument występują również w innych leksemach z pola semantycznego ’ koń ’. W obu językach istnieje duża grupa związków frazeologicznych, mówiących o sile zwierzęcia, jego ciężkiej pracy dla człowieka oraz, szczególnie we francuszczyźnie, o wykorzystywaniu go przez człowieka. Są to, na przykład: pol. X haruje jak koń, fr. X travaille comme un cheval (dosł. X pracuje jak koń: ’X pracuje bardzo ciężko’), pol. końska kuracja (’kuracja bardzo intensywna, możliwa tylko przy bardzo silnym organizmie’), pol. końska dawka, fr. une dose de cheval (dosł. końska dawka; ’bardzo duża dawka leku’), fr. un cheval de labour, un cheval de carosse, un cheval de trait (dosł. odpowiednio: koń roboczy, koń karetowy, koń pociągowy; ’człowiek, który bardzo ciężko pracuje’), fr. X tire son cheval par la queue (dosł. X ciągnie swojego konia za ogon; ’X nadużywa swoich pracowników’). Stereo­typ samicy konia jest zatem spójny ze stereotypem całego reprezentanta gatunku.

Samica psa postrzegana jest podobnie przez użytkowników obu roz­patrywanych języków5. Odpowiadające jej leksemy, suka, une chienne, wnoszą jednakowe konotacje, związana z nieczystością i rozwiązłością. I w polszczyźnie, i w języku francuskim drugim znaczeniem wymienionych

5 Por. też K. Mosiołek, Stereotypy psa zawarte w języku polskim, „Poradnik Językowy” 1992. z. 4.

STEREOTYPY SAMIC NIEKTÓRYCH ZWIERZĄT DOMOWYCH

27

wyrazów jest ’kobieta podła, niegodziwa i/lub prostytutka', w którym uaktywnia się sem potencjalny, odpowiadający wymienionym konotacjom. Stał się on również „spoiwem” łączącym wyrazy podstawowe z derywatami — pol. sukinsyn ('człowiek podły, nikczemny') i fr. une chiennerie ('działa­nia podłe, nikczemne\*), a także umożliwił utworzenie francuskiego frazeologizmu 'X garde а y un chien de sa chienne (dosł. X trzyma dla Y-a psa jego suki; 'X planuje zemstę na Y-u za zło, którego doświadczył od Y-a, X czuje do Y-a zawiść z powodu zła, które wyrządził mu Y! ’). Konotacje nieczystości i niegodziwości wiązane są nie tylko z samicą psa, ale i z psem w ogóle. Odpowiadający im komponent znaczenia obecny jest w wielu jednostkach leksykalnych obu języków, np. pol. psiakrew! psiamać! psiakość!; fr. Nom ďun chien! (dosł. imię psa!; przekleństwa), pol. X kłamie jak pies (\*X kłamie bezczelnie’), X schodzi na psy ('X degraduje się moralnie’). Sem 'pies jest nieczysty, niegodziwy\* jest, jak się wydaje, w polszczyźnie tak samo mocno osadzony w znaczeniu wyrazu pies, jak i suka. Przemawia za tym nie tylko liczba frazeologizmów zawierających ten element semantyczny, ale również absurdalność ich motywacji (np. pies kłamie). Związki, które są pozbawione obiektywnie istniejącej bazy motywacyjnej, zostały utworzone jedynie na podstawie sądów, wyobrażeń ludzi o zwierzęciu. Te zaś najtrudniej poddają się weryfikacji, co sprawia, że oceny w nich zawarte bardzo silnie tkwią w świadomości użytkowników języka jako najtrwalsze elementy stereotypów. Przekonanie o nieczystości psa jest bardzo starym składnikiem stereotypu tego zwierzęcia, wywodzi się z czasów biblijnych. W Starym Testamencie pies był symbolem wszystkiego, co pospolite i godne pogardy, w szczegól­ności nazywano psami ludzi bezbożnych. Wyrażenie zapłata psia oznaczało w Biblii zapłatę mężczyzny za sakralny nierząd. W staropolszczyźnie wyraz pies w wołaczu występował jako obelga, a leksemy psota (wraz z derywa­tami), psikus i psować (dzisiejsze psuć) nazywały niegodziwość i nierząd. Konotacje nieczystości miały także wyrazy psica i psiczka, oznaczające dawniej sukę.

Semantyka leksemów suka i une chienne zawiera ponadto sem 'suka jest złośliwa, agresywna’. Uaktywania się on w drugim znaczeniu analizo­wanego polskiego wyrazu — 'samochód ciężarowy lub półciężarowy, nale­żący do służb bezpieczeństwa, służący do przewozu więźniów’ oraz w przytoczonym już francuskim frazeologizmie X garde ä Y un chien de sa chienne. Również i ten komponent znaczenia aktualizuje się w innych jednostkach leksykalnych z pola semantycznego 'pies’, np. pol. X jest zły jak pies (’X jest bardzo zły, agresywny’), fr. une humeur de chien (dosł. psi humor, 'zły humor, złośliwe zachowanie’), une caractere de chien (dosł. psi charakter, 'zły charakter’).

Jak widać, stereotypy samic psa, kota i konia, przekazywane przez języki polski i francuski są w zasadzie jednakowe. Sposób postrzegania przez mówiących samic każdego ze zwierząt spójny jest z językowym obra­

28

KATARZYNA MOSIOLEK

zem całego gatunku. Wstępną kategoryzację omawianych pojęć wyznacza hiperonim odpowiadających im leksemów — zwierzę (un animal). Stawia je on w opozycji do wyrazów zawierających archisem człowiek (un homme, une personae). W obu językach odzwierciedliły się głównie te aspekty życia zwierząt, które dotyczą ich wspólnego istnienia z człowiekiem, które wyni­kają z doświadczeń człowieka w obcowaniu ze zwierzętami. Ten punkt widzenia wyznacza wartościowanie desygnatów za pomocą nazywających je wyrazów. Samica kota, ze względu na swe cechy fizyczne (miła w dotyku sierść) jest postrzegana przez użytkowników obu języków przede wszystkim jako zwierzę miłe, pieszczotliwe, nadające się jako partner do zabawy. O ukształtowaniu stereotypów samicy konia zadecydowała inna postawa mówiących. Zostały one wyprofilowane z punktu widzenia użyteczności zwierzęcia dla człowieka. Zarówno w języku polskim, jak i francuskim utrwaliły się tylko te aspekty życia zwierzęcia, które wiążą się z jego pracą dla ludzi. Istnienie wszystkich pozostałych komponentów (duża siła, wiel­kość, niezgrabność) tych stereotypów jest konsekwencją przyjęcia takiego właśnie punktu widzenia. Inny rodzaj doświadczeń ludzkich spowodował wyprofilowanie pojęcia suki. O przypisywaniu jej przez użytkowników obu rozpatrywanych języków cechy agresywności, złośliwości zadecydowała obserwacja stosunku psa do innych zwierząt oraz do ludzi. O postrzeganiu jej jako zwierzęcia nieczystego spowodowała, jak się wydaje, obserwacja zachowania się psów w okresie rui.

*Janusz Siatkowski*

**HYBRYDY SŁOWIAŃSKO-NIEMIECKIE W JĘZYKU
I DIALEKTACH NIEMIECKICH**

Zebrany przeze mnie materiał z literatury omawiającej wpływy słowiań­skie na gwary niemieckie oraz ze słowników niemieckich, głównie regional­nych uwzględniających tereny sąsiadujące z językami słowiańskimi, zawiera bardzo liczne hybrydy słowiańsko-niemieckie. Podam więc go tylko w wyborze, starając się zilustrować zarówno różne typy hybryd, jak i różne warstwy słownikowe, z uwzględnieniem języka literackiego i gwar niemiec­kich na całym obszarze ich dawnego kontaktu i językami zachodniosłowiańskimi i południowosłowiańskimi.

Jak wiadomo, hybrydami mogą być zarówno wyrazy pojedyncze, jeśli ich rdzenie i afiksy pochodzą z różnych języków, jak i wyrazy złożone z dwóch lub więcej rdzeni wywodzących się z różnych języków.

Słowiańsko-niemieckie hybrydy będące wyrazami pojedynczymi można podzielić na wyrazy o rdzeniach niemieckich ze słowiańskimi afiksami i wyrazy o rdzeniach słowiańskch włączone do niemieckiego systemu morfo­logicznego w wyniku deiywacji za pomocą afiksów niemieckich. Można też wskazać kilka afiksów, które powstały przez połączenie słowiańskich i niemieckich elementów słowotwórczych.

Okazuje się, że w gwarach niemieckich, a także w niemieckim języku potocznym występuje wiele wyrazów mających rdzenie niemieckie oraz sufiksy słowiańskie, np. formacje ze słow. sufiksem -ak, jak Dämlack, Damlack, Dummlack ’głupiec\* w potocznym języku niemieckim oraz w wielu dawnych i dzisiejszych gwarach od niem. dämlich, dämlich ’głupi’, Feschak w potocznej niemczyżnie austriackiej ’człowiek chwacki, wesoły, mający dobry smak\*, ’elegant’ od niem. fesch ’szykowny, zgrabny, elegancki\*, Faulack ’leniuch, próżniak\* w dawnych dialektach niemieckich na Pomorzu od niem. faul ’leniwy’ itd.; ze słow. sufiksem -nik, jak Blachnik ’blacharz’ w dawnych dialektach niemieckich na Śląsku od blacha z niem. Blech; ze słow. sufiksem -acz, jak Tragatsch ’taczki z oparciem i poprzecznymi listwami zamiast skrzyni’ w dawnych dialektach niemieckich na Śląsku polskim i czeskim, na Morawach i w Austrii jako przekształcenie niem. złożenia tragebäre (od tragen ’nieść, dźwigać’ i Bahre ’nosze’) itd. Liczne tego typu przykłady zgromadziłem w innym miejscu (Siatkowski 1992b; w druku).

30

JANUSZ SIATKOWSKI

Często reprezentowane są również przykłady włączenia pożyczek sło­wiańskich do niemieckiego systemu morfologicznego za pomocą afiksów niemieckich. Dotyczy to przede wszystkim sufiksu -er dodawanego głównie do nazw oznaczających osoby lub zwierzęta, jak np. Dolmetscher ’tłumacz’, dial. Roboter ’robotnik, pracownik’, dial. Druschmer, Drauschmer, Truschmer. Trauschmer ’drużba\*, dial. Pomager ’pomocnik\*, Peitzker ’piskorz’, dial. Bonker, Bunker ’bąk’ i wiele innych. Czasowniki na gruncie niemiec­kim otrzymują w bezokoliczniku zakończenie -en, -ern, -eln, jak np. w denominalnych grenzen ’graniczyć’ od Grenze z pol. granica, peitschen ’biczować, uderzać biczem’ od Peitsche ze słow. bičь, dial. robo(t)ten, robottern ’pracować, robić’ od Robot ’robota, praca’ ze słow. robota. W dialektach niemieckich na Łużycach głuż. zakończenie na -ać i dłuż. na -aś jest zastępowane przede wszystkim przez niem. -eien (np. bischkeien 'huśtać dziecko na rękach’, bumbaien 'ts. ’ z dłuż. bombaś, Jamkoweien ’rzucać (kamienie, guziki) z pewnej odległości do dołka’ z dłuż. jamkowaś, quankeien ’gadać, paplać\* z dłuż. kwankaś, por. Bielfeldt SWD (1962): 304-305), podobnie było w dawnych dialektach niemieckich w otoczeniu słowackim (np. dúchain ’dąć’ ze słc. dúchať, lúppain ’łupić, obdzierać’ ze słc. lúpať, pápain ’jeść’ ze słc. papať, perain, 'uderzać’ ze słc. prať, 1 os. sg. perem, por. Schuchardt 1885: 72).

Licznymi przykładami można zilustrować prefiksalne czasowniki nie­mieckie oparte na imiennych i czasownikowych pożyczkach słowiańskich, jak np. Grenze ’granica’ -» grenzen ’graniczyć’ i liczne formacje przedrost­kowe: ab-, an-, be-, ein-, um-, unbegrentzt, Jauche ’gnojówka’ (por. pol. jucha) -» jauchen, jaucheln ’polewać gnojówką’ i be-, einjauchen itd., z dawnych niemieckich dialektów na Śląsku motteln i częściej vermotteln, vermatteln ’poplątać (nici)’ jako adaptacja pol. motać, pomotać, z dawnych dialektów pruskoniemieckich proschen ’żebrać, usilnie prosić’ i abproschen ’wyprosić co’, ’wytargować obniżenie ceny\*. Formacje te powstały nie­wątpliwie już na gruncie niemieckim od przejętych podstaw słowiańskich. Szczególnie interesujące są przykłady niemieckich czasowników prefiksalnych utworzonych jakby bezpośrednio od imiennych lub czasownikowych podstaw słowiańskich, nie poświadczonych na gruncie niemieckim, jak np. veroschkliwiren ’zepsuć, spaskudzić, zeszpecić’ w dawnej niemczyźnie praskiej z czes. zošklivit ’oszpecić, zeszpecić’, w dawnych niemieckich dialektach na Śląsku auftompa ’przydeptać nogą’ z pol. dial, tąpać ’dep­tać’, verpluntatschen ’poplątać (sznurek)’ z pol. poplątać, splątać, versamekajn ’zamknąć’ i wiele innych (Siatkowski — w druku).

Ciekawe są wreszcie przykłady nawarstwiania się, aglutynacji sufiksów słowiańskich i niemieckich. Podam tu kilka charakterystycznych przy­kładów. W Saksonii ’robotnik holujący statki (po Labie)\* był nazywany Pomätscher, Pommhätscher, Bomätscher, Bomätschet, Baumhetschel itp., со stanowi pożyczkę czes. pomahač ’pomocnik\*, zniemczoną przez dodanie niemieckich sufiksów -er, -el Poświadczone jest też niezależne zapożyczenie czes. pomahač bez dodanego przyrostka niemieckiego, tj. Pomahatsch ’pomocnik w browarze\* z pogranicza czesko-bawarskiego w Czeskim Lesie.

HYBRYDY SŁOWIAŃSKO-NIEMIECKIE

31

Z dialektów łużyckich lub z innych wymarłych dialektów słowiańskich wywodzi się Bardenicker 'bartnik\* zanotowany w 1375 r. pod Eberwalde na płn. od Berlina. Jest to pożyczka słów. bartnik, włączona do niemieckiego systemu morfologicznego przez dodanie do słowiańskiego -nik niemieckiego sufiksu -er. Od niem. przym. klein ’mały\* za pomocą deminutywnych sufiksów słowiańskich -uśk(i), -uck(i) zostały utworzone w pewnych dialek­tach niemieckich formacje kleinnusch, kleinutsch ’maluśki, malutki, drob­niutki ’, które z kolei były włączane do niemieckiego systemu morfologicz­nego przez dodawanie niemieckich końcówek fleksyjnych, jak np. kleinusches Kind ’ malutkie dziecko ’ lub niemieckich sufiksów przymiotnikowych, jak np. kleinutschig, kleinutscherig, kleinuchelig (w ostatnim przykładzie zapewne od kleinuch z pol. sufiksem -uch) ’drobniutki, malutki\* itp. Na Śląsku powstał hybrydalny sufiks -lik, -elnik, składający się z niemieckiego sufiksu deminutywnego -lein (dialektalnie -i, -el, -le, -la, -erl) oraz ze słowiań­skich sufiksów deminutywnych -dc, -nik. Formacje utworzone za pomocą tych hybrydalnych formantów występują w polskich gwarach śląskich, w wielu gwarach czeskich, a nawet w ogólnej czeszczyźnie potocznej, wreszcie w dawnych dialektach niemieckich na Śląsku, jak np. Bukslik ’urwis’ od niem. Bux ’nieznośne dziecko, łobuz’, Kraglik.’kołnierzyk\* od niem. Kragen \*ts. \*, Spendlik, Spennlik, Spannlik ’szpilka\* od niem. Spennagel ts. Grobelnik ’grubianin’ od niem. grob ’grubiański, prostacki’, Schemisetlik ’gors z kołnierzykiem’, ’półkoszulek\* od przest. niem. Chemisett ts.’ (co z franc, chemisette). Ciekawe, że te dialektalne wyrazy niemieckie często nie mają bezpośrednich wzorów na gruncie słowiańskim (Siatkowski 1992a; w druku). Inny sufiks hybrydalny -kerl, który powstał w niemczyźnie wiedeń­skiej, stanowi aglutynację (kontaminację) słowiańskich sufiksów deminu­tywnych -ičko, -iček, -íčka i niemieckiego dialektalnego, również deminu­tywnego, sufiksu -erl. Reprezentują go takie przykłady, jak Armitschkerl ’biedactwo’ od niem. arm ’biedny’, Ditschkerl/Titschkerl 'bagnecik\* od czes. dýka ’bagnet’, co wywodzi się ze śrwniem. degen ’ts.’, Tschunkerl ’prosiaczek’ od czes. čuně, čunče ’prosię’, Zwutschkerl ’coś maleńkiego’ od czes. cvrček ’świerszcz’ (Steinhäuser 1958: 140-141, 1962: 154, 157, 158).

Jak wiadomo, w języku niemieckim szczególnie częste są wyrazy złożo­ne, składające się z dwóch i więcej rdzeni. Tu można się spodziewać wielu formacji hybrydalnych, i materiał to potwierdza. Z ogromnego zbioru, który łatwo jeszcze uzupełnić, podam kilka wybranych przykładów. Zacznę od złożeń, w których skład wchodzą pożyczki słowiańskie występujące w języku ogólnoniemieckim. Powstały one niewątpliwie już na gruncie języka niemiec­kiego. Np. Grenze ’granica’: Gemeinde-, Landes-, Orts-, Staats-, Stadt-, Wald-, Zonengrenze i przenośne: Alters-, Baum-, Eis-, Fehler-, Friedens-, Frost-, Geschwindigkeits-, Lebens-, Ober-, Preis-, Schnee-, Silben-, Sprach-, grenze i wiele innych (WDGS III 1645-1646). Podobnie Gurke ’ogórek’: (Frei)land- ’gruntowe’, Frühbeet- ’inspektowe\*, Schlangen- ’ogórki węże’ (jako roślina), Einlage- ’konserwowy’, Essig- ’korniszon’, Gewürz- ’konser­wowy (z przyprawami korzennymi)’, Pfeffer- ’korniszon’, Salat- ’na sałat­

32

JANUSZ SIATKOWSKI

kę’, Salz- 'kiszony\*, Senfgurke 'konserwowy (z gorczycą)\* (jako owoc), w dialektach wiele dalszych, m.in. bardziej szczególne Esselgurke \* dynia\* w Brandenburgii (Brand I 1229), Maisgurke 'kaczan kukurydzy\* w Turyngii (Thür IV 445), Rotzgurke 'nos\* (Mitzka II 1142, Thür V 253), Samengurke ' dojrzały ogórek, nasienny \*, żart. ' duży, szeroki nos ’ (Mitzka III 1161, Thür V 356) i inne. Gurke występuje także w pierwszej części złożenia, jak np. Gurkenfaß, -glas, -topf 'naczynia do kwaszenia ogórków\*, Gurkensalat 'mizeria\*, Gurkenhobel 'szatkownica do ogórków\*, Gurkenkraut bot. ’ogórecznik\*, (Sauerjgurkenzeit 'sezon ogórkowy\* itd.

Jauche 'gnojówka\*, przen. 'słaby napój, lura\* ze słow. jucha, która na gruncie niemieckim upowszechniła się kosztem takich synonimów, jak Atel/Adel, Sutte, Mistbrod i in. (por. np. Schwarz 1932-33: 222, 229-230, 1958: 142-142, Bielfeldt SWD (1965): 60-62, (1966a): 166-167, a zwłaszcza (1974): 98-118), w języku literackim występuje głównie jako pierwszy człon złożenia: Jauchenfaß \* beczka na gnojówkę’, -grube 'dół na gnojówkę’, 'dół kloaczny’, -pumpe ’pompa do gnojówki\*, -rinne 'ściek do gnojówki\*, -wagen 'wóz do transportu gnojówki’, wyjątkowo jako człon drugi, np. Mistjauche 'gnojówka\* {Mist ’gnój’). W gwarach Jauche pojawia się często zarówno jako człon pierwszy (por. np. PrWb 1Г1251, Mitzka II 592, Brand II 803-804), jak i jako drugi człon złożenia, zresztą nie tylko w znaczeniu 'gnojówka\*, jak Adeljauche (Ziesemer I 92, Mitzka I 27), Düngerjauche (Ziesemer II 130), Kuhjauche (PrWb III 671), Pferdejauche (PrWb IV 421), Stalljauche (Mitzka III 1313) itd., lecz także w znaczeniu \* słaby napój, lura \*, jak np. Bohnenjauche o kawie 'lura\* (Ziesemer I 709), Aktien-, Dividenden­jauche 'liche piwo\* (Ziesemer II 60, Brand I 991), Knalljauche żart. 'ma­ślanka\* (Mitzka II 684), Krautjauche ’sok z kapusty’, 'kwaśne wino’ (Mitzka II 729), Krötenjauche 'kwaśne wino’ (Mitzka II 747), Pladder-, Plöderjauche ’rozbełtane kwaśne mleko\* (Mitzka II 1006, 1017), a również ’breja, maź’ itp., jak np. Dreckjauche 'kałuża, błoto’ (Mitzka I 208), Schneejauche 'zawieja śnieżna\* (Mitzka III 1231), Seifenjauche 'ług mydla­ny\* (Mitzka III 1277), Pfeifenjauche 'maź z tytoniu w fajce\* (PrWb IV 402) i inne.

Także inne ogólnoniemieckie pożyczki słowiańskie wchodzą do licznych złożeń hybrydalnych. Po kilkanaście lub nawet po kilkadziesiąt przykładów można podać dla takich wyrazów, jak Graupe 'krupy\*, Groschen 'grosz’, Quark 'twaróg\*, Peitsche 'bicz\*, Plinse, Plinze, Flinse, Flinze ’naleśnik\*. Dotyczy to również pożyczek dialektalnych. Przykładowo przytoczę zebrany materiał dla wyrazów Kruschke ’gruszka\* z poi. dial, kruszka oraz Baba, Babel, 'babka (pieczywo)\*, 2. ' (stara) kobieta \*. Słowniki pruskoniemieckie (Ziesemer, PrWb) notują hybrydalne nazwy różnych gatunków (głównie dzikich) gruszek, jak Bullen-, Feld-, Fiest-, Flaschen-, Furz(er)-, Gänse-, Gersten-, Hafer-, Holz-, Honig-, Hunds-, Kännel-, Keil-, Kessel-, Kräuter-, Mehlkruschke i inne, a także w pierwszym członie złożenia, jak np. Krusch-kenbauer 'gospodarz małorolny’, -baum, jahrmarkt, junge, -köpf -mark itd. (por. PrWb III 638-939). Szeroko znana w dialektach niemieckich Baba, Babe {por. np. Schwarz 1932-1933: 224, 332, 1958: 137-138, Steinhäuser

HYBRYDY SŁOWIAŃSKO-NIEMIECKIE

33

1962: 100-101, Bielfeldt SWD (1965): 69-70, Eichler 19-21, Bellmann 146-149) wchodzi do licznych złożeń nawiązujących zarówno do znaczenia \* babka (pieczywo z mąki)’, np. Butter-, Fastnacht-, Klösei, Quark-, Mohn-, Oster-, Rosinen-, Rosinka-, Rühr-, Stössel-, Weinachtsbabe, a także Erd­birnenbabe "pieczywo z tartych kartofli", Semmelbaba/-babe "pieczywo z resztek bułki ’, " potrawa z rozmoczonej w mleku bułki", jak i do znaczenia "(stara) kobieta", np. Erntebab "kobieta podbierająca zboże’ (Ziesemer II 359), Gnurrbabe "stara, gderliwa kobieta" (PrWbII452), Klunkerbabe "stara kobieta" (PrWb III 363), Korn(s)bab "czarownica mająca siedzieć w zbożu (jako straszydło na dzieci)" (PrWb III 484), Kräuterbabe "zielarka — kobieta zbierająca zioła’ (PrWb III 555), Kuslababe "babcia (w zabawie dziecięcej)’

* Mitzka II 764), Quatschbabe "gaduła, papla, trajkotka’ (Mitzka II 773), Lichtmessenbabe "przebrana kobieta, chodząca w czasie święta Matki Boskiej Gromnicznej" (PrWb III 915), Mohnbabe "kobieta stara, powolna, gadatliwa" itp. (Mitzka II 886), Neujahrsbabe "przebrana kobieta mająca przynosić szczęście w dniu Nowego Roku" (PrWb IV 105) i inne. Człon -baba/-babe wchodzi też w skład różnych złożeń oznaczających akuszerkę, jak Geburtsbaba (Mitzka I 376), Kindel-, Kindleinbabe (Mitzka II 649, 651) oraz —jako rezultat kontaminacji słow. baba z niem. Hebamme— Hebabe, Hollababa, Kulababa (por. Schwarz 1958: 137, Mitzka I 499, 504, 555, II 758). Wśród wielu złożeń z Baba- w pierwszym członie należy zwrócić uwagę na Babadruschke "zamężna druhna’ (Mitzka I 84, Olesch 1970: 192) składające się wprawdzie z obu elementów polskich, ale połączonych na sposób niemiecki.

Wiele różnego typu doraźnych złożeń, w skład których wchodzą wyraz niemiecki i słowiański można podać z dialektów niemieckich, np. z dawnych pomorskich i pruskoniemieckich Klitschkebuck, Knitschkebuck ’ kleszcz ’ — kasz. klečk "ts.’ i dniem, -buck, tj. Bock "kozioł", Fibritzkatt, Wibritzenkatt, Fibritz(en)katze "wiewiórka" — pol. wiewiórka i dniem, katte, niem. Katze "kot" (Frischbier I 187, PrWb II 2, Winter 1963: 280-282, Bielfeldt SWD (1963): 208, (1966b): 250-251, 255), z Brandenburgii Brautdruschke "druh­na" (Brand I 715) — niem. Braut "panna młoda’ i dłuż. družka "druhna" na wzór niem. Brautjungfer "ts.", z Turyngii Mehlgraupe "roztarte ciasto na makaron" (Thür IV 579) — niem. Mehl "mąka" i Graupe (ze słow. krupa, por. Polenz 1963: 267-270), z dawnego dialektu niemieckiego pod Wrocła­wiem Stoisuppe ’gęsta zupa’ (Mitzka III 1334) — pol. stoi i niem. Suppe, z dawnej wyspy niemieckiej w Wilamowicach pod Bielskiem Loutzdreck — pol. ludzki i niem. Dreck "łajno" (Mitzka II 822, Olesch 1970: 198), z żargo­nu niemieckich dzieci uczęszczających do dawnych szkół niemieckich w Pradze Kaschkind "uczeń lub uczennica pierwszej klasy’ (Eisner 1992: 197)

* czes. potoczne i ekspresywne kašíčka "najniższa klasa w szkole’ lub przekształcenie czes. derywatu sufiksalnego kašičkář "uczeń pierwszej klasy’ przez hybrydalne złożenie niemieckie, z niemieckiego żargonu zło­dziejskiego Kleckstein "zdrajca’ — czes. klektat "klekotać\* i niem. Stein "kamień" (Oberpfalcer 1934: 332), z dawnych dialektów niemieckich w płd. Morawach, a także z terenu Austrii Alstergatsche "sroka’ — niem. Elster

34

JANUSZ SIATKOWSKI

sroka’ i czes. Káča ’Kasia’ (Schwarz 1958: 139, 149), żartobliwe niby łacińskie alapoláka ’powoli, wolno’ od Polak (Ziesemer I 106) itd. Można spotkać też złożenia będące zestawieniami to samo znaczących wyrazów niemieckich i słowiańskich, jak np. z dawnych dialektów niemieckich w płn. Czechach Huschegans ’gęś’ — czes. husa i niem. Gans (Schuchardt 1885: 65), z dawnych niemieckich dialektów na Pomorzu Pankeherr ’ drobny szlachcic kaszubski’ — pol. pan(ek) i niem. Herr ’pan’ (Frischbier II 120).

Można też przytoczyć wiele hybryd mniej przejrzystych, jak np. z dialek­tów na terenie dawnej Austrii Hetschepetsch ’owoc dzikiej róży’ uważane za złożenie — śrwniem. hecke ’cierniste zarośla\* i czes. šípčí ’zarośla dzikich róż\* (Schwarz 1932-1933: 328, Steinhäuser 1958: 138, 1962: 74-78), z dawnej niemieckiej wyspy językowej koło Budziejowic przym. barboßi ’bosy’ powstały zapewne w wyniku kontaminacji niem. barfüßig ’ts. ’ i czes. bosý (Schwarz 1932-1933: 228, 342), z dawnych dialektów niemieckich na Górnym Śląsku Bergola [bergoṷa] ’bryła ziemi’ zapewne łączące niem. Berg ’góra’ i pol. bryła, dial, breṷa (SGP II 584-585), por. Reiter 1960: 83, z Saksonii berrebrätsch ’łaskawy, życzliwy’ nawiązujące budową do pruskoniemieckiego panjebratsch ’poufały, familiarny\*, ’ordy­narny’ z pol. zwrotu w formie wołacza panie bracie, w którym pierwsza część złożenia berre- powstała zapewne pod wpływem niem. Herr(e) ’pan’, tj. w wyniku częściowego przetłumaczenia zwrotu polskiego (por. Eichler 27). Pomijam inne tego typu przykłady, które wywołały wątpliwości i krytykę u różnych badaczy (por. np. Buśchebaka [buźebaka] ’biedronka’ u Frischbiera I 121).

Ciekawą grupę hybryd włączających pożyczki słowiańskie do niemiec­kiego systemu morfologicznego stanowią złożenia powstałe przez dodanie członów oznaczających owoce (jagody), krzewy, drzewa, jak np. Brenitschkebeere ’borówka brusznica’ (Ziesemer I 796) od poi. brusznica (por. Kleczkowski 1931: 115), Kalinkenbeere ’owoce kaliny’ (Schuchardt 1885: 70) od czes. kalinka, Malinebeere ’owoc maliny’ (Brand III 193, Mitzka II 841) od słów. malina, Brunitschkenkraut ’krzew borówki brusz­nicy\* (Frischbier I 113), Malin(en)strauch ’krzew maliny’ (Brand III 193), Bortscheschkenstrauch ’krzew porzeczki’ (Ziesemer I 736) od pol. porzecz­ka, Kalinchenstrauch, Kalinchenbaum ’krzak kaliny’ (Frischbier I 329, II 532), Dirndelbaum ’dereń’ w niemczyźnie austriackiej (Steinhauser 1962: 73-74, Müller 1974: 120) od słow. \*dernь ’dereń’ i wiele innych tego typu. W wyniku działania tej samej tendencji powstały ogniem, hybrydy Bilchmaus z Bilch, stwniem. pilch, co ze słwń. \*pilch, dziś półh (Bielfeldt SWD (1965): 74) i Elentier ’łoś’, dawna pożyczka słowiańska lub bałtycka, por. pol. jeleń, litew. elenis (Beyersdorf 1871: 498, Bielfeldt SWD (1965): 32-33, (1967): 147). Interesujący przykład adaptacji morfologicznej stanowi ogniem. Dudelsack ’dudy, kobza’ z czes. dudy (np. Bielfeldt SWD (1965): 46, (1966a): 162).

Szczególnie ciekawe są różne złożenia hybrydalne, które powstały na terenach bilingwalnych w wyniku adideacji pożyczek słowiańskich do pewnych złożonych wyrazów niemieckich lub w wyniku jakiejś kontami-

HYBRYDY SŁOWIAŃSKO-NIEMIECKIE

35

nacji. Są to zazwyczaj wyrazy mające dosyć ograniczone zasięgi terytorialne. W dawnych dialektach niemieckich na terenie Czech i Śląska obok po­wszechnego Druschma powstały formy Druschmann, Drauschmann, Drutschmann, Trauschmann, Truschmann, na terenie Czech też Druschknecht ’drużba zapraszający gości na wesele’ jako przeksztacenia słow. družba pod wpływem niem. wyrazów Hochzeitsmann, -knecht (por. Weinhold 1855: 16, Schuchardt 1885: 71, Schwarz 1932-1933: 342, 1958: 130, 135, Mitzka I 216-217, III 1413, Olesch 1970: 193, 202). Niem. Bielmann ’kata­rakta, bielmo \*, też ’ choroba grochu ’ na Lużycach stanowi najpewniej prze­kształcenie łuż. bělan ’katarakta, bielmo’ od běły ’biały’ pod wpływem niem. złożeń z Mann (por. Bielfeldt SWD (1962): 306, (1978): 350, Eichler 28, ale też Schuster-Šewc I 26). Z dawnych dialektów niemieckich na terenie Czech znane były np. Boschemann [bōžemon] ’zły duch, szatan’, składający się z czes. wołacza bože i niem. Mann oraz Krimschnabel omit. ’ krzyżodziób ’, stanowiący kontaminację niem. Kreuzschnabel i czes. \*krivonos ’ts.’ (Schwarz 1932-1933: 224, 335).

Przedstawiony materiał wyraźnie pokazuje, że właściwa językowi nie­mieckiemu tendencja do tworzenia złożeń sprzyja powstawaniu hybryd niemiecko-słowiańskich, przy czym jednakowo łatwo składnikami tych złożeń stają się zarówno wyrazy już przyswojone, jak i doraźne zapożyczenia. Podobnie łatwo pożyczki słowiańskie włączane są do niemieckiego systemu morfologicznego za pomocą niemieckich afiksów.

Literatura

Bellmann, Günter, *Slavoteutonica. Lexikalische Untersuchungen zürn slawisch-deutschen Sprachkontakt im Ostmitteldeutschen* Berlin-New York 1971.

Beyersdorf, Uber Slavisches im Deutschen „Schlesische Provinzialblätter”, t. 75, s. 497-499, 559-561. 606-607.

Bielfeldt, Hans Holm

SWD — *Die slawischen Wörter im Deutschen Ausgewählte Schriften 1950-1978,* Leipzig 1982.

1. , *Slawische Wörter in den deutschen Mundarten der Niederlausitz, und benachbarter Gebiete,* przedruk: SWD, s. 297-330.
2. , *Die slawischen eigentlichen Reliktwörter in den deutschen Mundarten* prze­druk: SWD, s. 205-222.

(1965), *Die Entlehnungen aus den verschiedenen slawischen Sprachen im Wortschatz der neuhochdeutschen Schriftsprache,* przedruk: SWD, s. 21-79.

(1966a), *Die tschechischen Lehnwörter im Deutschen* przedruk: SWD, s. 159-169.

(1966b), *Pomoranische Wörter in der deutschen Mundart Hinterpommerns im 19. Jahr­hundert,* przedruk: SWD. s. 247-260.

(1967), *Die Wege der Verbreitung slawischer Wörter im Deutschen nach ihrer Entlehnung.* przedruk: SWD, s. 142-157.

(1974), *Die Wortgeschichte von deutsch Jauche flüssiger Stalldünger . Ein Beitrag zur Methodik der slawisch-deutschen Lelmwortforschung,* przedruk: SWD, s. 98-118.

(1978), *Brandenburg-Berlinisches Wörterbuch,* przedruk: SWD, s. 343-360.

Brand — Brandenburg-Berlinisches Wörterbuch, bearb. unter der Leitung von Gerhard Ising, Berlin 1976 i n.

36

JANUSZ SIATKOWSKI

Eichler, Ernst, *Etymologisches Wörterbuch der slawischen Elemente im Ostmitteldeutschen,* Bautzen 1965.

Eisner, Pavel, *Rady Čechům, jak se hravé přiučiti Češtině,* Praha 1992.

Frischbier, Hermann, *Preussisches Wörterbuch, Ost- ind westpreussische Provinzialismen in alphabetischer Folge,* I-II, Berlin 1882-1883.

Kleczkowski, Adam, *Wpływ języka polskiego na dialekty prusko-niemieckie.* Iw:] *Problem naro­dowościowy na Pomorzu. Pamiętnik Zjazdów Pomorzoznawczych* Toruń 1931.

Mitzka, Walther, Schlesisches Wörterbuch НИ, Berlin 1963-1965.

Müller, Bärbel, Zur Typisierung slawischer Wörter in den deutschen Mundarten, „Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur”, t. 94, Halle/Saale 1974, s. 101-140. Oberpfalcer, František, Argot a slangy. Iw:] Československá vlastivěda t. Ill: Jazyk, Praha 1934, s. 311-375.

Olesch, Reinhold, Slavistische Anmerkungen zum Schlesischen Wörterbuch **„Zeitschrift für** Dialektologie und Linguistik", t. **37, 1970, s. 190-203.**

Polenz, Peter von. *Slavische Lehnwörter im Thüringisch-Obersächsischen nach dem Material des Deutschen Wortatlas,* [w:] *Deutsche Wortforschung in europäischen Bezügen,* t. II, hrsg. v. Ludwig Erich Schmitt. Gießen 1963, s. 265-300.

PrWb — Preussisčhes Wörterbuch begr. v. Erhard Riemann, hrsg. v. Erhard Riemann, Ulrich Tolksdorf, Neumünster 1974 i n.

Reiter. Norbert, *Die polnisch-deutschen Sprachbeziehungen in Oberschlesien,* Wiesbaden 1960. Schuchardt, Hugo, *Slavo-deutsches und Slavo-italienisches,* Graz 1885.

Schuster-Sewc, Heinz, *Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache,* I-IV, Bautzen 1978-1989.

Schwarz, Emst

1932-1933, *Zur Wortgeographie tschechischer Lehnwörter in den deutschen Mundarten,* „Germanoslavica”, t. II/2-3, s. 221-237, 327-343.

1958, Probleme der sudetendeutschen Lehnwortgeographie, „Zeitschrift für Mundartfor­schung”. t. 26/1, s. 128-150.

SGP — Słownik gwar polskich opr. przez Zakład Dialektologii Polskiej Instytutu Języka Polskiego PAN w Krakowie pod kier. Mieczysława Karasia, od t. II pod kier. Jerzego Rei- chana. Wrocław 1977 i n.

Siatkowski, Janusz

1992a. *Słowiańskie wpływy słowotwórcze w języku i dialektach niemieckich* [w:] Z *pol­skich studiów slawistycznych* ser. VIII: *Językoznawstwo,* Warszawa, s. 235-240.

1992b, Slawizmy z sufiksem -аčь w dialektach niemieckich „Listy filologické. Folia philo logica”. Supplementum II. Palaeobohemica Immanueli Michálek septuagenario oblata, Praha, s. 144-152.

1994, *Slawizmy z sufiksem -ak w języku i dialektach niemieckich* „Prace Filologiczne”, t. 39. s. 49-95.

w druku: Slawizmy z sufiksami -ik, -nik, -(l)ik w dialektach niemieckich „Studia z Filo­logii Polskiej i Słowiańskiej”, t. 32.

*Niemieckie czasowniki prefiksalne o źródłosłowie słowiańskim,* Praha.

Steinhauser, Walter

**1958,** *Slawisches im Wienerischen,* „Muttersprache", t. **68,** s. **133-142.**

1962, *Slawisches im Wienerischen,* Wien.

Thür — Thüringisches Wörterbuch bearb. unter Leitung von Karl Spangenberg, t. IV in., Berlin 1976 i n.

WDGS — Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, hrsg. v. Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz, I-Vl. Berlin 1978.

Weinhold, Karl, Beiträge zu einem schlesischen Wörterbuch Anhang zum XIV. Bande der Sitzungsberischte der philosophisch-historischen Classe der kals. Akademie der Wissen­schaften, Wien 1855.

Winter, Renate, *Slawische Entlehnungen im niederdeutschen Wortschatz des ehemaligen Hinterpommern,* „Lud”, t. 48, 1963, s. 277-297.

Ziesemer, Walther, *Preußisches Wörterbuch Sprache und Volkstum Nordostdeutschlands,* I-II. Königsberg 1935-1944.

HYBRYDY SŁOWIAŃSKO-NIEMIECKIE

37

**Objaśnienia skrótów**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| czes. | — czeski | niem. | — niemiecki |
| dial. | — dialektalny | ogniem. | — ogólnoniemiecki |
| dłuż. | — dolnołużycki | pol. | — polski |
| franc. | — francuski | słc. | — słowacki |
| głuż. | — górnołużycki | słow. | — słowiański |
| kasz. | — kaszubski | słwń. | — słowiński |
| litew. | — litewski | stwniem. | — staro-wysoko-niemiecki |
| łuż. | — łużycki | śrwniem. | — średnio-wysoko-niemiecki |

**В I**

**в**

**L I О**

**G R A F I A**

*Krystyna Długosz-Kurczabowa* i *Władysław Kupiszewski*

**PRZEGLĄD POLSKICH PRAC JĘZYKOZNAWCZYCH
OGŁOSZONYCH DRUKIEM W ROKU 1993**

Zofia ABRAMOWICZ, Imiona chrzestne białostoczan w aspekcie socjolingwistycznym (lato. 1885-1985), Uniwersytet Warszawski Filia w Białymstoku, Białystok 1993, s. 508.

Przedmiotem badań jest materiał antroponimiczny wyekscerpowany z ksiąg chrztów i urodzeń, znajdujących się w archiwum USC w Białymstoku, z lat 1885-1905, 1919-1939 oraz 1946-1950, 1960-1965, 1970-1975, 1980-1985; w ten sposób autorka uwzględniła trzy okresy historyczno-polityczne w dziejach Białegostoku: rosyjski, międzywojenny i powojenny. Analizie poddała zarówno imiona katolików, jak i ludności wyznania ewangelicko-augsbur­skiego i prawosławnego oraz imiona Żydów białostockich. Interesującym elementem prezento­wanej pracy jest wprowadzona tu metoda statystyczna, pozwalająca ustalić bogactwo syste­mu imienniczego, wskaźnik popularności imienia, wieloimienność, pełną listę częstości wykorzystania wszystkich imion itp. Do opracowania został dołączony indeks imion użytych do nominacji w Białymstoku w latach 1885-1985.

*Acta Universitaiis Nicolai Copernici. Filologia Polska XL, Językoznawstwo,* Toruń 1993, s. 144.

Tom ten stanowią następujące rozprawy: T. Friedelówna, *Biblijna onomastyka w staro-cerkiewno-słowiańskim Psałterzu synajskim;* K. Kallas, *Kilka uwag na temat charakterystyki akomodacyjnej i konotacyjnej leksemów BYĆ*; A. Krupianka, *Ze studiów nad słownictwem „Pana Tadeusza" A. Mickiewicza. Słownictwo ubioru szlacheckiego*; T. Minikowska, *Dlaczego »pokora« znaczy potocznie uniżoność*, *uległość* ?; M. Wiśniewski, *Projekt strukturalnej klasyfi­kacji polskich wypowiedzi niezdaniowych;* A. Wróbel, *Z dziejów chełmińskiej terminologa rolniczej. 3. Nazwy wykonawców zawodów związanych z chełmińskim gospodarstwem wiejskim XVI-XVIII w.*

*Acta Universitatis Nicolai Copernici Filologia Polska XLII, Językoznawstwo,* Toruń 1993, s. 133.

*Acta* obejmują następujące rozprawy: M. Grochowski, *Docent Jerzy Maciejewski (31.1.1923* — *8.3.1992);* Ł.M. Szewczyk, *Spis publikacji doc. dra Jerzego Maciejewskiego;* J. Dronow, *Składniowa charakterystyka spójnika i partykuły »czy«,* M. Grochowski, *O struktu­rze semantycznej czasowników »bagatelizować, lekceważyć*, *ignorować«;* K. Kallas, *Przesta*

BIBLIOGRAFIA

39

*wialność członów i pozycja linearna spójnika w polskich, konstrukcjach współrzędnych,* I. Ko­sek, *Wstępne uwagi o opisie przyimków w „Słowniku języka polskiego” PAN pod redakcją W. Doroszewskiego*; M. Wiśniewski, *Składniowa charakterystyka tzw. imiesłowów we współ­czesnej polszczyźnie;* K. Zawilska, *Błędy składniowe w pracach pisemnych kandydatów na studia polonistyczne;* M. Frankowska, *Jak powstała opozycja »biegać* — *biec\*;* T. Friede**lówna,** *Rzeczownik »zeml’a (zem'a)\* w staro-cerkiewno-słowiańskim Psałterzu synajskim;* A. Krupian­ka, *Synonimy »ubioru*\* *w tekstach Adama Mickiewicza (ze szczególnym uwzględnieniem „ Pana Tadeusza”);* K. Nowakowska, O *nazwach naczyń służących do picia, przechowywania i odmie­rzania trunków (na podstawie pracy Łukasza Gołębiowskiego „Domy i dwory”).*

Ąfazja Z lingwistycznych badań empirycznych t. II, wybór Maria Przybysz-Piwkowa, Uniwersytet Warszawski, Po magisterskie Studium Logopedyczne, Warszawa 1993, s. 202.

Tom zawiera artykuły i fragmenty większych prac, które były już drukowane, lecz są trudno dostępne. Ich cechą wspólną jest to, że ukazują ścisłe powiązanie teorii i praktyki lingwistycznych badań empirycznych nad afazją.

Publikacja jest adresowana do logopedów, którzy pracują lub przygotowują się do pracy z osobami z afazją, a także do wszystkich zainteresowanych patologią mowy przedstawicieli różnych dyscyplin.

Amerykańska antropologia kognitywna. Poznanie, język, klasyfikacja i kultura wybór i redakcja naukowa Michał Buchowski, Instytut Kultury, Warszawa 1993, s. 294.

Antropologia kognitywna jest nową, prężnie rozwijającą się dyscypliną, w Polsce — jak dotąd — mało znaną. Prezentowana tu książka zawiera artykuły, które należą do klasyki antropologii kognitywnej, a zarazem reprezentują jej zasadnicze nurty. Językoznawców zainteresują w szczególności rozprawy: D.B. Kronenfeld, J.D. Armstrong, S. Wilmoth, Badanie struktury wewnętrznej kategorii językowych z punktu widzenia semantyki ekstensjonalnej oraz K. H. Basso, „ Słowa mądrości” w dialekcie zachodnich Apaczów: metafora a teoria seman­tyczna

Elżbieta ARTOWICZ, Bożenna BOJAR, Ewa CHMIELESKA-GORCZYCA. Barbara SOSIŃSKA-KALATA, Jadwiga WOŹNIAK, Słownik encyklopedyczny terminologa języków i systemów informacyjno-wyszukiwawczych Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1993, s. 210.

Autorzy tak piszą o funkcji tej publikacji: „Rolą słownika encyklopedycznego terminologii języków i systemów informacyjno-wyszukiwawczych jest: — podawanie znaczenia terminów, — wprowadzenie ładu terminologicznego w wypadku terminów używanych w tekstach w sposób niekonsekwentny. — tworzenie systemu terminologicznego przez ujawnianie relacji paradygmatycznych zachodzących między wchodzącymi w Jego skład terminami — podawanie najważniejszych informacji o desygnatach terminów. Z tych czterech funkcji wynikają daleko idące konsekwencje dla wyboru informacji uwzględnionych w artykułach hasłowych, a przede wszystkim dla rodzaju definicji oraz sposobu ich konstruowania”.

40

BIBLIOGRAFIA

Atlas gwar wschodniosłowiańskich Białostocczyzny, pod. red. S. Glinki, oprac, przez Zespół Instytutu Słowianoznawstwa PAN w składzie S. Glinka, M. Czurak, B. Janiak, M. Kondratiuk, C. Oszer-Podgórska, t. III, PAN — Instytut Slawistyki. ZNiO, Wrocław-Warszawa-Kraków 1993, s. 214.

Kolejny tom zawiera 100 map, z których 25 dotyczy zagadnień fonetyki, pozostałe zaś odnoszą się do fleksji rzeczownika. Cechy językowe Białostocczyzny ukazane zostały w powiązaniu z pozostałymi gwarami polskimi oraz z cechami białoruskimi i ukraińskimi. Zagadnienia szczegółowe uwzględniono w komentarzach do map. Mapy wykonano techniką punktową.

Adam BEDNAREK, Maciej GROCHOWSKI, Zadania z semantyki językoznawczej, Uniwersytet Mikołaja Kopernika w Toruniu, Skrypty i teksty pomocnicze. Toruń 1993, s. 63.

„Głównym celem tej książki — czytamy w Przedmowie — jest przedstawienie propozycji zbioru zadań z zakresu współczesnej semantyki synchronicznej. [...] Kompozycja książki wynika z podjęcia następujących decyzji. Dokonaliśmy (w sposób arbitralny) podziału proble­matyki semantycznej na dziesięć kompleksów zagadnień. Każdemu z nich został poświęcony w książce osobny rozdział. Ustalając kolejność rozdziałów, staraliśmy się zachować układ odzwierciedlający stopniowe przechodzenie od analizy leksykalnego poziomu języka do analizy poziomu zdania i wypowiedzi. Każdy rozdział składa się z dwóch głównych części. Pierwsza zawiera omówienie podstawowych pojęć i zasad analizy problemu sygnalizowanego w tytule rozdziału, i jest określona mianem „wprowadzenia", druga obejmuje zadania dotyczące scharakteryzowanego problemu. Każde zadanie składa się ze zbioru poleceń i zbioru przykładów przeznaczonych do interpretacji. Na zakończenie pierwszej części każdego rozdziału podajemy odsyłacze do wybranej literatury przedmiotu”.

O zakresie podjętej problematyki informują tytuły rozdziałów: I. *Semantyka a inne dzie­dziny lingwistyki Pojęcie znaczenia;* II. *Pojęcie jednostki leksykalnej. Zasady wyróżniania jednostek;* III. *Relacje semantyczne między jednostkami leksykalnymi;* IV. *Polisemia seman­tyczna i polisemia właściwa;* V. *Zadania analityczne i syntetyczne,* VI. *Definicje jednostek leksykalnych;* VII. *Struktura predykatywno-argumentowa, struktura tematyczno-rematyczna presupozycja* VIII. *Typy kwantyfikacji i ich wykładniki;* IX. *Performatywy i konstatacje* X. *Negacja*

Aleksandra BELCHNEROWSKA, Nazwy wód stojących w dorzeczu Bałtyku mię­dzy dolną Odrą a dolną Wisłą Uniwersytet Szczeciński, t. 130 (CCIV), Rozprawy i Studia, Szczecin 1993, s. 300.

Praca dotyczy nazw wód stojących na Pomorzu Gdańskim, Środkowym i Szczecińskim. Część pierwsza to słownik zawierający 2124 hydronimy. Część druga przedstawia analizę semantyczną i strukturalno-gramatyczną zawartych w słowniku nazw wodnych. Podstawę pracy stanowi materiał historyczny i współczesny. (Tytuł niefortunnie sformułowany: „w dorzeczu Bałtyku?", może lepiej w „domorzu Bałtyku”?).

BIBLIOGRAFIA

41

Janinia BIELECKA, *Zapożyczenia, leksykalne z języka polskiego do rosyjskiego.*

Rzeczowniki, Wyższa Szkoła Pedagogiczna, Kielce 1993, s. 119.

Pierwsza część pracy zawiera analizę materiału (465 jednostek leksykalnych). Autorka omawia tu zagadnienia semantyczne i strukturalne zapożyczeń, ich chronologię, procesy przekształceń znaczeniowych i wreszcie ich funkcjonowanie we współczesnym języku rosyj­skim. Podstawą pracy Jest materiał wybrany ze współczesnych słowników rosyjskich.

Część druga— to słownik analizowanych zapożyczeń przedstawionych w porządku alfabetycz­nym.

Ireneusz BOBROWSKI, *Językoznawstwo racjonalne. Z zagadnień teorii języko­znawczej i metodologii opisów gramatycznych,* PAN — Instytut Języka Polskiego, Kraków 1993, s. 157.

Autor we Wstępie tak pisze o swojej rozprawie: „Książka ta jest zbiorem teoretycznych przemyśleń badacza, któremu się zdaje, że jest racjonalistą, choć często musi zwalczać pokusy zwątpienia w sens swoich racjonalnych — jak mniema — badań i zastąpienia ich pisarstwem Lżejszym, eseistycznym, może ciekawszym i przystępniejszym dla odbiorcy. (...] Niniejsza książka składa się z dwóch części. W pierwszej przedstawiam ogólne problemy, z Jakimi spotyka się językoznawca w trakcie budowania gramatyk. Do tych ogólnych proble­mów powracam w drugiej części pracy, w której omawiam zagadnienia szczegółowe. Ze względu na ich różnorakość poszczególne rozdziały w drugiej części konstruuję tak, by stanowiły one same w sobie pewną czytelną i w miarę spójną całość. Zawsze Jednak każdy problem szczegółowy jest rozważany w kontekście ogólniejszym w pierwszej części”.

Bardzo interesującą część książki stanowi Dodatek zatytułowany: Czy możliwa jest racjonalna kultura języka?, który kończy się takim stwierdzeniem: „Sumując zatem te dodat­kowe rozważania, można pokusić się o paradoksalnie wręcz brzmiącą tezę, która byłaby odpowiedzią na pytanie tytułowe. Racjonalne (tj. umocowane racjonalnie) poradnictwo języko­we jest możliwe tylko wtedy, jeżeli w założeniu swoim będzie ono pozaracjonalne (pozanauko­we)”.

Andrzej BOGUSŁAWSKI, Jan WAWRZYŃCZYK, Polszczyzna, jaką znamy. Nowa sonda słownikowa. Uniwersytet Warszawski, Katedra Lingwistyki Formalnej, Warszawa 1993, s. 488.

Autorzy informują we Wstępie, że w ich publikacji można znaleźć „garść dosyć przygodnie zebranych okruchów polszczyzny. Racje ich podania w osobnej książce są dwie: po pierwsze, chodzi o odnotowanie pewnej cząstki tego, co można z sensem uznać za odrębne wyrażenia Języka polskiego, a co nie trafiło — przynajmniej w tym dokładnie kształcie — do istniejących słowników lub innych opracowań leksykograficznych słownictwa polskiego; po drugie, chodzi

o próbę opisu znalezionych wyrażeń według szczególnego (na pewno dyskusyjnego) zestawu zasad.

Jest więc ta książka z jednej strony czymś w rodzaju niedużego suplementu do wielkich

i mniejszych dzieł polskiej leksykografii współczesnej, z drugiej zaś swoistym praktycznym głosem w trwającej wciąż dyskusji nad możliwymi sposobami prezentacji leksyki na użytek różnych kręgów ludzi”.

42

BIBLIOGRAFIA

Józef BUBAK, Księga naszych imion\* ZNiO, Wrocław-Warszawa-Kraków 1993, s. 360.

Księga daje — w układzie alfabetycznym — omówienie przeszło 1300 chrzestnych imion męskich i żeńskich, używanych w Polsce. Każde imię-hasło zawiera objaśnienia etymologicz­ne, najstarsze poświadczenia w języku polskim, dane o popularności imienia dawniej i dziś, sławniejsze nazwiska Polaków, którzy dane imię nosili, formy pochodne (zdrobnienia i zgru­bienia) od imion, nazwiska derywowane od danego imienia, jego obcojęzyczne odpowiedniki i datę obchodzenia imienin. Książka ta przeznaczona jest dla szerokiego grona czytelników, ma bowiem charakter popularny.

Danuta BUDNIAK, Adaptacja wyrazów polskich we współczesnym ukraińskim języku literackim\* Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Opolu, Opole 1993, s. 137.

Na podstawie analizy bogatego materiału (około 14 tys. wyrazów) autorka stwierdza obecność i funkcjonowanie wyrazów polskiego pochodzenia we współczesnym ukraińskim języku literackim. Wśród polonizmów leksykalnych wyróżnia leksemy przyjęte bezpośrednio, skalkowane struktury i zapożyczone znaczenia (łącznie ok. 750 jednostek). Odrębną grupę stanowią zapożyczenia innojęzyczne, które weszły do języka ukraińskiego za pośrednictwem polskim (320 leksemów). Autorka analizuje także stylistyczne funkcje polonizmów.

Marian BUGAJSKI, Językoznawstwo normatywne, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 1993, s. 210.

Jedną z przyczyn powstania tej książki jest — jak to stwierdza we Wstępie autor — „potrzeba pracy teoretycznej, która by odzwierciedlała postawę językoznawcy wobec języka własnego narodu. Nie może to być postawa obojętna. Lingwistyka— nawet w swej najbardziej sformalizowanej postaci —jest nauką humanistyczną. Od humanistów zaś oczekuje się nie suchego, obiektywnego opisu faktów, lecz przede wszystkim ich społeczno-kulturowej inter­pretacji”.

Książkę tę adresuje autor „do tych grup społecznych, które mają dziś szczególnie duży wpływ na rozwój języka, tj. do sfer naukowych, publicystycznych i dziennikarskich oraz do nauczycielstwa. Powinna być pomocna tym wszystkim, których interesują zagadnienia lingwistyki normatywnej, a którzy na co dzień nie mają kontaktu z językoznawcami i nie mogą dokonywać szczegółowych studiów w tej dziedzinie; wyposażona jest w aparat naukowy umożliwiający weryfikację przedstawionych zagadnień i skonfrontowanie zapatrywań autora z poglądami innych badaczy”.

Jan Stanisław BYSTROŃ, Nazwiska polskie, wyd. III, Książka i Wiedza, Warszawa 1993, s. 300.

Wznowienie Nazwisk polskich J.S. Bystronia — z przedmową Krystyny Długosz-Kurczabowej — zostało oparte na drugim wydaniu z 1936 r.

J.S. Bystroń pisał; „jedynym tematem mej książki jest zwyczaj nazywania osób, jego kształtowanie się i zmiany w ciągu wieków”. Praca ma charakter popularnonaukowy; ukazuje

BIBLIOGRAFIA

43

nazwiska w aspekcie językoznawczym, socjologicznym, prawnym, historycznym, literackim. To wielostronne ujęcie tematu powoduje, że rozprawa Bystronia jest teraz równie atrakcyjna, jak była kilkadziesiąt lat temu.

Helena CICHOCKA, Jakub Z. UCHAŃSKI, Zarys historii retoryki Od początku do upadku cesarstwa bizantyńskiego. Richard VOLKMANN, Wprowadzenie do reto­ryki Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1993, s. 233.

Jest to podręcznik retoryki przeznaczony dla studentów filologii (przede wszystkim kla­sycznej). Składa się z dwóch części. Część pierwsza autorstwa H. Cichockiej i J.Z. Lichańskiego jest pierwszą w języku polskim historią retoryki, ukazującą zasadniczą problematykę szkół retorycznych od czasów greckich po średniowiecze łacińskie. Część druga, Volkmanna, z roku 1901 Jest zarysem teorii i praktyki retorycznej Greków i Rzymian.

Witold CIENKOWSKI, Praktyczny słownik wyrazów bliskoznacznych, Polska Oficyna Wydawnicza „BGW”, Warszawa 1993, s. 363.

W roku 1990 W. Cienkowski opublikował Szkolny słownik Synonimy, zawierający około 4000 grup synonimicznych. Obecnie otrzymujemy wersję poszerzoną, przeznaczoną dla szerszego kręgu odbiorców, pomyślaną „jako pomoc dla osób posługujących się językiem polskim, a w szczególności piszących po polsku”. Słownik ten może być pomocny w bogace­niu zasobu leksykalnego oraz w stylistycznym kształtowaniu tekstów.

Gerauld de CORDEMOY, Rozprawa fizykalna o mowie, Biblioteka Myśli Semiotycznej, Warszawa 1993, s. 89.

Gerauld de Cordemoy to XVII-wieczny filozof francuski, pozostający pod wpływem Descartesa. Zajmował się filozofią języka, lecz nie wywarł większego wpływu na kształtowanie się nowożytnej teorii lingwistycznej. Ten stan trwał do roku 1966, kiedy to Noam Chomsky w dziele Cartesian Linguistics poświęconym filozofii języka przywołał nazwisko Cordemoya jako prekursora tezy o kreatywnym aspekcie języka. Dzieło Cordemoya jest interesującą lekturą także dla współczesnego czytelnika.

Marek CYBULSKI, Język piętnastowiecznej części Psałterza floriańskiego. Skład­nia zdania pojedynczego, Acta Universitatis Lodziensis, Folia Linguistica 29, Wy­dawnictwa Uniwersytetu Łódzkiego. Łódź 1993, s. 125.

Jest to kontynuacja monograficznego opisu językowego piętnastowiecznej części Psałterza floriańskiego (od psalmu 101 w. 19 do końca), por. tegoż autora Język piętnastowiecznej części Psałterza floriańskiego. Ortografia, fonetyka, fleksja Łódź 1988. Autor objął analizą wszystkie konstrukcje badanego tekstu; względnił również częstość występowania poszczegól­nych konstrukcji. O charakterze pracy informują tytuły rozdziałów: Związek główny, Związek

44

BIBLIOGRAFIA

*z przydawką, Związek z dopełniaczem. Związek z okolicznikiem, Wyrazy poza związkami. Łączenie składników szeregu.* W *Zakończeniu* zostały ukazane różnice składniowe między tekstem polskim a łacińskim oraz między wersją polską a tekstami czeskimi.

Zofia CZAPIGA, Z badań nad predykatywnością określeń w języku polskim i rosyj­skim, Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Rzeszowie, Rzeszów 1993, s. 106.

O charakterze tej publikacji informują tytuły poszczególnych części: O *wartości seman­tycznej konstrukcji polipredykatywnych typu »Wrócił królem"; Warianty formalne określenia predykatywnego; Pozycja określenia predykatywnego w strukturze zdania; Przydopełnieniowe określenie predykatywne; Określenie predykatywne odnoszące się do dopełnienia dalszego i okolicznika; Rzeczownik w funkcji określenia predykatywnego; Wyrażenie przyimkowe w funkcji określenia predykatywnego; Konstrukcje z funktorami porównawczymi w funkcji określenia predykatywnego; Szeregi członów jednorodnych w funkcji określenia predykatyw­nego.*

*Ćwiczenia w mówieniu i pisaniu w szkole średniej. Książka pomocnicza dla nau­czycieli,* Wydawnictwo Pedagogiczne ZNP, Kielce 1993, s. 165.

Książka zawiera następujące rozprawki: M. Skarżyński, *Ćwiczenia w mówieniu i pisaniu* — *uwagi nieprofesjonalisty;* H. Kurczab, *Związki ćwiczeń w mówieniu i pisaniu z nauką o języku;* M. Preyzner, *O definiowaniu i definicjach;* J. Chałońska, *Reportaż literacki*—*ćwicze­nia dekompozycyjne w kłosie П* — *na przykładzie fragmentów* „*Tworzywa” M. Wańkowicza,* J. Chałońska, *Praca nad esejem w szkole średniej;* A. Marzec. *Recenzje w dydaktyce*; E. Kram-Mikoś, *Teoria i praktyka wywiadu jako formy wzajemnego komunikowania się-,* A. Mackiewicz, O *dyskusji w programie II klasy liceum;* W. Rajca, *Rozprawka* — *rzecz o po­chodzeniu, które zobowiązuje,* B. Bernsdorff-Melanowicz, *Przemówienie* *—forma wypowiedzi nie tylko szkolna* W. Rajca, *(Nie)proste »zdawanie sprawy\** — *sprawozdanie jako forma wypowiedzi w liceum i szkole zawodowej;* A. Szurczak, *wyrazy bliskoznaczne* *„Pana Tadeu­sza” (propozycja metodyczna dla kl II liceum i technikum).*

Anna DĄBROWSKA, Eufemizmy współczesnego języka polskiego, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1993, s. 420.

Celem książki jest przedstawienie eufemizmów współczesnego języka polskiego wraz z ich historycznym i kulturowym tłem oraz ukazanie sposobów ich używania. Bardzo bogaty materiał pochodzi ze źródeł pisanych (literatury pięknej, prasy współczesnej, literatury ludowej, języków środowiskowych) i języka mówionego. Autorka podjęła temat dotychczas słabo opracowany, tym bardziej jej książka zasługuje na uwagę.

BIBLIOGRAFIA

45

Andrzej DĄBRÓWKA, Ewa GELLER, Ryszard TURCZYN, Słownik synonimów.

MCR, Warszawa 1993, s. 489.

Autorzy tak uzasadniają tytuł publikacji: „Rezygnujemy z określenia „wyrazy bliskoznacz­ne”, ponieważ Jest ono mylące, zaciera fakt notorycznej wieloznaczności słów, sugeruje, jakoby można było zestawiać całe słowa języka niosące podobne znaczenia. Tymczasem słow­nik tego rodzaju gromadzi w istocie nie słowa o podobnym znaczeniu, ale podobne znaczenia. Można Je porównać do segmentów pomarańczy, które składają się na cały owoc: słowo wieloznaczne. W słowniku opisowym występują one pod kolejnymi numerami jako poszczególne znaczenia danego słowa. Tylko te segmenty wyjęte z różnych owoców ze względu na podobieństwo, tylko poszczególne znaczenia, nie cale słowa, stanowią budulec Słownika synonimów". Zawartość słownika charakteryzują następujące dane liczbowe: „Słownik zawiera ponad 53000 znaczeń leksykalnych języka polskiego ze słownictwa ogólnego i niewielką liczbę terminów specjalistycznych. Na tę liczbę leksemów (wyrazów i grup wyrazo­wych) o różnych znaczeniach składa się ponad 18 tysięcy znaczeń czasownikowych, 23 tysiące rzeczownikowych i 12 tysięcy z pozostałych części mowy. Jeśli czynny słownik wy­kształconego człowieka obejmuje przeciętnie około dziesięciu tysięcy wyrazów, można śmiało powiedzieć, że Słownik synonimów ma pokaźny zasób słów i ktokolwiek weźmie go do ręki, nie odejdzie z niczym. Nie jest jednak w żadnej mierze kompletny, zwłaszcza w części frazeo­logicznej; nie licząc paru tysięcy utartych zwrotów i kollokacji Jedynie z rzadka przytaczane są związki luźne, zwykle przy braku słów samodzielnych”. Notabene kolokacja (z jednym „1”) znalazła się w grupie synonimów zwrot, wyrażenie, fraza, idiom, frazeologizm. Tego znaczenia nie notują słowniki.

Karol DEJNA, Dialekty polskie, wyd. II, ZNiO, Wrocław-Warszawa-Kraków 1993, s. 284 + 70 map.

Jest to II wydanie (I ukazało się w roku 1973) podręcznika uniwersyteckiego, który —jak pisze autor — „ma na celu omówienie tych zjawisk dialektowych, których znajomość jest nieodzownie potrzebna dla pełniejszego i bardziej jasnego zrozumienia teoretycznonaukowych podstaw języka polskiego i jego historii oraz powiązań z innymi językami pokrewnymi”. Autor zwrócił uwagę przede wszystkim na problem powstawania, rozprzestrzeniania się i ostatecz­nego ustalenia się zasięgów poszczególnych innowacji dialektalnych, a nie na opis dzisiej­szych gwar. Szkoda, że mówiąc o historii badań dialektologicznych ani słowem nie wspomina o ośrodku dialektologicznym kierowanym niegdyś przez prof. Doroszewskiego, a przecież w tym ośrodku tak wiele cennych prac powstało.

Robert DĘBSKI, Elżbieta GAŁDYN, Magdalena SZELC-MAYS, A jednak się kręci Podręcznik języka naukowo-technicznego dla obcokrajowców, UJ — Instytut Polonijny, Skrypty Uczelniane nr 682, Nakładem UJ, Kraków 1993, s. 144 + 20 tablic.

Jest to podręcznik dla cudzoziemców i ma na celu zapoznanie ich z bogactwem Języka technicznego, z Jego słowotwórstwem, słownictwem i składnią. Głównie chodzi o tych cudzo­ziemców, którzy podejmują studia techniczne w Polsce.

46

BIBLIOGRAFIA

Diagnoza i terapia zaburzeń mowy, pod red. Tadeusza Gałkowskiego, Zbigniewa Tarkowskiego, Tomasza Zaleskiego, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin 1993, s. 247.

Jest to praca zbiorowa poświęcona omówieniu podstawowych zaburzeń mowy od strony ich etiologii, diagnozy i terapii. Składają się na nią następujące rozprawy: T. Zaleski, *Obwodowe mechanizmy mowy,* A. Obrębowski, *Anatomiczne i fizjologiczne podstawy zaburzeń mowy*; W. Tłokiński, *Psycho- i socjolingwistyczne ujęcie obrazu zaburzeń mowy*; T. Zaleski, *Klasyfikacja zaburzeń mowy*; T. Zaleski, *Nosowanie;* T. Gałkowski, *Zaburzenia słucha* D. Kądzielawa, *Ąfazja* Z. Tarkowski, *Dyzartria* A. Balejko, *Dyslalia Etiologia, diagnoza* J. Surowaniec, *Metodyka postępowania logopedycznego w przypadku dyslalii;* J. Grossman, *Rozszczepy podniebienia a wady wymowy,* M. Checiek, *Jąkanie:* B. Adamczyk, *Terapia jąkania metodą „ECHO”:* Z. Tarkowski, *Giełkot,* T. Gałkowski, *Autyzm;* T. Zaleski, *Opóźniony rozwój mowy:* E. Minczakiewicz, *Zaburzenia mowy u upośledzonych umysłowo:* M. Bodganowicz, *Specyficzne trudności w opanowaniu mowy pisanej: czytania i pisania* Z. Tarkowski, *Ocena rozwoju mowy dziecka* E. Kilińska-Ewertowska, *Logorytmika*

Krystyna DŁUGOSZ-KURCZABOWA, Stanisław DUBISZ, Gramatyka historyczna języka polskiego. Skrypt dla studentów polonistyki, cz. 1, Wydawnictwa Uniwersy­tetu Warszawskiego, Warszawa 1993, s. 137.

W pierwszym tomie skryptu znalazły się zagadnienia związane z pochodzeniem języka polskiego i metodologią badań diachronicznych oraz opisy najważniejszych procesów fone­tycznych i fonologicznych polszczyzny. Autorzy starają się ukazać ewolucję systemu fonetycz­nego i fonologicznego nie tylko przez pryzmat procesów językowych, lecz także w przekrojach synchronicznych.

W przygotowywanym tomie II skryptu zostaną przedstawione zagadnienia morfologiczne: fleksyjne i słowotwórcze.

Teresa DOBRZYŃSKA, Tekst. Próba syntezy, Instytut Badań Literackich, Warsza­wa 1993, s. 45.

Autorka tak pisze o tej publikacji: „Opracowanie niniejsze stanowi pierwszą na gruncie polskim próbę całościowego ujęcia rezultatów badań nad strukturą tekstu. Powstało w trakcie przygotowywania artykułu hasłowego „Tekst” do Encyklopedii kultury polskiej XX wieku (zob. t. 2. Współczesny język polski, red. J. Bartmiński, Wrocław 1993) i jest obszerniejszą, w mniej popularny sposób ujętą wersją tego hasła — wzbogaconą o liczne odesłania bibliograficzne i omówienia stanowisk badawczych. Takie rozszerzone ujęcie zagadnień nowo powstałej dyscypliny adresowane jest głównie do językoznawców, ale i do innych humanistów, których przedmiotem zainteresowania są teksty i różne aspekty ich funkcjonowania”.

BIBLIOGRAFIA

47

Piotr DRZYMAŁA, Fraseologia italiana. Frazeologia włoska. Wybór zwrotów i syntagm czasownikowych, wyd. poprawione i poszerzone. Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 1993, s. 250.

Słownik zawiera ponad 1000 jednostek frazeologicznych. Są to związki stałe i łączliwe oraz pewna liczba syntagm czasownikowych często używanych. Słownik ten ma służyć Polakom uczącym się języka włoskiego.

Irena DULEWICZOWA, Gramatyka konfrontatywna rosyjsko-polska. Fonetyka i fonologia, grafia i ortografia, PAN — Instytut Slawistyki, Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, Warszawa 1993, s. 86.

Gramatyka konfrontatywna rosyjsko-polska nie stanowi podręcznika związanego z okreś­lonym programem nauczania, lecz — Jak to czytamy we Wstępie — jest przeznaczona dla użytkowników, którzy w swej pracy zawodowej lub studiach nadal mają kontakt z językiem rosyjskim i potrzebują niejednokrotnie praktycznych wskazówek, dotyczących przede wszy­stkim poprawnego użycia form gramatycznych. Oprócz prezentowanej tu części poświęconej fonetyce, fonologii, grafii i ortografii na całość gramatyki składają się: Morfologia ze słowotwórstwem [sic!] Ireny Maryniakowej (por. s. 60) i Składnia Violetty Koseskiej-Toszewej (por. s. 56). Zamierzeniem autorek było takie przedstawienie problematyki gramatycznej, aby poprzez odniesienie językowych form rosyjskich do ich odpowiedników w języku polskim można było łatwiej uporządkować sobie zarówno podobieństwa, jak i różnice między omawia­nymi językami.

Władysław DYNAK, Łowy, łowcy i zwierzyna w przysłowiach polskich Towarzy­stwo Przyjaciół Polonistyki Wrocławskiej, Wrocław 1993, s. 358.

Prezentowana tu praca nie jest rozprawą sensu stricto Językoznawczą. Może jednak zainteresować frazeologów i paremiologów, historyków języka i historyków kultury. Autor przytacza kilkaset przysłów związanych tematycznie z łowami. W ich interpretacji uwzględnia zarówno aspekt językowy, jak i obyczajowy; wykazuje się świetną znajomością realiów myś­liwskich, dawnej kultury szlacheckiej, staro polszczyzny.

Wiesław DZIENIARZ, Werbalne ujęcie intencji semantycznych w mowie dzieci w wieku przedszkolnym Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Opolu, Opole 1993, s. 182.

Materiał będący podstawą pracy pochodzi od 40-osobowej grupy dzieci. Analiza materiału pozwala stwierdzić kierunek rozwoju struktur składniowych używanych przez dzieci z kolej­nych roczników (od 3-6 lat) w wypowiedziach spontanicznych i kierowanych w warunkach pracy dydaktyczno-wychowawczej w przedszkolu. Praca ma charakter językoznawczy, uwzg­lędnia też aspekt psychologiczny i pedagogiczny omawianych zjawisk.

48

BIBLIOGRAFIA

Encyklopedia językoznawstwa, ogólnego, pod. red. Kazimierza Polańskiego, ZNiO, Wrocław-Warszawa-Kraków 1993, s. 672.

Omawiana Encyklopedia jest cennym kompendium wiedzy z zakresu językoznawstwa ogólnego. Zawiera hasła — czytamy w nocie redakcyjnej — „opisujące pojęcia, kategorie, zjawiska, teorie z zakresu fonetyki i fonologii, morfologii i morfonologii, składni, leksykologii i leksykografii, gramatyki porównawczej, dialektologii, onomastyki, typologii językoznawczej, semantyki, psychologii, socjologii i filozofii języka, stylistyki, kultury języka, zaburzeń mowy. Znalazły się w niej hasła poświęcone szkołom językoznawczym i kierunkom metodologicznym, sylwetkom wybitniejszych uczonych, a także pismu. Zamieszczone informacje o Językach świata orientują głównie w powiązaniach genetycznych języków i w ich geografii, niekiedy także w ich rozwoju historycznym”. Przeznaczona jest nie tylko dla specjalistów-językoznaw­ców, studentów różnych filologii, ale i dla szerszego grona czytelników.

Etyka międzyludzkiej komunikacji pod red. Jadwigi Puzyniny, Towarzystwo Naukowe Warszawskie. Komisja Kultury Słowa, Wydawnictwo Naukowe Semper, Warszawa 1993, s. 69.

Jest to zbiór wypowiedzi uczestników panelowego spotkania zorganizowanego przez Komisję Kultury Słowa Towarzystwa Naukowego Warszawskiego w dniu 27 kwietnia 1992 roku. Obejmuje wypowiedzi następujących osób: A. Giza, *Na czym polega* *„etyczna komuni­kacja”?:* J. Puzynina, O *warunkach udanej komunikacji językowej-,* T. Hołówka, *Zasady dyskusji racjonalnej:* J. Salij OP, *Troska o ducha prawdy:* J.J. Jadacki, *Zły język,* M. Jarymowicz. *Poza etyką komunikacji: o niektórych przesłankach braku gotowości do porozumiewania się,* J. Czapiński, *Autorytet i intencje nadawcy* — *a* *„etyka efektów komunikacyjnych”:* I. Krze­miński, *Język polityki naszych dni w świetle etyki komunikacji* M. Iłowiecki, *Uwagi o etyce dziennikarzy:* R. Kapuściński, *środki masowego przekazu a etyka komunikacji* J. Łużyńska, O *etyce komunikacji filmowej:* J. Zakrzeński, O *komunikacji międzypokoleniowej i kulturze słowa*

Profesor Jadwiga Puzynina— redaktorka naukowa publikacji — poprzedziła wymienione artykuły Wstępem, w którym się znalazły omówienia poszczególnych wystąpień i ogólna refleksja nad etyką międzyludzkiej komunikacji. W zakończeniu Wstępu czytamy: „W czasach nasilającej się bezpośredniej przemocy i różnorakich form nieuczciwości można zwątpić w istotność etyki komunikacji, której poświęcony jest ten tomik: ważniejsze mogą się wydawać ludzkie czyny. Jednakże u podłoża czynów jakże często odnajdujemy — słowa w ich szerokim rozumieniu. A zarówno o czynach, jak i słowach decydują jednak przede wszystkim ludzkie postawy: imponderabilia, które uznajemy, oraz siła, z jaką chcemy i potrafimy je realizować”.

Marian FILIPIAK, Biblia jako tekst religijny i kulturowy. Wykłady otwarte UMCS, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Lublin 1993, s. 69.

Praca jest zbiorem wykładów, które autor wygłosił na UMCS w roku ak. 1992/93. Jego zainteresowania skupiały się na trzech zagadnieniach: I. Wprowadzenie w lekturę Biblii (Powstanie Biblii, Podział i ogólna charakterystyka tekstu, Stary Testament jako dzieło literac­kie), II. Wybrane tematy antropologa biblijnej (Wszechświat — ojczyzna człowieka, Życie — najwyższą wartością, Jak przemóc cierpienie? Jak żyć mądrze?) oraz III. Dwie „Pieśni nad Pieśniami”, tzn. „Pieśń nad Pieśniami”— miłości i „Pieśń nad Pieśniami” — sceptycyzmu, czyli o Księdze Koheleta, zwanego też Eklezjastesem.

BIBLIOGRAFIA

49

*Filologia Polska XXXI. Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej im Pows­tańców Śląskich w Opolu,* Opole 1993, s. 256.

XXXI tom *Zeszytów Naukowych WSP w Opolu* jest zbiorem artykułów dedykowanych profesor Dorocie Simonides w trzydziestopięciolecie pracy naukowej. Językoznawców mogą zainteresować następujące rozprawy: S. Gajda, *Genologiczna typologia tekstów*; Z. Adamiszyn, *O pojęciu tzw. integracji językowej ,* E. Jakus-Borkowa, *Nazwa osobowa »Szymon\* w polskim nazewnictwie-,* K. Nowik, *»Mlekita\* (salix viminalis L.) w polskiej toponimii* B. Wołowik, *Dawne opłaty, daniny i podatki w toponimu polskiej-,* B. Radwańska, *Problemy klasyfikacji nazw miejscowych z sufiksem \*-ьje.*

*Filologia Rosyjska XXXI. Zeszyty Naukowe Wyższej Szkoły Pedagogicznej im. Pow­stańców Śląskich w Opolu,* Opole 1993, s. 143.

W dziale *Językoznawstwo* XXXI tomu *Zeszytów Naukowych Filologii Rosyjskiej* znalazły się następujące artykuły: W. Chlebda, Z *badań nad frazeologią gatunków mowy (rosyjski nekrolog prasowy);* Cz. Lachur, *Relikty pionowej osi czasu w językach słowiańskich (na materiale języka polskiego i rosyjskiego). Model dobowy-,* I. Danecka, *Analiticzeskije konstrukcyi so znaczenijem nauczała diejstwya w russkom i polsskom jazykách,* F. Witkowska-Lewicka, *Analiza semantyczna nazw toponimicznych Warszawy i Mińska*

Filozofia języka wybór i wstęp Barbara Stanosz, Fundacja ALETHEIA — Wydaw­nictwo SPACJA, Warszawa 1993, s. 257.

Zebrane w tym tomie prace współczesnych filozofów anglosaskich prezentują cztery wątki tematyczne występujące w filozofii języka ostatnich dwu dziesięcioleci. Rozdział I, zatytuło­wany *Znaczenie, prawda i komunikacja,* zawiera następujące pozycje: P.F. Strawson, *Znacze­nie i prawda* J. McDowell, *Znaczenie, komunikacja i wiedza* P.F. Strawson, *Odpowiedź McDowellowi* M. Dummett, *Język i komunikacja* Rozdział II — *Prawda gramatyka i logika*— obejmuje teksty: W.V. Quine, *Znaczenie logiki dla wiedzy o składni języka* 2. G. Harman, *Forma logiczna* M. White, *Filozoficzny list Alfreda Tarskiego;* Rozdział III. *Przekład i znaczenie* tworzą artykuły: W.V. Quine, *Trzy niezdeterminowania* Richard Rorty, *Niezdeterminowanie przekładu i prawdy,* J.R. Searle, *Niezdeterminowanie, empiryzm i pierwsza osoba* A. Zabłu­dowski, *O Quine'a teorii niezdetermino wania* W.V. Quine, *Raz jeszcze o niezdeterminowaniu przekładu* Rozdział IV noszący tytuł *Przyczynowa teoria referencji* składa się z prac: K.S. Donnellan, *Nazwy własne i deskrypcje identyfikujące,* G. Evans, *Przyczynowa teoria nazw*; H. Putnam, *Znaczenie i referencja*

Janina GARDZIŃSKA, Teksty gwarowe z południowego Podlasia Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Siedlcach, Siedlce 1993, s. 137.

Teksty gwarowe zamieszczone w zbiorze pochodzą z lat 1985-1990, przedstawiają zatem współczesny Język mieszkańców wsi Podlasia i przylegających do niego krańców Mazowsza. Mamy tu teksty przedstawicieli wszystkich pokoleń — najmłodszymi informatorami były

50

BIBLIOGRAFIA

dzieci 6-letnie, a wśród najstarszych znaleźli się ludzie ponad 90-letni. Publikacja ta może służyć dydaktyce — jako materiał do analizy na zajęciach z dialektologii oraz nauce — Jako źródło do badań językoznawczych nad współczesnymi gwarami. Zapisy te są również doku­mentem obyczajowości wiejskiej, wierzeń ludowych, dzisiejszego sposobu myślenia mieszkań­ców wsi.

Michał GŁOWIŃSKI, Peereliada Komentarze do słów 1976-1981, PIW. Warszawa 1993, s. 389.

Peereliada to kolejna po Nowomowie po polsku (1990) i Marcowym gadaniu (1991) praca poświęcona analizie Języka propagandy komunistycznej. Składają się na nią zapisy z lat 1976-1981; tworzą one interesującą dokumentację języka propagandy tamtych czasów.

Michał GŁOWIŃSKI, Teresa KOSTKIEWICZOWA, Aleksandra OKOPIEŃ-SŁAWIŃSKA, Janusz SŁAWIŃSKI, Podręczny słownik terminów literackich, pod red. J. Sła­wińskiego. Open, Warszawa 1993, s. 285.

Słownik przeznaczony jest przede wszystkim dla szkół, zarówno dla uczniów, jak i nauczy­cieli. Zawiera terminologię przede wszystkim z takich dziedzin, jak: poetyka, stylistyka, wersologia, genologia, wiedza o procesie historycznoliterackim i teoria komunikacji literackiej.

Marek GÓRNY, *Rodzina chłopska w świetle swoich antroponimów. Studia nad kulturą nazewniczą wsi pałuckiej w XVII wieku,* Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1993, s. 120.

Podstawę materiałową pracy stanowią zapisy metrykalne. Analiza językowa tego materiału pozwoliła wykryć bogactwo nazewnictwa (nazwisk i przezwisk) chłopów pałuckich w XVII w., dawność niektórych nazwisk oraz procesy ich kształtowania się. Praca przydatna dla history­ków i Językoznawców.

Gramatyka opisowa. Materiały do ćwiczeń, seria II. Opracowania, Uniwersytet Warszawski — Wydział Polonistyki, wyboru dokonała Dorota Kopcińska. Warsza­wa 1993, s. 218.

Tom zawiera fragmenty podręczników, monografii i artykułów, które znajdują się na liście lektur z gramatyki opisowej Języka polskiego. Wybór obejmuje materiały do zajęć ze wszy­stkich czterech działów: fonetyki-fonologii, słowotwórstwa, fleksji i składni. W tomie znalazły się również przykładowe zadania sprawdzające opanowanie umiejętności analizy gramatycz­nej współczesnych tekstów polskich, opracowane przez autorkę wyboru.

BIBLIOGRAFIA

51

Barbara GRESZCZUK, Składnikowe wykładniki negacji i ich funkcje w historii języka polskiego, Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Rzeszowie, Rzeszów 1993, s. 162.

Przedmiotem badań jest tu negacja językowa (a nie logiczna), przyzdaniowa (a nie przynazwowa). Autorka wychodzi z założenia, że ten typ negacji rządzi się specjalnymi prawami, odrębnymi od praw logiki; ma podłoże psychologiczne, wiąże się bowiem z kontrowersyjnością natury ludzkiej. W komunikacji językowej jest formą prowokacji wobec odbiorcy, wyrazem polemicznej postawy w dyskusji. Analizie poddano 10000 przykładów pochodzących z tekstów wszystkich okresów historycznych i różnych odmian polszczyzny. O zakresie badań informują tytuły poszczególnych rozdziałów: I. Założenia teoretyczne, II. Wykładniki negacji językowej — negatory strukturalne, III. Wykładniki negacji językowej — negatory inherentne, IV. Negacja w zdaniach pytajnych, V. Dwuczłonowe konstrukcje zaprzeczone o znaczeniach sekundarnych (negacja pozorna) w historii języka polskiego, VI. Negacja w zdaniach z morfemem »by, VII. Zakończenie.

Maciej GROCHOWSKI, Konwencje semantyczne a definiowanie wyrażeń języko­wych, Biblioteka Myśli Semiotycznej, Warszawa 1993, s. 116.

Autor podejmuje tu — podstawowe dla współczesnej synchronicznej semantyki leksykal­nej — zagadnienie możliwości definiowania Jednostek słownikowych. Praca składa się z dwu części. Część pierwsza dotyczy teoretycznych podstaw definiowania, część druga jest próbą empirycznego uzasadnienia hipotezy o istnieniu jednostek leksykalnych rozkładalnych częściowo. Autor przedstawia ogólną charakterystykę trzech klas wyrażeń: nazwy artefaktów, wyrażenia precepcji słuchowej oraz interiekcje wolitywne. Proponuje też definicje wybranych jednostek leksykalnych reprezentujących te trzy klasy. W Aneksie przedstawia teorię proto­typów i propozycję analizy pojęcia gry.

Gwary mieszane i przejściowe na terenach słowiańskich, pod red. Stefana War­choła, UMCS — Wydział Humanistyczny, Rozprawy Slawistyczne 6, Lublin 1993, s. 376.

Jest to zbiór referatów (w liczbie 34) wygłoszonych na Międzynarodowej Slawistycznej Konferencji Naukowej w Lublinie i Zamościu 25-28 kwietnia 1989 roku. Referaty te dotyczą ważnych procesów zachodzących na pograniczach językowych oraz na pograniczach gwar w obrębie jednego języka etnicznego. Dostarczają bardzo ciekawych obserwacji na temat gwar przejściowych i mieszanych. Jest to cenna pozycja w dialektologii i językoznawstwie ogólnym.

Janusz IMIOŁCZYK, Ignacy NOWAK, Grażyna DEMENKO, *Implementacja systemu syntezy ciągłej mowy polskiej z tekstu ortograficznego wprowadzonego z klawia­tury komputera typu PC 11/1993,* Wydawnictwo Spółdzielcze, Warszawa 1993, s. 31.

Oto prezentacja książki przez jej autorów: „W pracy przedstawiony jest system automa­tycznej syntezy mowy polskiej z tekstu, opracowany na przestrzeni trzech ostatnich lat w

54

BIBLIOGRAFIA

czasu. Może również służyć nauczycielom jako źródło praktycznej wiedzy o czasowniku angielskim. Zasadniczą jej część stanowi rozdział zatytułowany Przegląd porównawczy polskich i angielskich czasów gramatycznych Autor prezentuje materiał dwufazowo: 1) za pomocą dwujęzycznych diagramów porównujących najpierw same kategorie gramatyczne, a następnie egzemplifikujące je czasowniki w 3. osobie lp. i im. oraz 2) w postaci polskich i angielskich zdań ilustrujących zastosowania wymienionych w tabelach czasów gramatycz­nych.

Stanisław KALINKOWSKI, *Aurea dicta Złote słowa Słynne łacińskie sentencje, przysłowia i powiedzenia* Wydawnictwo VEDA, Warszawa 1993, s. 185.

Tytuł tomiku Aurea dicta pochodzi od rzymskiego p°ety Lukrecjusza, który w ten sposób określił sentencje swego mistrza, Epikura. Tomik zawiera nieco ponad 450 wypowiedzi o ustalonym autorstwie. Słynne sentencje i powiedzenia pochodzą przede wszystkim z litera­tury klasycznej: łacińskiej i greckiej oraz z Biblii. Wydawnictwo zamierza w przyszłości publikować kolejne tomiki tego typu.

Roman KALISZ, Pragmatyka językowa Uniwersytet Gdański, Gdańsk 1993, s. 202.

Dobrą prezentację książki może stanowić jej końcowy fragment: „Pragmatyka językowa z pewnością pozostanie w najbliższych latach jedną z najbardziej rozwijających się dziedzin językoznawstwa. Po lekturze tej książki czytelnik może odczuwać pewien niedosyt, gdyż nie zawiera ona bezspornych rozwiązań, jednoznacznej charakterystyki zjawisk czy ścisłości i formalizacji, pożądanych w opracowaniach naukowych. Niestety, dzisiejsza wiedza o prag­matyce językowej na takie stwierdzenia nie pozwala bez redukcjonizmu, wypaczającego podstawy i dotychczasowe osiągnięcia w tej dziedzinie. Również natura zjawisk pragmatycz­nych nie poddaje się łatwo formalizacjom przy zastosowaniu modeli matematyczno-logicz­nych. Inna natura zjawisk wymaga innego typu wyjaśnienia, który nie został w pełni opraco­wany. Mam nadzieję jednak, że książka ta wprowadza w najbardziej klasyczne i kontrowersyj­ne aspekty dziedziny. Należy jednak zwrócić uwagę na to, że wiele przedstawionych tu poglą­dów — to poglądy autora, często dosyć nieortodoksyjne, chociaż nie całkiem odosobnione”.

Krystyna KALLAS, Składnia współczesnych polskich konstrukcji współrzędnych. Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń 1993, s. 175.

Przedmiotem analizy są własności syntaktyczne konstrukcji współrzędnych we współczes­nym języku polskim. Autorka podkreśla, że rozłożenie akcentów nie jest w pracy równomier­ne: zagadnienia lepiej opracowane w dotychczasowej literaturze przedmiotu traktuje margine­sowo (głównie spójniki i zdania złożone współrzędnie), eksponuje natomiast zagadnienia traktowane dotychczas pobieżnie. Układ pracy jest następujący: W rozdziale I został roz­patrzony problem konstrukcji współrzędnych i definicji spójników współrzędnych oraz wza­jemnej relacji między tymi pojęciami. W rozdziale II znalazły się omówienia takich zagadnień jak: sposoby przedstawiania hierarchii składników, dyspozycje syntaktyczne współrzędnych grup podmiotowych, wewnętrzna struktura współrzędników, analiza swoistych konstrukcji

BIBLIOGRAFIA

55

współrzędnych. Rozdział III nosi tytuł Syntaktyczna typologia konstrukcji współrzędnych. W rozdziale IV opisuje autorka związki linearne, a mianowicie przestawialność członów i pozycji linearnej spójnika, a także grupy nieciągłe. Rozdział V zawiera wstępne, intuicyjne sugestie na temat gier Językowych opartych na zjawisku koordynacji. W Zakończeniu oprócz głównych wyników analizy znalazły się uwagi na temat charakteru gramatycznego współ­rzędności.

Maria KARPLUK, Mowa naszych przodków, (Podstawowe wiadomości z historii języka polskiego do końca XVIII w.). Biblioteczka Towarzystwa Miłośników Języka Polskiego nr 21, Kraków 1993, s. 77.

Jest to w wielkim skrócie przedstawiona historia dawnego języka polskiego ukazana w trzech perspektywach. Pierwszą stanowi historia wewnętrzna języka — zmiany w systemie gramatycznym. Drugą— historia zewnętrzna: wpływy innych Języków na polszczyznę oraz jej oddziaływanie na inne języki. Trzeci wreszcie aspekt naszej historii języka to kultywowanie wiedzy o polszczyźnie, jej ortografii, słownikach i gramatykach. Książka powstała z myślą o uczniach szkół średnich.

Andrzej M. KEMPIŃSKI, Słownik mitologa ludów indoeuropejskich Kantor Wydaw­niczy SAWW. Poznań 1993, s. 472.

W Przedmowie czytamy: „Słownik zawiera blisko dwa i pół tysiąca artykułów, tyczących nie tylko — Jak to zwykle w słownikach mitologicznych bywa — bóstw, duchów, demonów, bohaterów i wydarzeń mitycznych, ale także zwierząt i owadów, roślin i owoców, elementów kosmicznych i krajobrazowych, zjawisk naturalnych i przedmiotów, instytucji społecznych i zawodów, części ciała ludzkiego i pojęć abstrakcyjnych oraz terminów ogólnoteoretycznych (razem blisko sto haseł). Uwzględnienie tych „niestandardowych” kategorii ma oczywiście na celu wyjaśnienie mitologiczno-religijnych znaczeń pojęć je tworzących, ale nie wyłącznie: otóż cały zabieg dawał szansę próbie zrekonstruowania właściwego Indoeuropejczykowi (naszemu przodkowi) rozumienia świata, swojego w nim miejsca i siebie samego. (...) Zakres tematyczny stanowi o swoistej unikatowości pracy, bowiem istniejące już na świecie słowniki zajmowały się albo mitologiami poszczególnych nacji (przede wszystkim Greków i Rzymian), albo aspiro­wały do uniwersalności, zamierzając zebrać mitologie wszystkich narodów. W rodzimej leksykologii nie ma dotąd słownika pierwszego typu, drugi natomiast rodzaj reprezentuje jedyny, pochodzący z początków XIX w. i ze zrozumiałych powodów zdezaktualizowany, choć nie pozbawiony przecież pewnych wartości, leksykon Alojzego Osińskiego”.

Aleksander KLUGMAN. Nowy słownik polsko-hebrąjski, hebrajsko-polski Warszawa-Tel Awiw 1993, s. 336.

Słownik zawiera w części polsko-hebrajskiej 12 tysięcy słów, a w części hebrajsko-polskiej około 8 tysięcy. We wstępie znajdują się wiadomości dotyczące wymowy i pi­sowni oraz niezbędne wiadomości gramatyczne.

56

BIBLIOGRAFIA

Violetta KOSESKA-TOSZEWA, Gramatyka konfrontatywna rosyjsko-polska Składnia PAN — Instytut Slawistyki, Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, Warsza­wa 1993, s. 185.

Gramatyka składa się z trzech autonomicznych części, opracowanych przez różne osoby: fonetykę i fonologię wraz z ortografią opisała Irena Dulewiczowa, morfologię — Irena Maryniakowa, składnię — Violetta Koseska-Toszewa. Autorki postawiły sobie przede wszystkim cel praktyczny, który zdeterminował formę opisu.

Pierwsza część Składni obejmuje analizę podstawowych jednostek syntaktycznych roz­patrywanych równolegle w obu językach. Chodzi tu o części zdania i rodzaje zdań w języku rosyjskim i polskim. Druga część pracy zawiera omówienie kategorii: czasu, modalności, osoby oraz określoności/nieokreśloności.

Jadwiga KOWALIK. Powtórka do matury. Nauka o języka Wydawnictwo „Oświa­ta”, Warszawa 1993, s. 112.

Książka przeznaczona dla maturzystów i kandydatów na studia filologiczne. Ma ona na celu ułatwić opanowanie materiału językowego objętego programem szkoły średniej i podsta­wowej. Materiał z poszczególnych dziedzin nauki o języku jest ujęty w formę pytań i odpowie­dzi.

Zofia KOWALSKA, *Mikołaja Rozembarskiego traktat z roku 1499 o pochodzeniu Tatarów. Studium krytyczne i edycja traktatu* Nakładem Uniwersytetu Jagielloń­skiego, Kraków 1993, s. 78.

Explanatio compendiosa czyli traktat o pochodzeniu, życiu, obyczajach i dziejach Tata­rów, powstała w 1499 r. w Baden pod Wiedniem na zamówienie Maksymiliana, króla niemiec­kiego. Autorem traktatu jest urzędnik kancelarii królewskiej, poseł i dyplomata króla Jana Olbrachta. Prezentowane tu studium zawiera informacje o autorze i o przekazach ręko­piśmiennych: omówienie wartości poznawczych dzieła i jego źródła, charakterystykę języka i stylu tego tekstu (pisanego w średniowiecznej łacinie) oraz edycję traktatu, której podstawę stanowi jego kopia z 1499 r.

Stanisław KOZIARA, Pojęcia wartościujące w polskich przekładach Psałterza Towarzystwo Autorów i Wydawców Prac Naukowych „Universitas” w Krakowie. Kraków 1993, s. 153.

Książka stanowi próbę odnalezienia w Psałterzu wykładników językowych (leksykalnych i stylistycznych) skupionych wokół antonimicznych pojęć DOBREGO i ZŁEGO. Ta właśnie antonimia współtworzy tematykę psalmodii i stanowi klucz do zrozumienia Starego Testa­mentu.

Na całość pracy składają się cztery rozdziały. Pierwszy zawiera krótkie wprowadzenie w problematykę gatunku literackiego psalmów, jego uwarunkowań genetycznych i struktural­nych. Rozdział drugi został poświęcony w całości analizie materiału leksykalnego wynotowa­nego z 50 miejsc paralelnych odnoszących się do tematycznej antonimii w pięciu wybranych

BIBLIOGRAFIA

57

przekładach Psałterza (Jana Kochanowskiego, Jakuba Wujka, Biblii gdańskiej. Biblii Tysiąc­lecia, Czesława Miłosza). W rozdziale trzecim przedmiotem analizy stały się wykładniki metaforyczne, które tworzą kontekstową warstwę znaczeń odnoszących się do omawianej grupy pojęć. Autor uwzględnił trzy sfery odniesień wartościujących: struktura wertykalna i horyzontalna przestrzeni oraz świat zwierzęcy i roślinny. W rozdziale końcowym znalazła się rekonstrukcja analizowanego systemu pojęć, w której zostały również uwzględnione warianty leksykalno-stylistyczne występujące w polskich przekładach.

Tomasz KRUSZEWSKI, Niemiecko-polski spis ulic, placów i mostów Wrocławia 1873-1993, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1993, s. 218.

Jest to kompletny wykaz nazw ulic Wrocławia w okresie 120 lat. W części pierwszej podano w porządku alfabetycznym nazwy ulic w brzmieniu niemieckim wraz z Ich polskimi odpowiednikami i wyjaśnieniami. Dołączono także nazwy obiektów fizjograficznych. W drugiej części przedstawione zostały aktualne nazwy polskie wraz z informacją o ostatniej nazwie niemieckiej. Opracowanie to, ważne dla administracji miejskiej, może stanowić podstawę materiałową do studiów toponomastycznych.

Kształcenie językowe w szkole, t. 7, pod red. Marii Dudzik, Wydawnictwo Uniwer­sytetu Wrocławskiego, Wrocław 1993, s. 147.

7. tom Kształcenia językowego w szkole zawiera 10 artykułów skupionych w trzech częściach. Redaktor naukowy publikacji tak charakteryzuje poszczególne części: „Część I. Ku zmianom w edukacji polonistycznej — obejmuje zmodyfikowaną koncepcję eksperymental­nych prac magisterskich, zmierzających ku pomaganiu w rozwoju uczniowi, jego rodzicom i nauczycielowi, w rozwoju wyrażonym w sferze języka, szczególnie w odniesieniu do relacji międzyludzkich. Kolejne prace w tej części dotyczą troski o precyzję i poprawność języka pisanego. Część II. Badania eksperymentalne nad kształceniem języka ucznia— prezentują fragmenty badań eksperymentalnych, dokonywanych na seminarium magisterskim z meto­dyki nauczania języka polskiego, mieszczących się w ramach zasygnalizowanej tu problema­tyki. Część III. Uczenie się języka polskiego przez cudzoziemców — swoiste novum w tej serii wydawniczej, przedstawia wprowadzenie w problematykę glottodydaktyki i prace obcokrajow­ców, związane z poszukiwaniem kontaktów z językiem polskim, różnie motywowanych”.

Władysław KUPISZEWSKI, O języku powieści „ Pan Zdzich w Kanadzie” J. Abramowa-Newerlego, Dom Wydawniczy i Handlowy „Elipsa", Warszawa 1993, s. 50.

Rozprawa dotyczy polszczyzny XX wieku występującej w powieści J. Abramowa-Newerlego Pan Zdzich w Kanadzie. W pracy omówiono zagadnienia zapożyczeń obcych (angielskich, rosyjskich, niemieckich), funkcję gwar ludowych reprezentowanych przez powieściowych bohaterów-emigrantów, stylistyczne funkcje zjawisk słowotwórczych i leksykalnych (w tym frazeologicznych) oraz funkcje stylistyczne faktów onomastycznych. (Jest to osobne odbicie z pracy Studia nad słownictwem XIX i XX wieku, t. II, Warszawa 1993; por niżej).

58

BIBLIOGRAFIA

Henryk KURCZAB, Scalanie treści kształcenia, w przygotowaniu zawodowym nauczyciela polonisty, Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Rzeszowie, Rzeszów 1993, s. 173.

Prezentowana praca Jest próbą metodologicznego, teoretycznego i empirycznego uzasad­nienia potrzeby integracji badań naukowych i wynikającej z nich konieczności scalania treści w procesie kształcenia nauczycieli języka polskiego. Potrzeba kształcenia integrującego nie jest bowiem powszechnie uświadamiana i realizowana w praktyce dydaktycznej.

Autor ukazuje kierunki działań integrujących międzyprzedmiotowych i wewnątrzprzedmiotowych oraz przedstawia interesujące pomysły rozwiązań dydaktycznych, które mogą wpływać na formowanie się kompetencji, postaw i sprawności niezbędnych nauczycielowi współczesnej szkoły.

Zofia KURZOWA, *Język polski Wileńszczyzny i kresów północno-wschodnich XVI-XX w.,* PWN. Warszawa-Kraków 1993, s. 500 + 4 mapy.

W roku 1983 ukazała się książka Polszczyzna Lwowa i kresów południowo-wschodnich. Dziś otrzymujemy obszerny tom dotyczący polszczyzny kresów północno-wschodnich. Obie te prace stanowią znakomite źródło wiedzy, dotychczas najobszerniejsze, o wschodnich dialek­tach kresowych i ich historii.

Omawiana praca ma charakter historyczny. Podstawę jej stanowi materiał wyekscerpowany z różnych dokumentów od połowy XVI do XVIII wieku, także materiał XIX i XX-wieczny. Autorka ukazała obraz dialektu północnokresowego w XVI-XVIII w. (jego fonetykę, fleksję, słowotwórstwo, słownictwo, niektóre zagadnienia składni), następnie jego postać w XIX-XX w. i wreszcie sytuację językową na omawianym terenie po drugiej wojnie światowej. Jest to praca imponująca, o wielkim znaczeniu nie tylko dla historii języka polskiego i stosunków narodowych na tym terenie, ale także dla kultury polskiej.

Zofia KURZOWA, O mowie Polaków na kresach wschodnich, PAN Oddział w Kra­kowie, Nauka dla Wszystkich nr 460, Wyd. „Secesja”, Kraków 1993, s. 64.

Jest to popularno-naukowy zarys języka polskiego na kresach wschodnich. Autorka ukazuje stosunki polityczno-społeczne i narodowe, w Jakich kształtował się i kształtuje dialekt omawianych terenów, istotę tych dialektów, ich cechy strukturalne i wpływ na polsz­czyznę ogólną.

Marianna I. KWIECIEŃ, Uczę się ortografii Teksty dyktand dla uczniów kl. IV-VIII, Wydawnictwo Alfa, Warszawa 1993, s. 322.

Książka zawiera zestaw tekstów do samodzielnych ćwiczeń ortograficznych dla uczniów od IV do VIII klasy szkoły podstawowej. Składa się z dwu części. Część I obejmuje ćwiczenia z szyfrem (w wyrazach ilustrujących określone zasady pisowni są kropki zamiast liter/-y). Zadaniem ucznia jest ten szyfr odczytać, czyli wpisać brakujące litery. Część II zawiera pełne teksty dyktand. Układ ćwiczeń w cz. I i II uwzględnia zasady ortograficzne objęte programem nauczania języka polskiego.

BIBLIOGRAFIA

59

Agnieszka LATAŁA, Tablice pamiątkowe w kościołach, warszawskich. Kresy Wschodnie w przysłowiach Instytut Socjologii Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1993.

W roku 1990 prof. Jan Malanowski zainicjował badania nad funkcjonowaniem Kresów Wschodnich w świadomości społecznej. Prezentowana tu książka stanowi część planowanych badań. Jak wynika z tytułu, praca składa się z dwu części. Pierwsza zawiera bardzo ogólne omówienie treści tablic pamiątkowych znajdujących się w kilkudziesięciu kościołach war­szawskich. Autorka odnalazła ponad 300 tablic ufundowanych dla uczczenia pamięci osób związanych z Kresami (miejscem urodzenia, śmierci, miejscem pracy i pełnienia urzędów, miejscem udziału w stoczonych walkach, udziałem w kresowych formacjach wojskowych). Fotografie wielu tablic są dołączone do książki.

Drugą część publikacji stanowi rejestr przysłów tematycznie związanych z Kresami wyekscerpowanych z Nowej księgi przysłów i wyrażeń przysłowiowych polskich pod redakcją J. Krzyżanowskiego.

Władysław LUBAŚ, Stanisław URBAŃCZYK, Podręczny słownik poprawnej wy­mowy polskiej, wyd. II. rozszerzone, Towarzystwo Miłośników Języka Polskiego i Fundacja dla Wspierania Śląskiej Humanistyki, Kraków-Katowice 1993, s. 509.

„Drugie wydanie Podręcznego słownika poprawnej wymowy polskiej zawiera kilkaset nowych haseł, uporządkowany system informacji i zdecydowanie bardziej czytelny — niż wydanie pierwsze — układ typograficzny. Wprowadziliśmy hasła — słowa żywe, nawet te najnowsze zapożyczenia, które weszły do polszczyzny wraz ze zmianą ustroju politycznego, gospodarowania, sposobu życia i jego wartościowania. Uwzględniliśmy więcej nazw własnych, zwłaszcza internacjonalizmów” — piszą autorzy w Przedmowie.

Mały słownik języka polskiego, wyd. zmienione i poprawione, Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 1993, s. 1181.

Jest to dziesiąte wydanie słownika z roku 1968, opracowanego pod red. S. Skorupki, H. Auderskiej i Z. Łempickiej, zmienione i poprawione oraz uzupełnione nowymi hasłami z dziedziny ekonomii, polityki i informatyki. Słownik obejmuje 35 tysięcy haseł, opatrzonych definicjami znaczeniowymi, informacjami o pisowni i odmianie (jeśli to jest potrzebne) oraz o związkach frazeologicznych, zawiera także przykłady użycia danego wyrazu. Ma charakter popularny, jest przystępny dla każdego, kto w nim będzie szukał informacji.

Andrzej MARKOWSKI, *Polszczyzna znana i nie znana. Porady*, *ciekawostki, dyktanda konkursowe,* Wydawca „Twój Styl”, Warszawa 1993, s. 192.

Książka jest zbiorem felietonów wcześniej drukowanych w „Życiu Warszawy”. Dotyczą one zagadnień głównie słownictwa, a więc znaczeń wyrazów, ich form, użycia, rzadziej zagadnień gramatycznych z nimi związanych. Felietony te często mają charakter porady językowej, przynoszą ciekawostki etymologiczne, ukazują żywy związek współczesności języka z jego historią.

60

BIBLIOGRAFIA

Irena MARYNIAKOWA, Gramatyka konfrontatywna rosyjsko-polska Morfologia ze słowotwórstwem, PAN — Instytut Slawistyki, Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, Warszawa 1993, s. 239.

Gramatyka konfrontatywna rosyjsko-polska składa się z trzech oddzielnych części (por. J. Dulewiczowa, V. Koseska-Toszewa). Jedną z nich jest Morfologia ze słowotwórstwem (sic!). Irena Maryniakowa pisze o niej: „Opis morfologii w prezentowanym opracowaniu podporząd­kowano założeniu ukazania w ramach przyjętej konwencji „gramatyki tradycyjnej” podstawo­wych zagadnień Języka rosyjskiego i ich odpowiedniości w języku polskim. Oba języki należą do jednej rodziny języków słowiańskich i w dziedzinie morfologii zachowały bardzo wiele analogii, pochodzących ze wspólnego dziedzictwa. Przyjęta metoda, zestawienia pełnego materiału tych dwu Języków w ramach zamkniętych odcinków opisu gramatycznego, ukazuje wszystkie ich podobieństwa oraz na tym tle uwypukla obserwowane różnice. Równoległe opracowanie pozwala dotrzeć do poszczególnych zjawisk gramatycznych nie tylko z pozycji głównego w niniejszym opracowaniu języka rosyjskiego, ale także z pozycji języka polskiego”.

Masz na imię..., pod red. M. Mikołajczyka, Wyd. Gandalf, Piekary Śląskie 1993, s. 328.

Jest to wydawnictwo popularne. Zawiera słownik imion katolickich wraz z wyjaśnieniami etymologicznymi i datą imienin. W hasłach znajdujemy także wiadomości dotyczące używania danego imienia w dziejach Polski i sylwetki ważniejszych świętych noszących dane imię. Całość zamykają: indeks omówionych imion i skarbczyk, to jest wykaz tych imion, które nie zostały w publikacji uwzględnione, a są w użyciu w języku polskim.

Maria Renata MAYENOWA, Studia i rozprawy, wybór i opracowanie A. Axer i T. Dobrzyńskiej, IBL Wydawnictwo, Warszawa 1993, s. 420.

Tom zawiera 28 prac wybranych z czasopism i wydawnictw zbiorowych. Dotyczą one stylistyki, metaforologii, semiotyki literatury, teorii tekstu, semantyki form wierszowych i poetyki lingwistycznej. Autorów tekstów cechuje nowatorstwo metodologiczne, doskonała znajomość kontekstów historycznoliterackich i precyzja analizy. Prace zawarte w tym tomie stanowią podstawę do dalszych tego rodzaju badam, mogą też być wykorzystane w dydaktyce uniwersyteckiej.

Jolanta MĘDELSKA, Język polski na Litwie w dziewiątym dziesięcioleciu XX wieku, Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Bydgoszczy, Bydgoszcz 1993, s. 348.

Podstawę pracy o języku polskim na Litwie stanowi materiał wyekscerpowany z czaso­pisma „Kobieta Radziecka” z lat 1980-1989 oraz materiał porównawczy z „Czerwonego Sztandaru" i dwóch antologii poezji z Wileńszczyzny. Ukazanie kształtującej się współcześnie rzeczywistości językowej zaczyna autorka od zarysu historii kresowych terenów północno- wschodnich. Fakty językowe analizuje w płaszczyźnie fonetycznej, morfologicznej, składniowej i leksykalnej. Analiza ta pozwoliła na ogólną charakterystykę badanej odmiany języka, a także na wydobycie zjawisk nowych, związanych ze zmianami w rzeczywistości polityczno-

BIBLIOGRAFIA

61

-społeczno-kulturalnej, oraz na ukazanie całego splotu zależności międzyjęzykowych. Umożli­wiła też ustalenie liczby i charakteru interferencji językowych. Praca ciekawa i potrzebna nie tylko dla specjalistów z zakresu historii Języka, ale i językoznawstwa ogólnego.

Maria MIECZKOWSKA, Grzegorz RUDZIŃSKI, Język polski w tekstach technicz­nych, Uniwersytet Łódzki, 1993, s. 145.

Jest to skrypt mający na celu przygotowanie cudzoziemców do studiów politechnicznych. Zawiera dziesięć tekstów wprowadzających w tematykę stylistyki i słownictwa technicznego oraz odpowiednie ćwiczenia, które mają na celu wyjaśnienie uczącym się istoty języka tech­nicznego i wytworzenie u nich pewnych nawyków językowych oraz utrwalenie wiadomości.

Jolanta MINDAK, Irena SAWICKA. Zarys gramatyki języka albańskiego, PAN — Instytut Slawistyki, Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, Warszawa 1993, s. 157.

Po ukazaniu się Słownika albańsko-polskiego i polsko-albańskiego oraz Rozmówek albańsko-polskich pojawia się gramatyka. Jest to pierwsza w Polsce i pierwsza polskojęzyczna gramatyka Języka albańskiego. Obejmuje podstawowe wiadomości dotyczące istoty i funkcjo­nowania jego systemu, to jest opis fonetyki, morfologii i składni. Zawiera także wzory odmia­ny czasowników.

Barbara MOSSAKOWSKA, Nazwiska mieszkańców komornictwa olsztyńskiego, Uniwersytet Gdański, Gdańsk 1993, s. 174.

Podstawę pracy stanowi bogaty materiał (9000 kartek) nazewniczy z ksiąg rachunkowych i innych akt Kapituły Warmińskiej będących dziś własnością Archiwum Diecezji Warmińskiej w Olsztynie. Materiał ten sięga wieku XVI. Część pierwsza obejmuje słownik nazwisk w porządku alfabetycznym, zawierający dokumentację materiałową i objaśnienia etymologiczne. Część druga jest analizą materiału pod względem semantycznym i strukturalnym. Analiza ta umożliwia wyodrębnienie nazwisk prymarnych i sekundarnych, obcych i hybrydalnych. Praca ciekawa i ważna nie tylko dla onomastyki, ale i dla historii, historii języka i dla kultury regionu warmińskiego.

Munera linguistica Ladislav Kuraszkiewicz dedicata pod red. M. Basaja i Z. Za­górskiego, PAN — Komitet Słowianoznawstwa, Komitet Językoznawstwa, ZNiO, Wrocław-Warszawa-Kraków 1993, s. 395.

Jest to zbiór prac poświęconych Profesorowi Doktorowi Władysławowi Kuraszkiewiczowi z okazji osiemdziesiątej piątej rocznicy Jego urodzin. Książka zawiera 55 artykułów autorów polskich i zagranicznych. Tematycznie artykuły te nawiązują do dziedzin językoznawstwa, które uprawia Jubilat.

62

BIBLIOGRAFIA

Myślę więc jestem. Aforyzmy, maksymy, sentencje, zebrali i opracowali Czesława i Joachim Glenskowie, Wydawnictwo Antyk 1993, s. 404.

Książka zawiera ponad 4 tysiące aforyzmów 340 autorów. Aforyzmy te zostały przedsta­wione w układzie alfabetycznym według nazwisk ich autorów. Indeks tematyczny ułatwi odszukanie potrzebnych sentencji. Oto aforyzmy o języku: — „Nie ma nic lepszego niż język, który jest łącznikiem życia społecznego, kluczem do wiedzy, organem prawdy 1 rozsądku oraz modlitwy” (Ezop); — „Język żmii mniej jest szkodliwy od języka oszczercy, a złote łuski grzechotnika mniej straszne są od sakiewki ciemiężyciela” (Henry Fielding); — „Język ma ogromne znaczenie nie tylko dla pisarzy, ale dla całych narodów i państw. Wojny są w pewnym wzglę­dzie błędami składni” (Curzio Malaparte); — „Ostry język, lichy charakter” (Blaise Pascal).

Jan NITECKI, Słowniczek przysłów. Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, War­szawa 1993, s. 175.

Autor zgromadził 4000 przysłów i pogrupował je w 28 działach tematycznych. We **Wstępie** w popularny sposób scharakteryzował funkcje przysłów w życiu człowieka.

Jadwiga Ewa NOWAK, Wybrane problemy logopedyczne. Wyższa Szkoła Pedago­giczna, Bydgoszcz 1993, s. 114.

Jest to drugie, rozszerzone wydanie książki, która po raz pierwszy ukazała się w 1984 r. Adresowano ją przede wszystkim do studentów pedagogiki opiekuńczo-wychowawczej, ale mogą z niej korzystać również studenci innych kierunków, np. nauczania początkowego, wychowania przedszkolnego czy resocjalizacji. Celem tej książki jest bowiem wprowadzenie studenta w problematykę logopedyczną, zaznajomienie go z podstawowymi terminami i pojęciami oraz metodami pracy.

Antonina OBRĘBSKA-JABŁOŃSKA, Śladami żywego języka. Wybór pism Wydaw­nictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1993, s. 437.

Tom jest wyborem prac prof, dr A. Obrębskiej-Jabłońskiej (dziś liczącej 93 lata) drukowa­nych w różnych czasopismach naukowych polskich i zagranicznych. Zgrupowane są w dwóch działach, polonistycznym i slawistycznym. Prace polonistyczne (mające tło slawistyczne) dotyczą zagadnień kultury języka, jego historii, języka autorów, dialektologii i różnych zagad­nień gramatycznych. Część slawistyczna jest poświęcona głównie językom wschodniosłowiańskim. Tom zamyka bibliografia prac naukowych prof. A. Obrębskiej Jabłońskiej.

O definicjach i definiowaniu pod red. J. Bartmińskiego i R. Tokarskiego, Instytut Filologii Polskiej UMCS, Wydawnictwo UMCS, Lublin 1993, s. 400.

Tom zawiera referaty wygłoszone na konferencji językoznawczej, która odbyła się 28-30 października 1991 roku w Kazimierzu nad Wisłą. Referaty dotyczą ważnego zagadnienia definicji i definiowania, które wiąże się „z przygotowaniami do opracowania nowego wielkiego

BIBLIOGRAFIA

63

(„narodowego”) słownika języka polskiego i kilku redagowanych słowników specjalistycznych”. Omawiany tom przedstawia aktualny stan prac nad teorią definicji i propozycje nowych rozwiązań.

Onomastica. Pismo poświęcone nazewnictwu geograficznemu i osobowemu, Rocznik XXXVIII, PAN Komitet Językoznawstwa, ZNiO, Wrocław-Warszawa- -Kraków 1993, s. 226.

Tom zawiera następujące artykuły: K. Rymut, *Zasób leksemów w prasłowiańskich imio­nach złożonych;* M. Ruszkowski, *Ojkonimy jako przedmiot zainteresowań kultury języka;* B. Wyderka, *Polskie nazwy toponimiczne z formantem -iszcze;* K. Nowik, *Wykładnik -ek w toponimii polskiej;* Cz. Kosyl, *Nazwa miejscowa »Hordzież\* na tle innych toponimów;* L. Dimitrowa-Todorowa, *Кът etimołogijata na selisztnoto ime »Opaka",* K.T. Witczak, *Studies in Cretan Toponymy. I-IV,* K.T. Witczak, *Ze studiów nad religią Prasłowian, cz. 1: Nowogrodzki Regi a wedyjski Rudra;* В. Кreja, *Formacje na -anin i -an w języku polskim i w innych językach słowiańskich.* D. Kopertowska, *Żywotność dwuczłonowych nazw osobowych (na podstawie wybranego materiału antroponimicznego z terenu centralnej i północnej Małopolski);* Z. Abramo­wicz, *Transformacja polskich i niemieckich imion w języku rosyjskim (na podstawie metryk chrztu białostoczan z lat 1885-1905);* G. Surma, *Przezwiska i przydomki w świetle materiałów opoczyńskich* A. Maliszewska, *Nazwy osobowe ludności Łemkowskiej (na podstawie mate­riałów z nagrobków);* J. Strutyński, *Imiona zwierząt pokojowych* W. Budziszewska, *Imiona bułgarskich zwierząt domowych* J. Bubak, *Nazewnictwo literackie w utworach dramatycz­nych Sławomira Mrożka*

Ponadto w tomie zamieszczono 6 recenzji prac onomastycznych oraz omówienia i sprawo­zdania z konferencji poświęconych onomastyce.

Onomastica Slavogermanica XVIII, pod red. Bogdana Sicińskiego, Uniwersytet Wrocławski, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 1993, s. 161.

W tomie znajdujemy następujące artykuły: S. Bąk, *Breslau* — *zniemczona nazwa Wrocła­wia* K. Hengst, *Ortsnamenbücher zu deutsch-slawischen Kontaktgebieten, Zum Erscheinen einer Bibliografie,* E. Rzetelska-Feleszko, J. Duma, *Najstarsze niemieckie nazwy miejscowe i terenowe na Pomorzu Szczecińskim;* E. Rymar, B. Czopek, *Nazwy młynów i osad młyńskich na terenie dawnej Nowej Marchii;* S. Gala, *Struktura morfologiczna polskich antroponimów z komponentem -el,* A.M. Sklarenko, *Diwiergientno-konwiergientnyje processy w toponimiczeskoj sistiemie (na matieriale niemieckich nazwany nasielennych punktów);* J. Majchrowski, *Niemiec­kie nazwy miejscowe na obszarze dawnego województwa kaliskiego;* R. Łobodzińska, *Zmiany imion i nazwisk obecnych we Wrocławiu w latach 1945-1956.*

*Opuscula logopedica in honorem Leonis Kaczmarek* UMCS, Lublin 1993, s. 329.

Tom zawiera 31 artykułów, autorów polskich i zagranicznych, poświęconych Profesorowi Leonowi Kaczmarkowi, który wydatnie przyczynił się do rozwoju polskiej logopedii. Artykuły w przeważającej części dotyczą tej dziedziny nauki, w części odnoszą się do dziedzin pokrew­nych oraz do językoznawstwa ogólnego, socjololingwistyki i in. Tom poprzedza artykuł ukazu­jący Profesora jako uczonego, dydaktyka i człowieka. Do całości dołączono także bibliografię Jego prac z zakresu logopedii.

64

BIBLIOGRAFIA

Teresa ORŁOŚ, Tysiąc lat czesko-polskich związków językowych, „Universitas", Kraków 1993, s. 158.

Książka dotyczy czesko-polskich związków nie tylko językowych, lecz także kulturalnych od czasów najdawniejszych aż po współczesność. Część pierwsza omawia wpływy czeskie na rozwój polskiego języka literackiego (w. X-XVI), druga ukazuje oddziaływanie polszczyzny na czeski język literacki w XIX wieku. Książka przeznaczona dla czytelników polskich i czeskich, zwłaszcza dla studentów bohemistyki w Polsce.

Danuta OSTASZEWSKA, Język poetycki Jana Andrzeja Morsztyna. Z zagadnień semantyki, PAN Oddział w Katowicach, Komisja Językoznawstwa, ZNiO, Wrocław -Warszawa-Kraków 1993, s. 104.

Praca dotyczy zagadnień semantyczno-stylistycznych języka poetyckiego. Autorka poddała analizie pełny materiał ze zbiorów poezji J.A. Morsztyna. Do badań zastosowała metodę statystyczną, dzięki której ustaliła listę wyrazów-kluczy i ich frekwencję. Następnie zbadała kontekstową realizację znaczeń wyrazów kluczowych, to zaś ujawniło mechanizmy semantyki poetyckiej właściwe dla całej twórczości Morsztyna. Jest to ciekawe metodologicznie opraco­wanie języka artystycznego.

Anna PAJDZIŃSKA, Frazeolog izmy jako tworzywo współczesnej poezji. Instytut Filologii Polskiej UMCS, Lublin 1993, s. 248.

Autorka podjęła ambitną próbę całościowego opisu sposobów wykorzystywania frazeologii języka polskiego w powojennej poezji. Analizie poddała połączenia frazeologiczne stałe, nie­regularne semantycznie, funkcjonalnie odpowiadające leksemom. Podstawę materiałową stanowią utwory kilkunastu poetów. Praca ta ma duże znaczenie nie tylko dla językoznaw­stwa, ale również dla teorii literatury i praktyki interpretacyjnej współczesnej poezji.

Stanisław PAJKA, Współcześni badacze i popularyzatorzy Kurpiowszczyzny, Ostrołęckie Towarzystwo Naukowe im. Adama Chętnika, Ostrołęka 1993, s. 96.

Książka zawiera biogramy 85 osób związanych z Kurpiowszczyzną: naukowców, pedago­gów, pisarzy, twórców ludowych. Ukazują one różne pasje, różne sfery aktywności, które w gruncie rzeczy służą wspólnej sprawie: podtrzymują tożsamość grupową, ożywiają region, wprowadzają go w obieg świadomości ogólnonarodowej.

Pateryk Kijowsko-Pieczerski czyli opowieści o świętych ojcach w pieczarach kijow­skich położonych, opracowała i przełożyła na język polski Ludmiła Nodzyńska, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego. Wrocław 1993, s. 280.

Pateryk Kijowsko-Pieczerski jest jednym z najcenniejszych zabytków Rusi Kijowskiej, zawiera opowieści o ojcach z Ławry Pieczerskiej, klasztoru — najpotężniejszego ogniska kultury chrześcijańskiej Rusi.

BIBLIOGRAFIA

65

Publikacja składa się w dwu części. Pierwsza omawia okoliczności powstania zabytku, jego ewolucję na przestrzeni dziejów, przedstawia też Jego recepcję w Polsce. Część druga zawiera przekład na język polski, bogate komentarze oraz indeksy nazw osobowych, geogra­ficznych i ważniejszych terminów.

Allan PEASE, Język ciała. Jak czytać myśli ludzi z ich gestów, przełożyła Ewa Wiekiera, Wydawnictwo Gemini, Kraków 1993, s. 165.

Allan Pease jest bardzo popularnym w świecie ekspertem w dziedzinie języka ciała, czyli komunikacji bez słów. Przedmiotem Jego analizy były zachowania ludzi, ich gesty i ruchy rąk, nóg, oczu, sposób trzymania okularów, papierosów, cygara, urządzenie miejsca pracy, na­śladowanie, wykazywanie dominacji itp. Wnioski wynikające z tych obserwacji i doświadcze­nia innych osób zajmujących się tym zagadnieniem stały się podstawą prezentowanej tu pracy. „Książka ta — pisze autor we Wstępie — była początkowo pomyślana jako podręcznik dla ludzi pracujących w handlu, dyrektorów w tej branży i pracowników na kierowniczych stanowiskach. Jednakże w ciągu tych dziesięciu lat, jakich potrzebowałem na badania i ich opracowanie, została rozszerzona do takich rozmiarów, że może być użyta przez każdego, niezależnie od jego zawodu, aby pomóc mu lepiej zrozumieć najbardziej złożone wydarzenie ludzkiego życia — bezpośredni kontakt z innym człowiekiem”.

Jacek PERLIN, Lingwistyczny opis polskiego języka migowego, Wydział Neofilologii Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1993, s. 286.

Prezentowana praca daje opis narodowego języka migowego dokonany przy użyciu meto­dologii lingwistycznej. Składa się z dwu części. Pierwsza obejmuje rozważania teoretyczne dotyczące języka migowego i jego stosunku do języków naturalnych. Omawia także kwestie związane z genezą oraz możliwościami użycia języków migowych na świecie. Część druga zawiera opis polskiego języka migowego. Autor stwierdza: „Podejmując się dokonania tego opisu wychodzimy z założenia, że jest to Język porównywalny z każdym Językiem naturalnym, od którego różni się w kilku istotnych szczegółach, z których najważniejszymi są: prymarny kanał gestowo-wzrokowy (wobec głosowo-słuchowego), ograniczona wielokierunkowość transmisji, brak systemu fonologicznego i wreszcie duży stopień ekonomiczności (wobec w zasadzie całkowitej arbitralności znaków w językach naturalnych)”.

Zasady opisu przejął autor z pracy Języki różnych rodzin i typów pod redakcją Adama Weinsberga.

Jerzy PIEŃKOS, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. Aspekty lingwi­styczne i pozalingwistyczne.* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 1993, s. 496.

Jest to pierwsza w literaturze polskiej praca ukazująca w tak szerokim zakresie językową i pozajęzykową problematykę przekładu. Autor uwzględnił także zagadnienia terminologiczne oraz związane z dydaktyką przekładu. Osobny rozdział dotyczy międzynarodowych uwarun­kowań i konsekwencji pracy tłumacza.

**66**

BIBLIOGRAFIA

Halina PIETRAK-MEISER, Słownik frazeologiczny czesko-polski KUL — Wydział Nauk Humanistycznych, Redakcja Wydawnictw KUL, Lublin 1993, s. 381.

Słownik zawiera około 5700 czeskich jednostek frazeologicznych oraz ich polskie od­powiedniki. Są to wyrażenia, zwroty i frazy, niektóre przysłowia i porzekadła. Pewną część zasobu słownikowego stanowią frazeologizmy zaczerpnięte z żywej mowy. Słownik został opracowany z uwzględnieniem dotychczasowych doświadczeń leksykograficzno-leksykologicz­nych polskich i obcych.

Marek PIOTROWSKI, Słownik kieszonkowy polsko-norweski i norwesko-polski Wydawnictwo MacK, Warszawa 1993, s. 248.

Słownik obejmuje ok. 7000 haseł w części norwesko-polskiej i ok. 6000 w części polsko-norweskiej. Słownictwo dotyczy głównie życia codziennego, turystyki, geografii, nauki i tech­niki itp. Przeznaczony dla szerokiego kręgu odbiorców.

J. Collin de PLANCY, Słownik wiedzy tajemnej, wybór i przekład Michał Karpo­wicz, Oficyna Wydawnicza POLCZEK Polskiego Czerwonego Krzyża, Warszawa- - Kraków 1993, s. 221.

Książka J. Collin de Plancy’ego Dictionnaire Infernal ukazała się po raz pierwszy w 1818 roku i natychmiast zyskała europejską sławę: była ciągle uzupełniana, miała też wiele wzno­wień. Później została zapomniana. Na nowo odkrył ją Umberto Eco i wykorzystał w słynnej powieści Imię róży. Książka przeżywa obecnie swój renesans. Polskie wydanie zostało oparte na VII wydaniu Dictionnaire Infernal z 1863 r. Jest to księga o duchach nieczystych, demo­nach, czarnoksiężnikach, wróżbach, urokach, kabale, okultyzmie, spirytyzmie, wszelkiej wiedzy tajemnej. Jest znakiem czasu, że dziś u schyłku drugiego tysiąclecia takie wielkie zainteresowanie wzbudzają np. wszelkiego rodzaju — mancje: aeromancja, aksynomancja, aleutromancja, alfrotomancja, amniomancja, antropomancja, apanlornancja, arytomancja, aspidomancja, astragalomancja itp.

Jerzy PODRACKI, Czy to naprawdę po polsku? Poradnik językowy, Wydawnictwo „Oświata”, Warszawa 1993, s. 136.

Jest to publikacja popularnonaukowa przeznaczona dla uczniów i nauczycieli oraz dla wszystkich miłośników polszczyzny. Dotyczy zagadnień kultury języka, jego poprawności gramatycznej, leksykalnej i semantycznej. Omówiono tu szeroko zjawiska wspólnofunkcyjności elementów języka, ich rywalizaję i specjalizację. Przedstawiono także w perspektywie historycznej zagadnienia semantyki wyrazów.

BIBLIOGRAFIA

67

Jerzy PODRACKI, *Słownik interpunkcyjny języka polskiego z zasadami przestan­kowania* Wydawnictwo „Oświata”, Warszawa 1993, s. 179.

Autor wykorzystał dotychczasowe fragmentaryczne i marginalne opracowania inter­punkcji, zgromadził duży materiał, wypracował pewne kryteria i założenia. Na tej podstawie- sporządził słownik, który jest pierwszą próbą całościowego ujęcia interpunkcji w języku polskim. Zamieścił w nim ponad 400 wyrazów i wyrażeń istotnych pod względem inter­punkcyjnym; są to: spójniki, zaimki, wykrzykniki, partykuły, modulanty, różne inne wyraże­nia i zwroty. Część słownikową poprzedzają szeroko omówione zagadnienia ogólne oraz przepisy interpunkcyjne.

Jest to praca ciekawa i bardzo potrzebna szerokim rzeszom użytkowników języka pol­skiego.

Kazimierz POLAŃSKI, Słownik etymologiczny języka Drzewian Połabskich, PAN — Komitet Językoznawstwa, Energeia, Warszawa 1993, s. 669-902.

Jest to kolejny, piąty tom cennego słownika etymologicznego języka Drzewian. Obejmuje wyrazy Sahi — Tüzëc.

Polono-Slavica Varsoviensis. Studia semantyczne, pod red. Renaty Grzegorczykowej i Zofii Zaron, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1993, s. 243.

Kolejny językoznawczy tom serii *Polono-Slavica Varsoviensis* jest poświęcony szeroko rozumianej problematyce semantycznej. W pierwszej części publikacji, zatytułowanej *Seman­tyka i pragmatyka tekstu,* znalazły się następujące artykuły: R. Grzegorczykowa, *Teoretyczne i metodologiczne problemy semantyki w perspektywie tzw. kognitywnej teorii języka:* E. Za­krzewska, *Grupa przymiotnikowa w strukturze tematyczno-rematycznej zdania;* K. Mosiołek, *Obraz kota w języku polskim (w zestawieniu z francuskim):* M. Grzegorzewicz, *Nazwy dźwię­ków nieartykułowanych wytwarzanych przez człowieku,* J. Chojak, Z. Zaron, *Propozycja opisu leksykograficznego wyrażenia »cały\** E. Wierzbicka, Co *mówimy*, *mówiąc »właśnie\*:* K. Waszakowa. *Charakterystyka słowotwórczo-semantyczna rzeczowników z sufiksami obcymi we współczesnej polszczyźnie;* M. Danielewiczowa, *O pojęciu konotacji wartościującej:* D. Zdunkiewicz, *Komponenty semantyczne przekazywane poza asercją w tekstach o funkcji perswazyjnej (na materiale homilii z lat 1981-1983):* E. Kozarzewska, O *użyciu perjormatywnych polskich czasowników mówieniu* G. Falkenberg, *Groźba* A. Nagórko, *Jak ludzie zwracają się do siebie w różnych językach* — *przyczynek do gramatyki grzeczności*

Część druga książki nosząca tytuł *Badania ilościowe w semantyce* obejmuje rozprawy: J. Sambor, *Nowe prace z zakresu kwantytatywnej semantyki leksykalnej:* R. Hammerl, *Badania strukturalnych właściwości gniazd pojęciowych,* J. Lewczuk, E. Gołębiowska, *Stopień bliskości znaczeń w leksemach polisemicznych i homonimach;* M. Golanowska, *Funkcje przyimka »w\* w różnych odmianach współczesnej polszczyzny.*

**68**

BIBLIOGRAFIA

*Polska pisząca w średniowieczu. Kopiści i kolofony rękopisów średniowiecznych ze zbiorów polskich, t I. Biblioteki Warszawy,* pod redakcją naukową Edwarda Potkowskiego, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1993, s. 63.

Jest to pierwszy tom z planowanej serii wydawniczej, która będzie zawierała wykaz kopistów i teksty kolofonów rękopisów średniowiecznych ze współczesnych zbiorów polskich. Kolofony, tzn. formuły końcowe średniowiecznego rękopisu, obejmują dane dotyczące kopisty-pisarza, miejsce i datę kopiowania rękopisu, niekiedy także imię osoby zlecającej kopiowanie i księgozbiór, dla którego kopia została wykonana. Często w tekstach kolofonów znajdują się żartobliwe wierszyki, sentencje, życzenia, uwagi różnego typu (najczęściej w języku łacińskim, ale także i w polskim, np. Ach myli Boze thocz boly kyedi chłop kygyem głowa goły. Ale barszycy boli kyedi myla gynszego woly. Myły boże day роkоу туr a kchemu po krachu chleba uczeszky syr). Tom I Biblioteki Warszawy zawiera wykaz kopistów i teksty kolofonów rękopisów z Biblioteki Narodowej, Biblioteki Archidiecezjalnej oraz Biblioteki Uniwersytetu Warszawskiego.

Polska powieść XIX i XX wieku. Interpretacje — analizy — konteksty, tom II, pod red. L. Ludorowskiego, Wydawnictwo Uniwersytetu M. Curie-Skłodowskiej, Lublin 1993, s. 190.

Językoznawcę zapewne zainteresuje część dotycząca języka artystycznego, któremu poświęcone są następujące artykuły: B. Bartnicka, *Stylizacja językowa w powieściach histo­rycznych Henryka Rzewuskiego*; K. Długosz, *Komizm językowy w* *„Ludziach bezdomnych*” *Stefana Żeromskiego;* W. Kupiszewski, *Stylizacja językowa w* *„Syzyfowych pracach” Stefana Żeromskiego;* B. Walczak, *Powieść XIX i XX wieku* — *zwierciadło przemian językowych doby nowopolskiej.*

Józef PORAYSKI-POMSTA, *Umiejętności komunikacyjne i językowe u dzieci w wieku przedszkolnym. Wybór tekstów rozmów z dziećmi,* Wydawnictwa Uniwer­sytetu Warszawskiego. Warszawa 1993, s. 152.

Praca składa się z dwu zasadniczych części. W części pierwszej, ogólnej, Autor podejmuje zagadnienia związane z komunikacją językową oraz umiejętnościami komunikacyjnymi i językowymi dzieci w wieku przedszkolnym. Część drugą pracy stanowi wybór tekstów rozmów z dziećmi trzyletnimi, czteroletnimi, pięcio- i sześcioletnimi.

Prace Filologiczne XXXVIII, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1993, s. 444.

Kolejny tom zawiera 28 artykułów zgrupowanych w następujących działach: 1. Słowotwórstwo, 2. Fleksja i semantyka, 3. Składnia, 4. Leksykologia, 5. Onomastyka, 6. Zagadnienia języka artystycznego, 7. Zagadnienia przekładu języka artystycznego, 8. Historia slawistyki i 9. Zagadnienia języka dzieci W dziale siódmym znajdują się referaty wygłoszone na konfe­rencji polsko-enerdowskiej, która odbyła się w Warszawie w r. 1988.

BIBLIOGRAFIA

69

Prace Językoznawcze, z. 113, pod red. S. Stachowskiego, Zeszyty Naukowe UJ CLVII, Nakładem UJ, Kraków 1993, s. 112.

Tom zawiera następujące artykuły: E. Baranek, *Szeregi słowotwórcze rzeczowników z formantem -ator,* Z. Berdychowska, *Die funktionale Satzperspektive und Textablauf in deutschen medizinischen Zeitschriftenaufsätzen;* E. Chrzanowska-Kluczewska, Pro *and Against Montague Semantics’,* D. Krajewska, *Temat i remat, czyli o strukturze propozycjonalnej* W. Mańczak, *Linguistique contrastive et linguistique historique,* В. Po do lak, *Die türkische Sprache in Breve compendium fidei catholicae Turcio textu (1721) von Michal Ignacy Wieczor­kowski,* J. Sławomirski, *Les redoublements des complements pronominaux sont-ils ďorigine celtique?:* S. Stachowski, *Arabische Lehnwörter im Codex cumanicus.*

Prace Językoznawcze 20. Studia rusyсуstyczne i slawistyczne, pod red. Michała Blicharskiego, Uniwersytet Śląski, Katowice 1993, s. 140.

Tom zawiera następujące artykuły: M. Blicharski, *Właściwości najnowszych rosyjskich okazjonalizmów (przymiotniki czasowniki, przysłówki)’,* J. Stawnicka, *Przymiotniki motywowa­ne abstraktami na -ость/-ość w języku rosyjskim i polskim,* A. Zych, *Relacje leksykalno-semantyczne w polskich i rosyjskich gniazdach słowotwórczych z centrum »biały, czarny, szary; белый, черный, серый*«; J. Stawnicka, *Prefiksalna czasownikowa enantiosemia we współ­czesnym języku rosyjskim i polskim (czasowniki z prefiksami VY-* OT-]; E. Stras, *Zmiany znaczeniowe w obrębie rosyjskich związków frazeologicznych o strukturze przymiotnik + rzeczownik* M. Borek, *Gatunek reportażu jako funkcjonalny typ tekstu we współczesnym języku rosyjskim* J. Lubocha, *Presupozycje w nagłówkach gazet i czasopism (na materiale współczesnego języka rosyjskiego);* E. Jędrzejko, *Semantyczne właściwości przymiotników a ich paradygmat składniowy (na przykładzie wybranej grupy przymiotników oceniających);* A. Bluszcz, *Mechanizmy adaptacji okcydentalizmów leksykalnych we współczesnej czeszczyźnie,* D. Tkaczewski, *Słowotwórcze metody tworzenia słownictwa slangu studenckiego (na materiale slangu studentów czeskich);* J. Staszewski, *Z problematyki czasownika serbsko- chorwackiego;* W. Banyś, L. Dembowska, J. Stawnicka, *Gramatyka semantyczna w ujęciu hipotetyczno-dedukcyjnym a relacje wzajemne między konstrukcjami warunkowymi i dysfunktywnymi.*

Prace językoznawcze 21. Z zagadnień językoznawstwa ogólnego i słowiańskiego, pod red. H. Fontańskiego, Prace Naukowe UŚ nr 1369, Uniwersytet Śląski, Kato­wice 1993, s. 138.

Jest to praca zbiorowa zawierająca następujące artykuły: K. Termińska, *Alfabety: sylabiczny, głoskowy i spółgłoskowy. Preliminaria strukturalne,* J. Stawnicka, *O kształtowaniu się pojęcia „kategoria aspektu" w starszych gramatykach słowiańskich (do początku XIX wieku);* M. Blicharski, *Czasowniki dwuaspektowe obcego pochodzenia w języku rosyjskim i bułgar­skim* L. Dembowska, *Kilka uwag o tak zwanych czasownikach faktywnych,* M. Borek, *Z badań nad kategorią stanu w języku rosyjskim i polskim,* J. Lubocha, *Rosyjskie zdania egzystencjalne z zaprzeczeniem w konfrontacji z językiem polskim* A.J. Bluszcz, *Funkcja składniowa i znaczenie czeskich konstrukcji z Ach* H. Fontański, *Użycie zaimków wskazują­cych po określanym rzeczowniku w języku polskim i rosyjskim* E. Stras, *Nowe wyrażenia o strukturze „przymiotnik oznaczający barwę* + *rzeczownik” w języku rosyjskim i polskim;* A. Zych, *Właściwości strukturalno-semantyczne polskich i rosyjskich gniazd słowotwórczych*

70

BIBLIOGRAFIA

*z centrum czerwony, krasnyj*; M. Poźniak, *Analiza formalnasemantyczna słowackich złożeń imiennych z pierwszym członem pol- oraz polo-:* D. Tkaczewski, *Język czeskich czasopism erotycznych.*

Przekład artystyczny, t. 5. Strategie translatorskie, pod red. P. Fasta, Prace Naukowe UŚ nr 1405, Uniwersytet Śląski, Katowice 1993, s. 190.

Na tom składają się następujące artykuły dotyczące sztuki tłumaczenia: T. Sławek, *ORT/ WORT. Nomadyzm jako strategia translacji. (Jak tłumaczyć to, co nieprzetłumaczalne):* T. Rachwal, O *autorstwie translacji:* P. Wilczek, *Czy przekład „autentyczny"jest możliwy? Rozważa­nia o niektórych polskich przekładach „Sonetu X" Johna Donne’a* К. Hańska, *Tłumacze wobec dylematu Hamleta* B. Tokarz, *Wielojęzyczność poezji Czesława Miłosza (na przykładzie tłumaczeń słoweńskiego i francuskiego):* B. Musalik, *Seweryna Pollaka immanentna a sfor­mułowana poetyka przekładu, A.* Bednarczyk, *Stopniowa degradacja tekstu w tłumaczeniu J.* Borda, *O polskich przekładach „Czarnego mnicha” Antoniego Czechowa; J.* Paszek, *Rosyjski Leśmian dwakroć przepolszczony:* J. Zarek, *Jak tłumaczyć „Noc z Hamletem" Vladimíra Holana, czyli o strategii tłumacza potencjalnego:* L. Spyrka, *Wokół tłumaczenia tzw. prozy lirycznej:* Z. Bundyk, *Neki probierni kod prevodjenja s hruatskogo jezika na engleski jezik i obmuto:* G. Kurpanik-Malinowska, *Strategia tłumacza wobec odbiorcy w świetle polskiego wydania „Księgi miłości” Mehmeda* U. Dzika, *Motyw ufności w „Psalmie 27”* — *zagadnienia zastosowania i przekładu terminologa zbawczej:* Z. Grosbart, *Jedinica pieriewoda w stratiegii obuczenija translacyi,* G. Szewczyk, *Translatorska działalność Hermana Buddensiega, polonofila i tłumacza z literatury polskiej.*

*Przyczynki do teorii i metodyki kształcenia nauczycieli języków obcych i tłumaczy w perspektywie wspólnej Europy. Materiały z XVI Sympozjum zorganizowanego przez Instytut Lingwistyki Stosowanej UW, Białobrzegi 16, 17, 18 listopada 1990* r., pod red. naukową Franciszka Gruczy, Wydawnictwa Uniwersytetu War­szawskiego, Warszawa 1993, s. 183.

Tom zawiera następujące artykuły: F. Grucza, O *potrzebie tworzenia naukowych podstaw kształcenia nauczycieli języków obcych i tłumaczy:* F. Grucza, *Podstawy teorii kształcenia nauczycieli języków obcych,* K. Chomicz-Jung, H. Makowska, *Przebudowa wiedzy potocznej jako warunek efektywnego przechodzenia od teorii do praktyki w kształceniu przyszłych nauczycieli i tłumaczy:* Z. Kozłowska, *Przekład tekstów naukowych* — *z problematyki naucza­nia,* W. Majewski, *Rola i znaczenie ćwiczeń relaksowo-koncentrujących w procesie kształcenia nauczycieli,* Z. Berdychowska, *Specjalizacja tłumaczeniowa na studiach filologicznych. Prze­słanki i propozycje programowe,* J. Lukszyn, *Kształcenie tłumaczy i nauczycieli języków obcych w zakresie leksykografii dydaktycznej:* K. Hejwowski, *Właściwości tłumacza a proces kształcenia tłumaczy:* D. Urbanek, O *analizie tłumaczeniowej tekstu wyjściowego (na materiale tłumaczeń polsko-rosyjskich):* I. Bagajewa, O *nazwach geograficznych w ujęciu translatorycznym,* M. Wysocka, *Badania nad możliwością zużycia języka docelowego u nauczycieli języków obcych (aspekt metodologiczny):* O. Usenko, O *kulturoznawczych aspektach doboru kanonu tekstów literackich w programie kształcenia nauczycieli języków obcych i tłumaczy:* A. March- wiński, Z *problematyki dydaktyzacji tłumaczenia,* B. Kielar, *Nauczanie tłumaczenia rozważa­nia nad ekwiwalencją i ekwiwalentnym tekstem przekładu:* B. Grucza O *kształtowaniu kom­petencji glottodydaktycznej nauczycieli ęzyków obcych* W. Miodunka, Co *oznacza dla nauczy­cieli języków obcych wejście do „ Wspólnego Europejskiego Domu"?:* M. Mendychowski, *Labom*

BIBLIOGRAFIA

71

*torium komputerowe wspomagające nauczanie języka obcego na uczelni niefilologicznej na przykładzie programu STUDIUM:* J. Lewandowski, *Kształcenie nauczycieli języka polskiego (jako obcego?) w Polsce i krajach ościennych (głos w dyskusji).*

Stefan RAMUŁT, Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego, część II, opraco­wała i wstępem opatrzyła Halina Horodyska, PAU, Kraków 1993, s. 82.

Jest to II część Słownika opracowanego w roku 1898 na konkurs im. S.B. Lindego (na którym był nagrodzony), obecnie odnalezionego i po raz pierwszy wydanego. Zawiera hasła od A do Z, podobnie jak i część I, którą Ramułt opracował i opublikował w 1893 roku. Omawiany tom obejmuje 4925 haseł (łącznie z częścią I — 18000 haseł).

Region regionalizm. Pojęcia i rzeczywistość. Zbiór studiów, pod red. Kwiryny Handke, PAN — Instytut Slawistyki, Slawistyczny Ośrodek Wydawniczy, Warsza­wa 1993, s. 331.

Publikację tworzą teksty referatów Interdyscyplinarnej konferencji, która odbyła się w listopadzie 1992 roku w Instytucie Slawistyki PAN w Warszawie z udziałem siedemnastu referentów: geografów, historyków, socjologów, etnografów, językoznawców, literaturoznawców, przedstawicieli systemowych badań stosowanych dla potrzeb ekonomicznych. Oto zawartość tomu: Z. Chojnicki, T. Czyż, Region i regionalizacja w geografii, S. Alexandrowicz, Różne pojęcia historii regionalnej i możliwości jej uprawiania; M. Koter, Region polityczny — geneza, ewolucja i morfologia; K. Kwaśniewski, Elementy teorii regionalizmu; Z. Rykiel, Typo­logia ruchów regionalnych w Polsce; A. Kłoskowska, Wielokierunkowość regionów pogranicza; K. Handke, Pojęcie „region" a symbolika „środka"; M. Białoskórska, Postrzeganie zróżnicowa­nia regionalnego polszczyzny do końca ХVIII wieku, W. Rzepka, Status regionalizmów w polszczyźnie XIX wieku E. Rzetelska-Feleszko, Rola nazewnictwa w tworzeniu poczucia regionalnego; I. Grek-Pabisowa, I. Maryniakowa, Język kresowy w świadomości Polaków;

1. Popowska-Taborska, *Specyfika kaszubskich regionalizmów leksykalnych; J.* Kolbuszewski, *Literackie oblicza regionalizmu* J. Rapacka, *Rola regionalizmu w kulturze chorwackiej;* A. Drawicz, *Literatura rosyjska i problematyka „małych ojczyzn";* J. Kacprzyk, J.W. Owsiński, *Zagadnienia regionalne w analizie systemowej.* Istotną część publikacji stanowią teksty wystąpień w dyskusji oraz indeks pojęć i terminów.

**Roczniki Humanistyczne. Językoznawstwo**, Towarzystwo Naukowe KUL, t. XXXIX-XL, z. 6. Lublin 1991-1992, s. 238.

Tom ukazał się w 1993 r., jest poświęcony Profesorowi Doktorowi Marianowi Kucale z **okazji 65-lecia Jego urodzin. Zawiera 23 artykuły autorów polskich i zagranicznych. Artykuły dotyczą głównie zagadnień historii i współczesności języka polskiego oraz dialektologii. Całość** poprzedza wstęp Z. Leszczyńskiego zarysowujący sylwetkę Jubilata i bibliografia prac nauko­wych.

72

BIBLIOGRAFIA

Roman ROSZKO, Wykładniki modalności imperceptywnej w języku polskim i litew­skim. PAN — Instytut Slawistyki, „Język na pograniczach” 7, Slawistyczny Ośro­dek Wydawniczy, Warszawa 1993, s. 130.

Autor tak prezentuje tę publikację „Niniejsza rozprawa dotycząca konfrontatywnego opisu zagadnień imperceptywności w języku polskim i litewskim, napisana została w duchu ostat­nio coraz popularniejszego podejścia ukierunkowanego od analizy planu treści ku analizie formalnej konfrontowanych języków. Innymi słowy — przyjęte przez nas podejście do bada­nego materiału wychodzi od wspólnej płaszczyzny znaczeniowej, dochodzi zaś do formalnej struktury powierzchniowej w obu konfrontowanych językach”. Układ pracy Jest następujący: cz. I to przede wszystkim analiza terminu „badania konfrontatywne”, cz. II Jest poświęcona semantycznej kategorii imperceptywności: w cz. III przedstawił Autor stan badań nad imperceptywnością w języku polskim i litewskim; w cz. IV — środki wyrażania znaczeń imperceptywnych w języku litewskim; w cz. V — środki wyrażania znaczeń imperceptywnych w języku polskim; cz. VI to zestawienie podstawowych wykładników imperceptywności w badanych językach; część ostatnia jest podsumowaniem badań.

Rozprawy Komisji Językowej ХЕК. Nakładem Wrocławskiego Towarzystwa Nauko­wego, Wrocław 1993, s. 155.

Tom poświęcony Prof. dr. Jerzemu Woronczakowi z okazji Jego siedemdziesiątej rocznicy urodzin. Zawiera następujące artykuły: K. Hartenstein, *Passivierungsstrategien in der slavischen Sprachen;* D. Wieczorek, *Dativus a kontekst intensjonalny w polszczyźnie:* P.H. Lewiń­ski, *Próba klasyfikacji semantycznej compositów polskich, których drugi człon nie występuje jako samodzielny wyraz*; W. Paryl, *Procesy integracji językowej na Dolnym Śląsku w 45-leciu powojennym* J. Sokołowski, O *białoruskich przymiotnikach z prefiksem -bez;* J. Sto pyra, *Aussprachfehler der polnischen Muttersprachler im Bereich des deutschen Vokalismus*; A. No­wakowska, *Nazwy mieszkańców derywowane od nazw gegrąficznych;* J. Brodzjak, *Słowoobrazowatielnaja struktura etnonimow w sowriemiennom russkom jazyke w sopostawlenii s polskom jazykom.* Całość poprzedza artykuł wstępny B. Sicińskiego przedstawiający syl­wetkę naukowo-dydaktyczną Jubilata i wykaz Jego prac naukowych.

Anna SERETNY, A co to takiego? Obrazkowy słownik języka polskiego, UJ — Instytut Polonijny, Skrypty Uczelniane nr 678, Nakładem UJ, Kraków 1993, s. 195.

Praca ta pomyślana jest jako pomoc dydaktyczna w nauczaniu cudzoziemców języka i kultury polskiej. Zawiera 1800 haseł definiowanych za pomocą obrazków. Wyrazy zgrupowa­ne są w 23 kręgach (polach) tematycznych. Słownik ten pomocny będzie nie tylko dla osób rozpoczynających naukę Języka, ale i dla tych, którzy chcą wzbogacić swój zasób leksykalny. Odda także usługi prowadzącym zajęcia ze studentami, zwłaszcza w grupach niejednorodnych językowo.

BIBLIOGRAFIA

73

Henryka SĘDZIAK, *Czasowniki ruchu w gwarze Łomżyńskie) i we współczesnej polszczyźnie literackie). Studium porównawcze,* Łomżyńskie Towarzystwo Nauko­we im. Wagów, Łomża 1993, s. 175.

Celem pracy — pisze autorka — .Jest próba opisu czasowników ruchu w gwarze łomżyń­skiej poprzez określenie ich łączliwości składniowej, semantycznej i frazeologicznej, czyli poprzez ich Walencję. Przedmiotem badań jest tu tylko wybrana grupa czasowników, których podstawowym znaczeniem jest ruch (...). Są to czasowniki iść— chodzić i pochodne od nich formacje prefiksalne oraz inne czasowniki należące do tego pola leksykalno-semantycznego”. Podstawą jest materiał (nagrania, zapisy) własny zebrany w latach 1974-1976. Jest to opraco­wanie ciekawe i ważne dla dialektologii, a przede wszystkim dla składni polskiej.

Andrzej SIERADZKI, Prefiksacja czasownikowa w siedemnastowiecznych księgach miejskich Gniezna, Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk, Poznań 1993, s. 63.

Przedmiotem tej pracy jest analiza czasowników prefiksalnych wynotowanych z ksiąg miejskich Gniezna, podstawowym zaś jej celem — ustalenie wartości semantycznych, które można przypisać prefiksom łączącym się z określonymi typami semantycznymi podstaw słowotwórczych. Autor podejmuje też próbę ustalenia etapów ewolucji poszczególnych funkcji omawianych przedrostków. Podstawę teoretyczną pracy stanowi zmodyfikowana teoria H. Wróbla przedstawiona w rozprawach: O zasadach opisu słowotwórczego polskich czasowni­ków prefiksalnych Możliwości i ograniczenia opisu struktur słowotwórczych w modelu języko­wym znaczenie — forma oraz Słowotwórstwo czasowników, [w:J Gramatyka współczesnego języka polskiego.

Roxana SINIELNIKOFF, Ewa PRECHITKO, Wzory listów polskich Wiedza Powszechna, Warszawa 1993, s. 272.

Książka ta jest przeznaczona dla osób prowadzących korespondencję i dla cudzoziemców uczących się języka polskiego. Zestaw wzorów listów w niej zawarty prezentuje szeroką problematykę ujętą w kilku konwencjach stylistycznych (styl literacki, potoczny i urzędowy). Czytelnik znajdzie w książce wzory listów, kart, telegramów pisanych z różnych okazji, a także autentyczne listy pisarzy i poetów.

Katarzyna SKOWRONEK, Reklama Studium pragmalingwistyczne, UP PAN, Prace Instytutu Języka Polskiego 85, Kraków 1993, s. 89.

Już starożytni Grecy i Rzymianie posługiwali się reklamą. W ciągu wieków zmieniała się jej forma, środki i techniki jej przekazywania. Reklama to jeden ze stałych sposobów maso­wego komunikowania i przejawów masowej kultury. Przekazywana jest za pomocą różnych środków, w tym urządzeń technicznych, a ukierunkowana na anonimowe, liczebnie wielkie i zróżnicowane rzesze odbiorców. «Z punktu widzenia pragmalingwistyki — czytamy we Wnioskach końcowych — reklama jest makro aktem mowy o charakterze pośrednim (indirect) i dominującej funkcji perswazyjnej, zbudowanym z mikroaktów (pośrednich bądź bezpośred­

74

BIBLIOGRAFIA

nich): zachęty, nakłaniania, stwierdzania, chwalenia, proponowania, rady, gwarancji i obiet­nicy oraz grzecznościowych, których funkcje pragmatyczne są zawsze podporządkowane funkcji naczelnej”.

Slavica Stetinensia nr 2, Uniwersytet Szczeciński, Zeszyty Naukowe Nr 105, Szczecin 1993, s. 127.

Tom zawiera trzy działy: Literaturoznawstwo, Językoznawstwo i Glottodydaktykę. Języko­znawcę zainteresuje zawartość dwu ostatnich, w których znajdują się następujące artykuły: E. Sekeżycki, *Słowoobrazowatielnyj potencyał wriemiennych suszczestwitielnych;* B. Ryczelska, *Paradigmaticzeskije i sintagmaticzeskije otnoszenija russkich i polskich polisiemicznych priłagatielnych opriedielajuszczich tiempieramient czełowieka* J. Kur-Kononowicz, *Nazwy zup w języku rosyjskim końca XIX wieku* — *adekwatność i precyzyjność definicji,* J. Miturska-Bomowska, *Srawnitielnyj analiz nazwany kulinarnych izdiely i napitkow w russkom i polskom jazykach,* K. Iwan, *Metodyczne i statystyczne aspekty stosowania zaimków w podręcz­niku języka rosyjskiego dla klasy V Z. Harczuka, W. Figarskiego i A. Pawlik;* T. Pietraszkie­wicz, *Błędy językowe o charakterze komicznym w pracach pisemnych kandydatów na studia filologiczne*, K. Janaszek, *Motywy uczenia się języków obcych u uczniów klas* VIII *woje­wództwa szczecińskiego.*

Słownictwo etyczne Cypriana Norwida. Część 1: prawda, fałsz, kłamstwo, pod red. Jadwigi Puzyniny, Uniwersytet Warszawski, Prace Wydziału Polonistyki, Warszawa 1993, s. 165.

Jest to zeszyt pierwszej planowanej serii poświęconej słownictwu Norwida, myśliciela i artysty. Zawiera pełny materiał (cytaty ze wszystkich utworów poety) odnoszący się do takich pojęć, jak: prawda, fałsz i kłamstwo. Wszystkie użycia wyrazów należących do wymie­nionych pól semantycznych podano w porządku chronologicznym. Praca ta przeznaczona jest dla norwidologów oraz wszystkich interesujących się twórczością literacką, myślą i językiem wielkiego pisarza.

Słownik gwar Ostródzkiego, Warmii i Mazur, T. III, H-K, opracowany przez Pra­cownię Słownika Gwar Ostródzkiego, Warmii i Mazur Zakładu Językoznawstwa w Warszawie pod red. Z. Stamirowskiej i H. Perzowej, PAN — Instytut Języka Polskiego, Warszawa-Kraków 1993, s. 402.

Trzeci tom Słownika., obejmuje hasła Ha— Kwoka Jego podstawą jest materiał pocho­dzący z badań Pracowni Dialektologicznej, z nagrań Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu i z literatury dialektologicznej dawniejszej i dzisiejszej. Przy opracowaniu słow­nika wykorzystuje się najnowsze doświadczenia leksykografii dialektologicznej.

BIBLIOGRAFIA

75

Słownik gwar polskich, oprac, przez Pracownię Dialektologii Polskiej Instytutu Języka Polskiego PAN w Krakowie pod kierunkiem Jerzego Reichana, UP PAN, Kraków 1993, t. IV, z. 3 (12), Ciupaga— Czarniutki, s. 437-650.

Podstawę słownika stanowi bogaty materiał gwarowy z całego obszaru Polski obejmujący 150 ostatnich lat. Opracowany wzorowo, według najnowszych osiągnięć leksykografii polskiej i obcej.

Słownik idiomów angielskich, pod red. J. Fisiaka, Polska Oficyna Wydawnicza „BGW”, Warszawa 1993, s. 379.

Słownik zawiera około 5 tysięcy idiomów angielskich. Hasła, oprócz objaśnień znaczenia, zawierają informację o ich (to jest idiomów) obecnej wartości stylistycznej. Słownik przezna­czony jest dla szerokiego kręgu odbiorców, dla studentów, tłumaczy, dla wszystkich, którzy językiem angielskim muszą się posługiwać.

Słownik katolickiej nauki społecznej, pod red. ks. prof. dr. hab. Władysława Piwo­warskiego, Instytut Wydawniczy PAX, Wydawnictwo Misjonarzy Klaretynów „PALABRA”, Warszawa 1993, s. 213.

Jest to pierwsze wydawnictwo tego typu w Polsce. O jego genezie pisze redaktor naukowy w ten sposób: „Podejmując się tego zadania, kierowaliśmy się przede wszystkim zapotrzebo­waniem społecznym, które w Polsce ujawnia się już od wielu lat. Nasze społeczeństwo było indoktrynowane i wychowywane w duchu ideologii totalitarnej, która zmierzała do ukształto­wania jednokierunkowego myślenia i kolektywistycznego działania. A Jednak społeczeństwo to uświadamiało sobie potrzebę alternatywnego myślenia i działania w stosunku do totalitarnego ustroju. Oznacza to, że poszukiwało wyjścia z narzuconej sytuacji, choć nie zawsze we właściwym kierunku, m.in. przez popadanie w drugą skrajność, jaką jest prymitywny libera­lizm. I tu przychodzi z pomocą katolicka nauka społeczna, która jakkolwiek nie jest „trzecią drogą” (między liberalizmem a kolektywizmem), to jednak może się okazać bardzo pomocna w reformie gospodarczej, czyli w upodmiotowieniu człowieka we wszystkich podstawowych dziedzinach życia publicznego”. Publikacja Słownika, katolickiej nauki społecznej była przy­gotowywana na setną rocznicę ogłoszenia encykliki papieża Leona XIII Rerum novarum Ukazał się on z trzyletnim niemal opóźnieniem i nie uwzględnia ostatnich encyklik Jana Pawła II.

Słownik nazwisk współcześnie w Polsce używanych, t. VI, L-N, opr. Kazimierz Rymut, PAN— Instytut Języka Polskiego, Kraków 1993, s. 666.

Jest to kolejny, szósty już tom Słownika.... obejmujący nazwiska na litery L— N. Słownik został opracowany na podstawie materiałów Rządowego Centrum Informacyjnego PESEL. Stanowi bezcenne opracowanie źródłowe do badań współczesnej antroponimii polskiej, zawiera bowiem nie tylko pełny rejestr nazwisk, lecz także dane o ich frekwencji oraz zróżni­cowaniu geograficznym.

76

BIBLIOGRAFIA

Socjolingwistyka 12-13, PAN — Instytut Języka Polskiego, Kraków 1993, s. 307.

Tom ten poświęcony jest XI Kongresowi Slawistów w Bratysławie. Zawiera 22 artykuły autorów polskich i zagranicznych dotyczące zagadnień socjolingwistyki. W Przeglądzie litera­tury socjolingwistycznej zamieszczono obszerny artykuł I. Angełowej, O problematyce języko­znawczej w prasie bułgarskiej w okresie przełomowych wydarzeń politycznych

Anna SOŁTYS-CHMIELOWICZ. Grażyna TKACZYK. Usprawnienie mowy u dzieci specjalnej troski. Metodyka postępowania Zakład Logopedii i Językoznawstwa Stosowanego, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej. Lublin 1993, s. 127.

Książka ta ma przybliżyć czytelnikom problemy, z którymi styka się logopeda pracujący z dziećmi upośledzonymi. Jednym z najczęściej pojawiających się ostatnio zaburzeń Jest mózgowe porażenie dziecięce. W prezentowanej publikacji zostały omówione trzy różne metody pracy z dziećmi cierpiącymi na tę chorobę. O zawartości książki informują tytuły poszczególnych rozdziałów: A. Sołtys-Chmielowicz: Logopedia jako nauka Klasyfikacja zaburzeń mowy, Podstawowe wiadomości z fonetyki: Rozwój mowy dziecka: Dyslalia S.A. Poniatowska, O usprawnianiu procesu komunikacji słownej u dzieci upośledzonych umysłowo; E. Sachajska, Metoda komunikacji symbolicznej „Bliss”; G. Tkaczyk, Rozwój mowy u dzieci z mózgowym porażeniem, upośledzonych umysłowo w stopniu umiarkowanym.

Klemens STĘPNIAK, Słownik tajemnych gwar przestępczych przy współpracy Z. Podgórca, Wydawnictwo PULS. Londyn 1993, s. 735.

Jest to poszerzone wydanie, nieco zmienione i uzupełnione Słownika gwar środowisk dewiacyjnych z roku 1986. Zawiera 35 tysięcy haseł. Obejmuje zasób leksykalny gwar prze­stępczych: złodziejskiej, chuligańskiej, oszustów, gwary gangów i przemytników. W nowym wydaniu rozszerzono go o słownictwo kryminalistów, narkomanów, żebraków, a także gwary szkolnej i żołnierskiej. Słownik ten odda duże usługi wszystkim tym, którzy zajmują się zapobieganiem i zwalczaniem przestępczości. Dla językoznawców jest ważnym i ciekawym źródłem materiałów do badań socjolingwistycznych.

Janusz STRUTYŃSKI, Zarys gramatyki polskiej, Cz. II, Morfologia UJ — Instytut Filologii Polskiej, Kraków 1993, s. 163.

Jest to skrypt polskiej gramatyki opisowej przeznaczony dla kolegiów nauczycielskich. Obejmuje morfologię, to Jest fleksję i słowotwórstwo.

BIBLIOGRAFIA

77

Studia gramatyczne bułgarsko-polskie, t. V-VI. Konfrontacja językowa. Słowotwórstwo. Wybrane kategorie semantyczne, pod red. V. Koseskiej-Toszewej i M. Korytkowskiej, PAN — Instytut Slawistyki, Prace Slawistyczne 100, Slawi­styczny Ośrodek Wydawniczy, Warszawa 1993, s. 228.

Tom V *Studiów...* zawiera artykuły dotyczące słowotwórstwa ujmowanego w perspektywie konfrontatywnej. Są to: J. Baltova, J. Siatkowski. *Koncepcja opisu słowotwórstwa w kon- frontatywnej gramatyce bułgarsko-polskiej: В.* Bojar, M. Korytkowska, *Problemy konfrontatywnego opisu tzw. czasowników denominalnych w języku bułgarskim i polskim* V. Koseska-Toszewa, O *stanie/zdarzeniu w świetle pewnych faktów słowotwórczych* V. Maladžieva, *W sprawie słowotwórczych sposobów wyrażania semantycznej kategorii „modalności”:*

1. Doliński, *Bułgarskie nazwy środków czynności (NInstr) z sufiksem -tel*

W tomie szóstym omówiono wybrane zagadnienia semantyczne, również w aspekcie konfrontatywnym. Oto artykuły z tego tomu: S. Karolak, Czy istnieją przypadki głębokie w semantycznym systemie języka? (wokół „The Case for Case” Fillmore'a): M. Korytkowska,

1. *konfrontatywnym opisie predykatów bułgarskich i polskich (Na przykładzie jednostek otwierających miejsce dla argumentu o wartości Experiencer):* V. Maldžieva, *Podstawowe założenia opisu semantycznej kategorii* „*modalności” w gramatyce korfrontatywnej:* M. Koryt­kowska, V. Koseska-Toszewa. *Z problematyki modalności imperceptywnej:* R. Roszko, *Seman­tyczna kategoria określoności/ nieokreśloności a semantyczna kategoria ilości w języku polskim*

*i bułgarskim* A. Kerner, *Problemy opisu kategorii rodzaju w języku polskim i bułgarskim*

Całość poprzedza wstęp oraz informacja o śmierci bułgarskiego slawisty prof, dra Svetomira Todorova Ivančeva.

Studia nad słownictwem XIX i XX wieku, t. II, praca zbiorowa pod red. W. Kupiszewskiego, Warszawa 1993, Dom Wydawniczy i Handlowy „Elipsa”, s. 167.

Tom II *Studiów* (w odróżnieniu od t. I, 1992) obejmuje także prace dotyczące wieku XX. Oto zawartość tomu: W. Kupiszewski, O *języku powieści „Pan Zdzich w Kanadzie” J. Abramowa-Newerlego*; B. Bartnicka. *Słownictwo prawnicze w „Pamiątkach Soplicy” Henryka Rzewuskiego:* K. Długosz-Kurczabowa, *Uwagi o języku listów Kornela Ujejskiego. Słownictwo:* H. Karaś, *Rusycyzmy frazeologiczne w polszczyźnie okresu zaborów (na materiale prasy warszawskiej);* A. Kępińska, *Zapomniane przymiotniki w „Dzienniku Sprawy Bożej” Seweryna Goszczyńskiego.* Całość poprzedza wstęp redaktora tomu dotyczący badań słownictwa w XIX i XX wieku.

Studia z Filologa Polskiej i Słowiańskiej, t. 30, PAN, Instytut Słowianoznawstwa — Komitet Słowianoznawstwa, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 1993, s. 278.

Tom zawiera siedem artykułów z zakresu filologii polskiej (dotyczą zagadnień leksykal­nych — etymologii wyrazów, regionalizmów, zapożyczeń) i jedenaście z filologii słowiańskiej. W tej grupie przeważają artykuły traktujące o zagadnieniach Języków południowosłowiańskich.

78

BIBLIOGRAFIA

Studia z Filologii Polskiej i Słowiańskiej, t. 31, PAN — Instytut Slawistyki, Slawi­styczny Ośrodek Wydawniczy Omnitech Press, Warszawa 1993, s. 312.

Tom zawiera 19 artykułów, z tego 8 dotyczy filologii polskiej (prace te poruszają zagadnie­nia z zakresu dialektologii oraz gramatyki — składni, morfologii, fonetyki), a 11 — filologii słowiańskiej. Większość tych artykułów jest poświęcona językom wschodnio słowiańskim. Ponadto w tomie znajduje się 6 recenzji prac slawistycznych i 4 nekrologi.

Stylistyka II, 1993. Przemiany stylowe, pod red. Stanisława Gajdy, s. 324.

*Stylistyka* to pismo (rocznik) o zasięgu międzynarodowym przedstawiające wyniki badań nad komunikacją językową ze stylistycznego punktu widzenia. Stylistyka Jest tu ujmowana bardzo szeroko, mieszczą się w niej zagadnienia dotyczące kompetencji językowej, środków stylistycznych, stylu konkretnego tekstu, stylów indywidualnych i zbiorowych oraz ich psychicznych, społecznych i kulturowych uwarunkowań. Tom pierwszy tej serii wydawniczej ukazał się w 1992 roku i nosił tytuł *Stylistyka dziś.* W przygotowaniu są następne tomy: *Stylistyka porównawcza, Tekst i styl* oraz *Stylistyka stosowana* Prezentowana tu *Styli­styka II. Przemiany stylowe* jest poświęcona XI Międzynarodowemu Kongresowi Slawistów w Bratysławie. Obejmuje następujące pozycje: T. Skubalanka, O *rozwoju stylów Językowych:* M.N. Kożyna, *Status istoriczeskoj stilistiki* L. Ohnheiser, *Jüngere Entwicklungen im Russi­schen und in Anderen Slawinen aus Stilistischer Sicht* ,E. Umińska-Tytoń, *Z problematyki kształtowania się stylu potocznego;* M. Wojtak, *Przemiany stylowe w obrębie gatunku literac­kiego (na przykładzie komedii polskiej XVII i XVIII w,),* J. Paszek, *Impresjonizm w Młodej Polsce;* A.J. Janowicz, *Stylistyka tekstau skaryninskich pradmou,* D. Bieńkowska, O *prze­obrażeniach stylu biblijnego;* M.N. Kożyna, Ł.P. Duskajewa, *Ungwostylisticzeskye izmienienia w russkoj gazietie posledniego desiatiletija* J. Baženowa, *Izmienienija w funkcyonirowanii krotkich priłagatielnych w russkich naucznych tiekstach XVIII-XX w.;* T.B. Troszewa, *Ewolucyja upotrieblenija słożno-podcziniennogo priedłożenija w russkich naucznych tiekstach XVU-XX w.; J* .A. Bielczykow, *Rieczewaja kommurdkacyja как kulturno-istoriczeskij i istoriko-lingwisticzeskij faktor funkcyonirowanija litieraturnogo jazyka* В. Bogołebska, *Proces wyodrębniania się teorii stylu na przełomie XIX i XX.* J. Ożdżyński, *Pojęcie* „ *kulturemu" jako podstawowej jednostki derywacji stylistycznej*; A. Kałkowska, *Językowe wykładniki pragmatycznej funkcji listów,* U. Żydek-Bednarczuk, *Analiza rozmowy potocznej;* K.G. Popow, Ł*aitmotiwni durni w poezyata na Dimczo Debelianow;* L.W. Krasilnikowa, *Funkcyonirowanije woprosow w naucznoj riecenzji,* I. Szkraba, *Semantyka-stylistycznyja waryanty jak wynik drugacnau naminacyi*

Oprócz przedstawionego wyżej działu ARTICLES tom zawiera następujące rubryki: ESSAY REVIEW, CHRONICLE. BOOK REVIEWS, BOOK NOTES, BOOK RECEIVED.

Marek SZALEK, JIŘÍ NEČAS, Czesko-polska homonimia, UAM, Poznań 1993, s. 302.

Słownik wyrazów będących homonimami polsko-czeskimi jest pierwszym tego typu opracowaniem w Polsce. Zawiera około 1600 haseł (ułożonych według alfabetu czeskiego) i pomyślany jest jako pomoc w nauczaniu polskiego i czeskiego. Obejmuje jednostki leksy­kalne należące do współczesnego Języka literackiego. Każde hasło składa się z pary wyrazów o jednakowym lub podobnym brzmieniu w czeskim i polskim oraz ich znaczeniowych od­powiedników.

BIBLIOGRAFIA

79

Lucja Marla SZEWCZYK, Nazewnictwo literackie w twórczości Adama Mickiewi­cza Wyższa Szkoła Pedagogiczna, Bydgoszcz 1993, s. 210.

Poprzez onomastyczno-stylistyczny opis funkcjonujących w utworach A. Mickiewicza nazw własnych i ich apelatywnych odpowiedników, czyli deskrypcji jednostkowych, ukazuje autorka źródła nazewnictwa literackiego oraz jego właściwości językowo-artystyczne. Praca ciekawa i pożyteczna. Wzbogaca wiedzę dotyczącą onomastyki literackiej romantyzmu, a tym samym wiedzę o języku artystycznym poety.

Szkice o problemie prawdy, pod red. Andrzeja Lorczyka, Wydawnictwo Uniwersy­tetu Wrocławskiego, Wrocław 1993, s. 75.

Tom zawiera następujące szkice: S. Barć, *Prawda a metafizyka u Fregego*; Z. Gosławski, *Semantyczna teoria prawdy Alfreda Tarskiego*; M. Magdziak, *Kripke i współczesna teoria prawdy;* K. Szlachcic, *Prawda experimentům crucis i rozwój wiedzy naukowej;* W. Domalewski. *Pojęcie prawdy w filozofii krytycznego racjonalizmu* Poprzedza je *Wstęp* charakteryzujący poszczególne artykuły.

Władysław ŚLIWIŃSKI, Słownik semantyczno-syntaktyczny przymiotników pol­skich, UJ — Instytut Polonijny, Skrypty Uczelniane nr 683, Nakładem UJ, Kra­ków 1993, s. 142.

Słownik przeznaczony jest dla cudzoziemców i lektorów języka polskiego. Zawiera 770 haseł przymiotnikowych ukazujących łączliwość przymiotników z rzeczownikami. Typy łączliwości ilustrowane są przykładami z literatury. Znaczenia omawianych połączeń podawa­ne są w Języku polskim i angielskim.

Tezaurus terminologii translatorycznej. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 1993, s. 500.

Tezaurus... zawiera 1778 haseł. Są nimi terminy pochodzące z tekstów naukowych publikowanych od lat pięćdziesiątych do roku 1990 w języku polskim, angielskim, fran­cuskim. niemieckim i rosyjskim. Redaktor naukowy opracowania, Jurij Lukszyn, stwierdza, że „Tezaurus jest pełnym słownikiem terminologii branżowej i jako taki reprezentuje w sposób maksymalnie obiektywny całokształt wiedzy w zakresie współczesnej translatoryki. Składa się on z trzech zasadniczych części, a mianowicie: — ze słownika właściwego, — z indeksów terminów obcojęzycznych ze wskazaniem ich miejsca w słowniku właściwym i — ze spisu literatury, na której podstawie Tezaurus został sporządzony”.

Jan TOKARSKI, Schematyczny indeks a tergo polskich form wyrazowych, opr. i red. Zygmunt SALONI, Wydawnictwa Naukowe PWN, Warszawa 1993, s. 382.

Jest to opracowanie bez precedensu w polskim językoznawstwie. Zawiera bowiem zakoń­czenia wszystkich polskich form wyrazowych i przyporządkowane im zakończenia haseł

80

BIBLIOGRAFIA

typowego słownika. Może być źródłem informacji fleksyjnych dla twórców gramatyk i kom­puterowych programów przetwarzania tekstów. Autorem pomysłu książki i jej pierwszej rękopiśmiennej wersji był Jan Tokarski. Pozostawiony przez niego materiał uporządkował, sprawdził, uzupełnił i opracował Zygmunt Saloni.

Stanisław URBAŃCZYK, Dwieście lat polskiego językoznawstwa (1751-1950), PAU, Rozprawy Wydziału Filologicznego, t. LXIX, Wydawnictwo i Drukarnia „Secesja\*', Kraków 1993, s. 270.

Autor omawia, począwszy od połowy XVIII wieku, ważne dla polskiego językoznawstwa przedsięwzięcia, ukazuje kierunki badań, charakteryzuje ośrodki naukowe, przedstawia sylwetki polskich językoznawców, ich twórczość naukową i wkład do nauki polskiej. Praca ta ma ogromną wartość dla językoznawstwa, a w szczególności dla historii języka polskiego. Będzie też bardzo przydatna w nauczaniu uniwersyteckim.

Małgorzata WITASZEK-SAMBORSKA, Zapożyczenia z różnych ęzyków we współ­czesnej polszczyźnie (na podstawie słowników frekwencyjnych), Poznańskie Towarzystwo Przyjaciół Nauk, Prace Komisji Językoznawczej t. XX, Poznań 1993, s. 103.

Praca ta stanowi kontynuację badań autorki nad zapożyczeniami we współczesnym języku polskim (por. Wyrazy obcego pochodzenia we współczesnej polszczyźnie (na podstawie słowników frekwencyjnych), Poznań 1992). Prezentowana tu publikacja zawiera kwantytatywny opis tego samego materiału, lecz ujmowanego z innego punktu widzenia. W części wstęp­nej czytamy: „Celem niniejszej książki jest zatem ilościowy opis zapożyczeń z poszczególnych języków, obecnych w [...] zasobie leksykalnym współczesnego języka polskiego. Dane liczbowe wskazują na ekstensję stylową pożyczek przejmowanych z poszczególnych języków oraz stopień ich integracji z systemem leksykalnym polszczyzny. Jak wskazywano na to już we wcześniejszej publikacji [...] o integracji tej świadczy między innymi szerokie rozpowszechnie­nie zapożyczeń w różnych odmianach języka zapożyczającego (ich szeroka ekstensja stylowa) oraz ich częstość. Opis kwantytatywny dostarcza więc danych o sile oddziaływania i trwałości wpływu poszczególnych języków na polszczyznę. W niniejszej książce prezentuje się dane liczbowe z tego właśnie punktu widzenia”. Autorka omawia kolejno zapożyczenia z języków: greckiego i łacińskiego, niemieckiego, francuskiego, czeskiego, angielskiego, włoskiego, z języków ruskich i z języka rosyjskiego oraz tzw. zapożyczenia sztuczne, czyli wyrazy utworzo­ne współcześnie z elementów leksykalnych łaciny i greki.

Krystyna WOJTCZUK, *Język nauczycieli w świetle badań lingwistycznych. Norma­tywne aspekty wariancji wyrazowej (na przykładzie nauczycieli nauczania począt­kowego siedleckich szkół podstawowych),* Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Siedl­cach, Siedlce 1993, s. 174.

Opracowanie jest próbą analizy funkcjonowania niektórych typów wariantów współczesnej polszczyzny ogólnej w mowie nauczycieli. Autorka przebadała 100 osób. Analizowała zarówno warianty fonetyczne typu gałąź — gałęź, ozór — ozor, jak i morfologiczne, np. landrynek —

BIBLIOGRAFIA

81

landrynka, jabłeczny —jabłkowy oraz adaptera — adapteru, szepczę — szeptam. Zostały one wynotowane ze Słownika poprawnej polszczyzny pod red. W. Doroszewskiego, należą więc do normy skodyfikowanej współczesnej polszczyzny. Autorce chodziło z jednej strony o pokaza­nie labilności normy oficjalnej, z drugiej zaś o scharakteryzowanie kompetencji językowej nauczycieli. Pracę tę adresuje przede wszystkim do nauczycieli nauczania początkowego. „Jej główne cele — pisze autorka — to poszerzenie wiedzy wyraźnej o języku, czyli wiedzy meta­językowej, w środowisku nauczycieli, a także ich autokorekta językowa".

Wokół słownika współczesnego języka polskiego, III. Zakres selekcji i informacji, pod red. Władysława Lubasia i Franciszka Sowy, PAN — Instytut Języka Pol­skiego, Studia Leksykograficzne 4, Kraków 1993, s. 130.

Tom stanowią następujące rozprawy: W. Lubaś, *Terminy we współczesnych polskich słownikach ogólnych,* J. Valde-Nowak, *Język poetycki w słowniku;* A. Cieślikowa, *Leksyko­grafia nazw własnych a leksykografia nazw pospolitych* J. Wawrzyńczyk, *Uwagi o rejestracji neologizmów polszczyzny dwudziestowiecznej*; V. Jachimczak, K. Węgrzynek, *Hasło jako jednostka słownikowa (na przykładzie wyrażeń przyimkowych frazeologizmów i wyrazów homonimicznych);* K. Porosło. *Hasło czasownikowe w słowniku;* M. Węgiel, *Informacje grama­tyczne w słowniku dla odmiennych części mowy oprócz czasownika;* E. Kuryło, *Kwalifikatory w trzech największych dwudziestowiecznych słownikach języka polskiego*; D. Kucała, *Kwalifi­katory w niektórych dużych słownikach zachodnioeuropejskich (francuskich hiszpańskich angielskim i włoskim):* F. Sowa, O *definiowaniu znaczeń w słowniku;* D. Galasiński, *Pragma­tyka w słowniku (Referat wygłoszony na konferencji nt* *„Sposoby przedstawiania informacji pragmatyki leksykalnej w jednojęzycznych słownikach ogólnych”, zorganizowanej w IJP PAN w dniach 4-5 ХП 1990 r.);* H. Kutyba, B. Moskal, *Informacja etymologiczna w słowniku*

W dziale Recenzje znalazły się omówienia 6 publikacji leksykograficznych polskich i sło­wackich.

Marek WÓJCIKIEWICZ, Piszę, więc jestem Podręcznik kompozycji i redakcji tekstów, UJ — Instytut Polonijny, Skrypty uczelniane nr 691, Nakładem Uniwer­sytetu Jagiellońskiego, Kraków 1993, s. 116.

Jest to podręcznik — oparty na wzorach amerykańskich — który ma na celu nauczyć sposobów prostego, Jasnego i poprawnego redagowania tekstów, takich jak: opis, porównanie, klasyfikacja, argumentacja i narracja. Część wstępna zawiera uwagi teoretyczne dotyczące kompozycji tekstu, część ćwiczeniowa jest praktycznym zastosowaniem tych wskazówek. Praca ma służyć cudzoziemcom, mogą też z niej korzystać Polacy.

*Wpływy obce w nazewnictwie polskim. Acta Universitatis Lodziensis, Folia Linguistica 27.* Wydawnictwa Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź 1993, s. 377.

We wrześniu 1989 roku odbyła się w Uniwersytecie Łódzkim międzynarodowa konferencja naukowa na temat Wpływy obce w nazewnictwie polskim Plonem tej konferencji jest prezen­towana tu publikacja, która zawiera 46 rozpraw. Jej zakres tematyczny jest bardzo szeroki: obejmuje zagadnienia dotyczące antroponimów, toponimów, hydronimów, etnonimów, wpły­

82

BIBLIOGRAFIA

wów łacińskich, niemieckich, bałtyckich, wschodniosłowiańskich, ukraińskich, białoruskich, zarówno w gwarach, jak również w języku literackim i w różnych odmianach stylistycznych polszczyzny ogólnej. Autorzy analizują zjawiska historyczne i współczesne; podejmują zagad­nienia teoretyczne i metodologiczne.

Sławomira WRONKOWSKA. Maciej ZIELIŃSKI, Problemy i zasady redagowania tekstów prawnych. Urząd Rady Ministrów, Warszawa 1993, s. 199.

Autorzy adresują swoją pracę przede wszystkim do osób zawodowo związanych z legis­lacją: przygotowujących projekty aktów prawnych oraz kontrolujących ich poprawność; niektóre jej partie mogą być także pomocne w dydaktyce uniwersyteckiej. Praca składa się z dwu części. Pierwsza dotyczy problemów redagowania tekstów prawnych (por. tytuły rozdzia­łów: Właściwości języka tekstów prawnych; Typowe sytuacje prawne i wyznaczające je prze­pisy prawne; Metaprzepisy w tekście prawnym: przepisy o wejściu aktu normatywnego w życie; Przepisy odsyłające i wyliczające; Adekwatność tekstu prawnego; Elastyczność tekstu; Adekwatność tekstu prawnego; Precyzja tekstu; Komunikatywność teksty prawnego; Skrótowość, komunikatywność i adekwatność a spójniki w tekście prawnym). Część druga jest poświęcona technice prawodawczej.

Henryk WRÓBEL, Krystyna KOWALIK. Alicja ORZECHOWSKA, Teresa ROKICKA, Mały słownik odmiany wyrazów trudnych, Towarzystwo Miłośników Języka Polskiego, Spółka Wydawniczo-Księgarska, Warszawa 1993, s. 485.

Odmiana polskich wyrazów może sprawiać wiele kłopotów uczniom, nauczycielom, redaktorom, cudzoziemcom. Prezentowany tu słownik jest więc publikacją bardzo potrzebną. Składa się z dwu zasadniczych części. Część pierwsza zawiera wszystkie paradygmaty po­szczególnych części mowy oraz zwięzłe informacje o ich kategoriach fleksyjnych. Część druga to właściwy słownik. Tworzy go ok. 95000 wyrazów hasłowych w układzie alfabetycznym, przy których są podane odpowiednie komentarze gramatyczne o ich odmianie. W obszernym Wstępie znalazły się informacje o charakterze i przeznaczeniu Słownika o jego zawartości i sposobie korzystania z niego itp.

Wybór tekstów polonijnych z Francji, wstęp i opr. Józef Porayski-Pomsta, Wydaw­nictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 1993, s. 154.

Praca składa się z dwu zasadniczych części. Pierwsza obejmuje uwagi wstępne, informacje o Polonii francuskiej oraz charakterystykę języka polonijnego we Francji. Część druga — teksty przedstawione w zapisie fonetycznym.

BIBLIOGRAFIA

83

Wykorzystywanie telewizyjnych programów dydaktycznych praca zbiorowa pod red. Adama Suchońskiego, Wyższa Szkoła Pedagogiczna w Opolu, Opole 1993, s. 119.

Zasadniczą część pracy stanowią artykuły: A. Suchoński, *Dydaktyczne walory programów telewizyjnych* S. Włoch, E. Jędrzejowska, *Programy telewizyjne w wychowaniu przedszkol­nym,* M. Drost, T. Kłosińska, *Wykorzystywanie programów telewizyjnych w nauczaniu począt­kowym* A. Karlińska-Włodarczyk, *Zastosowanie programów telewizyjnych w nauczaniu języka polskiego: B.* Kubis, H. Maj, A. Suchoński, *Wykorzystywanie programów telewizyjnych w nauczaniu i uczeniu się historii,* J. Nowik, *Programy telewizyjne w nauczaniu matematyki.* Ważną część pracy stanowi również bibliografia przedmiotu, którą zestawił Jerzy Mika.

Z problemów współczesnego języka polskiego, pod red. A. Wilkonia i J. Warchali, Prace Naukowe UŚ w Katowicach, nr 1342, Uniwersytet Śląski, Katowice 1993, s. 128.

Zbiór zawiera następujące prace: B. Witosz, *Opis w tekście mówionym Zagadnienia wstępne,* J. Warchala, *Potoczna narracja w dialogu,* M. Kita, *Perswazyjne użycie języka potocznego w kontekście ogólnym* A. Skudrzykowa, O *pewnym sposobie tworzenia iluzji mówioności w literaturze (na przykładzie współczesnej prozy polskiej):* R. Piętkowa, *Normatywność w podręcznikach języka polskiego dla cudzoziemców:* K. Zabierowska, *Gawędy kulinarne Lucyny Ćwierczakiewiczowej. Komunikaty nakłaniające;* E. Jędrzejko, *Słownictwo w opisie języka naturalnego. Uwagi o systemowych i pozasysternowych aspektach badań nad słow­nictwem* P. Żmigrodzki, O *tzw. znaczeniu literalnym i jego funkcji w semantyczno-składniowym opisie zdań metaforycznych* J. Grzenia, *Cytat a aluzja literacka:* J. Kisielowa, „*Imiona przestrzeni są następujące...* ” *Uwagi o leksyce przestrzennej w poemacie Tymoteusza Karpo­wicza Rozwiązywanie przestrzeni".*

Z teorii i praktyki dydaktycznej języka polskiego 12, pod red. E. Polańskiego i Z. Urygi, Prace Naukowe UŚ, Uniwersytet Śląski, Katowice-Kraków 1993, s. 151.

Językoznawców zainteresuje zapewne część II zbioru, na którą składają się następujące artykuły: H. Kaczorowska, O *zaniku zdrobnień w wypowiedziach lekcyjnych* K. Gąsiorek, A. Zadęcka, *Struktura składniowa opowiadań uczniów klas początkowych* M. Kita, *Odmiany językowe w telewizyjnych programach dla dzieci i młodzieży:* U. Żydek-Bednarczuk, *Pragma­tyka i funkcjonalność w ćwiczeniach w mówieniu i pisaniu* M. Wolan: *Rodzaje błędów w wymowie uczniów i ich przyczyny:* B. Cząstka-Szymon, H. Synowiec, O *potrzebie ćwiczeń ortofonicznych w szkołach śląskich* W dziale recenzji na uwagę zasługuje omówienie książki

1. Kidy, *Słownictwo obce w twórczości Stefana Żeromskiego* — przez D. Zarębską.

*Z warsztatu badawczego humanistyki. Materiały I Sympozjum Młodych Pracow­ników Nauki Wydziału Humanistycznego,* Uniwersytet Szczeciński, Materiały — 4Konferencje, Szczecin 1993, s. 235.

Są to materiały z konferencji, która się odbyła w Szczecinie, w dn. 8-10 maja 1991 roku. Książka zawiera referaty z zakresu historii i teorii literatury, pedagogiki i językoznawstwa. Oto

84

BIBLIOGRAFIA

prace językoznawcze: K. Długosz, *Rzeka bez zakrętów, czyli o socjolekcie medycznym:* E. Kołodziejek, *Stać na oku* — *czyli o neosemantyzmach w gwarze marynarskiej*; E. Pajewska, *Intelektualista a pragmatyk* — *językoznawcza analiza korespondencji Hugona Kołłątaja z Bogumiłem Samuelem Lindem,* G. Sawicka, *Sklepówka, czyściowiec i pan prasowanka* — o *nominacji rzeczownikowej w mowie dzieci przedszkolnych.*

Z zagadnień ekologii języka pod red. Stanisława Wąsika, Studia Linguistica XVI, Wrocław 1993, s. 121.

XVI tom serii *Studia Linguistica* jest dedykowany jej założycielowi — profesorowi Anto­niemu Furdalowi w sześćdziesiątą piątą rocznicę urodzin. Na tę publikację składają się następujące rozprawy: Z. Wąsik, O *pojęciu ekologii języka* — *tytułem wstępu* K. Janikowski, *Wariancja fonologiczna w obrębie duńskiego języka standardowego (rigsmál):* S. Prędota, O *statusie i odrębnościach języka niderlandzkiego w Surinamie:* E. Orłowska, O *polityce języko­wej w Republice Południowej Afryki ze szczególnym uwzględnieniem pozycji języka angiel­skiego:* B. Rajman, *Język afrikaans w Afryce Południowej:* W. Szymaniak, *El judeoespañol* — *lingua moritura* W. Wysoczański, *O sytuacji językowej mniejszości etnicznych w byłym Związ­ku Radzieckim:* A. Nowakowska, *Zagadnienie Język a kultura" w lingwistycznej literaturze francuskiej: Zarys problematyki:* B. Czajkowski, *O pojęciu „tekstu" z perspektywy lingwistyki i teorii kultury.*

**OBJAŚNIENIA WYRAZÓW I ZWROTÓW**

***RECYKLIZACJA, RECYRKULACJA***, ***RECYKLING*** CZY ***RECYKL?***

Chyba już nawet dla laika jest rzeczą jasną, jak bardzo ważne jest dziś odpowiednie zagospodarowanie wszelkiego rodzaju resztek, odpadów i materiałów zużytych. Słyszy się nawet, że od właściwego rozwiązania tego problemu zależy przyszłość naszej cywilizacji. Najważniejsze jest, oczywiście, meritum, jednakże o sprawach ważnych mówimy często, a wobec tego wybór właściwej, nazwy dla nich jest także istotny. Dlatego dobrze się stało, że inżynierowie zajmujący się przetwórstwem wielokrotnym tworzyw sztucz­nych zwrócili się do językoznawcy o pomoc w wyborze najlepszego określe­nia dla tego procesu, nazywanego wyrazem ang. recycling.

Z trzech przedstawionych propozycji za najwłaściwszą uważam nazwę recyklizacja1. Jest ona internacjonalizmem, czyli wyrazem, który w podobnej formie został zapożyczony przez różne języki. Przyrostek -acja, występujący b. często w neologizmach, zwłaszcza w języku technicznym i naukowym, jest formantem genetycznie zapożyczonym, ale nastąpiło to tak dawno, że dziś jego obcość niemal nie jest odczuwana. Dzięki temu możliwe są wyrażenia typu recyklizacja odpadów, recyklizacja resztek, recyklizacja zużytych materiałów. Istnieje wiele innych neologizmów z przyrostkiem -acja {-izacja) i przedrostkiem re-, np. reasekuracja, restrukturyzacja, rewaloryzacja. Pisze o tym dokładniej D. Buttler w artykule Neologizmy z formantem -acja w powojennej polszczyźnie?. Od rzeczownika recyklizacja łatwo też utworzyć czasownik recyklizować o znaczeniu ’ponownie wprowadzać do cyklu produkcyjnego’, a wydaje się, że taki czasownik będzie także potrzebny.

Dwu tych zalet nie ma ani bezpośrednie zapożyczenie z angielskiego recykling, ani jego skrócona forma recykl Czasownik recyklować byłby niewątpliwie gorszy niż recyklizować, a recyklingować chyba zupełnie niemożliwy, choć przyjęły się w języku polskim takie czasowniki, jak dub- 1 2

1 Formę recyklizacja podaje D. Tekiel w pracy Nowe słownictwo polskie. Materiały z prasy lat 1972-1981. Ta publikacja Instytutu Języka Polskiego PAN, wydana w r. 1989 przez Ossoli­neum, jest słownikiem neologizmów z definicjami znaczeniowymi i cytatami. Forma recyklizacja Jest zdefiniowana Jako wprowadzanie zużytych surowców z powrotem do obiegu produkcyjnego.

2 „Prace Filologiczne” XXXVIII, Wydawnictwa UW, Warszawa 1993.

**86**

BARBARA KLEBANOWSKA

*bingować, kempingować czy dopingować*. Nie wydają się też zręczne połącze­nia typu *recykling tworzyw sztucznych czy recykl zużytych surowców.*

Mówi się zresztą o wtórnym przetwórstwie nie tylko tworzyw sztucznych, lecz także różnych materiałów, np. stali, papieru, szkła. Byłoby więc dobrze, żeby ten sam zasadniczo proces miał zawsze taką samą nazwę, niezależnie od tego, co jest jego obiektem, i żeby brzmiała ona dobrze w połączeniu z nazwami różnych materiałów.

Jeśli chodzi o inną proponowaną nazwę — recyrkulacja, to nie wydaje się ona dobra3. Przede wszystkim dlatego, że nie ma już zalet internacjona­lizmu, co zwłaszcza w zjednoczonej Europie może być ważne. Są jednak i inne względy. Podstawę tej formy stanowi cyrkulacja o znaczeniu ’obieg, przepływ, krążenie \*. Typowe użycia tego rzeczownika to cyrkulacja ciepła, cyrkulacja pary wodnej, cyrkulacja krwi (por. np. SPP4, s. 87). Chodzi tu więc o krążenie ujęte jako proces właściwie niezależny od człowieka, jako coś, na co w gruncie rzeczy nie mamy wpływu. Tymczasem używając formy recyklizacja, chcemy powiedzieć, że bezużyteczne odpady zostały ponownie wprowadzone do cyklu produkcyjnego, nie zaś, że po prostu znalazły się w tym cyklu, może w jakiś niewiadomy sposób. To wprowadzenie, czyli spowodowanie sytuacji korzystnej dla człowieka, jest przejawem tzw. zna­czenia kauzatywnego (por. np. R. Grzegorczykowa, Wprowadzenie do seman­tyki językoznawczej)5 6. Znaczenie to jest w zasadzie konieczne dla czasow­ników, które łączą się z prefiksem re- w sensie ’przywrócić przedmiotowi stan uprzednio zlikwidowany’. H. Wróblel w Gramatyce współczesnego języka polskiego nazywa je znaczeniem restauratywnym i ilustruje czasow­nikami rekonstruować, remilitaryzować, repolonizować. Dziś wprawdzie prefiks re- używany jest bez tych ograniczeń, jednakże znaczenie kauzatywne powinno być składnikiem nazwy każdego procesu technologicznego. Nazwa taka musi przecież ujmować ten proces jako zdecydowanie od człowieka zależny, jako działanie człowieka (w aspekcie niedokonanym) lub jako wynik tego działania (w aspekcie dokonanym), nie zaś jako coś, co dzieje się jak gdyby samo z siebie. Dlatego właśnie forma recyklizacja wydaje się zdecydowanie lepsza niż recyrkulacja, sugerująca, że zużyte materiały same wchodzą ponownie do obiegu.

Trudno natomiast ocenić, w jakim stopniu używaniu formy recyklizacja może przeszkadzać wcześniejsze, chemiczne znaczenie rzeczownika cyklizacja ’proces przemiany związków organicznych o budowie łańcuchowej w związki o budowie pierścieniowej (cyklicznej) ’. W. Doroszewski w Słowniku języka polskiego nie notuje jeszcze tej nazwy, ale jest ona już w Słowniku

3 Także tę formę, jak również wspomniany wyżej recykl, rejestruje D. Tekiel, jednakże definicję znaczeniową podaje tylko przy formie recyklizacja

4 W. Doroszewski, H. Kurkowska, Słownik poprawnej polszczyzny PWN, Warszawa 1973.

5 R. Grzegorczykowa, Wprowadzenie do semantyki językoznawczej, PWN, Warszawa 1990.

6 R. Grzegorczykowa, R. Laskowski, H. Wróbel, Gramatyka współczesnego języka pol­skiego, t. II, Warszawa 1984, s. 487.

OBJAŚNIENIA WYRAZÓW I ZWROTÓW

87

Szymczaka (t. I, s. 320 — właśnie za nim podaję definicję znaczenia)7. Gdyby istnienie chemicznego terminu cyklizacja miało zdecydowanie przeszkadzać jednoznacznemu rozumieniu formy recyklizacja, trzeba będzie zaakceptować formę recykling. Sądzę jednak, że będzie ona używana jako nazwa czynności z tzw. wbudowanym obiektem, a więc że będzie oznaczać recyklizację tylko tworzyw sztucznych. Dzięki temu połączenia typu recykling zużytych mate­riałów nie będą potrzebne. Sam przyrostek -ing nie dyskwalifikuje jeszcze neologizmu — w ostatnich latach weszło do polszczyzny sporo zapożyczeń

o takim zakończeniu, np. konsulting, happening, marketing. Od dawna funkcjonują też takie rzeczowniki jak parking, trening czy dubbing.

Recykling ma więc szanse być przyswojonym przez polszczyznę. Przede wszystkim może być odmieniany, inaczej niż takie np. wyrazy-cytaty jak tournee, spaghetti czy Schadenfreude. Naturalna jest też jego spolszczona pisownia — zastępowanie litery c (pojedynczej lub podwójnej i wymawianej w oryginale jako k) literą k jest już od dawna regułą. Tradycję tę wprowadzo­no jeszcze przy zapożyczaniu wyrazów łacińskich (por. takie staropolskie latynizmy jak: bakalarz, kancelaria, kasztelan, komora, korona, kaptur)

i podtrzymuje się ją dość regularnie nadal, także w odniesieniu do zapoży­czeń z języków nowożytnych8, tzw. zapożyczeń fonetycznych, por. np. galicyzmy koklusz, kamuflaż, koneser (fr. coqueluche, camouflage, Connais­seur) i anglicyzmy skaut, kraul, bekon (ang. scout, crawl bacon). Jednak nawet w zapożyczeniach zasadniczo graficznych, ze zmianą wymowy i bez zmiany pisowni, litera c wymawiana w oryginale jako к zmieniana jest na к (por. pożyczki z ang. klub, kowboj, komputer, koncern). Wyjątkowo litera c pozostała nie zmieniona w pochodzących z włoskiego terminach muzycz­nych (por. np. eon moto, cantabile, da capo, staccato itp). Czasem też współ­istnieją formy oboczne — mają je niektóre wyrazy niedawno zapożyczone (por. np. kemping i camping, kompakt i compact, a nawet manikiur i mani­cure). Recykling jest takim właśnie wyrazem, nic więc dziwnego, że w Suple­mencie do SJP M. Szymczaka uwzględniono obie jego formy, oryginalną (z podaną wymową angielską) i spolszczoną9. Jednakże definicję znaczenia zamieszczono jedynie przy formie spolszczonej.

Tylko taka forma pokazuje związek recyklingu z motywującym go wyrazem cykl— także zapożyczonym (z greckiego przez łacinę), ale bardzo dawno i w podobnej formie przez różne języki europejskie. Aby ten związek był jasny, konieczna jest też spolszczona wymowa połączenia cy- (recykling,

7 M. Szymczak, Słownik języka, polskiego, t. I, PWN, Warszawa 1978.

8 Dzięki tej regularnej tradycji zastępowania litery c literą к przyswojenie ortograficzne wyrazu recykling nie stwarza właściwie żadnych kłopotów, w szczególności takich, jakie powstają przy zapożyczaniu angielskich wyrazów z literą w, por. np. hardware, software, walkman, weekend. Z powodu tych kłopotów wyrazy typu weekend, ... pewnie długo jeszcze będą zapożyczeniami — cytatami.

9 M. Bańko, M. Krajewska, E. Sobol, Z. Saloni, Słownik języka polskiego. Suplement PWN, Warszawa 1992.

**88**

BARBARA KLEBANOWSKA

nie risajkling). Zachowanie wymowy angielskiej wymagałoby zmiany pisowni i osłabiłoby przejrzystość słowotwórczą wyrazu.

Ważne jest i to, że w innych językach europejskich odpowiedniki ang. recycling mają taką samą budowę, która wskazuje wyraźnie na ich podo­bieństwo z wyrazem oznaczającym cykl. Wystarczy więc, że będziemy rozumieli angielską formę recycling (risajkling). Sami możemy używać formy bardziej europejskiej i jednocześnie bardziej polskiej.

Możliwe, że przez pewien czas będą funkcjonować obie formy: recyklizacja i recykling (forma recykl nie wydaje się już potrzebna) i w końcu czas pokaże, czy ważniejsza w tym wypadku jest jednoznaczność czy względna polskość przyrostka i dobra łączliwość wyrazu. Będzie też można zawsze używać jakiejś polskiej nazwy opisowej, np. ponowne wprowadzanie do cyklu produkcyjnego (do produkcji), przetwórstwo wielokrotne, powtórne zagospodarowanie tworzyw sztucznych, ponowne przetwarzanie odpadów. Istnienie synonimu jest bardzo wygodne i potrzebne, jednakże w codzien­nym użyciu konieczny jest termin krótszy, jednowyrazowy.

Dodajmy na koniec, że określenie zawracanie do obiegu, stosowane w angielsko-polskim słowniku naukowo-technicznym nie wydaje się udane. Czasownik zawracać, od którego utworzono nazwę czynności zawracanie używany jest wtedy, kiedy mówimy o rzeczywistym ruchu i chcemy wskazać zmianę jego kierunku, np. zawrócić kogoś z drogi, zawrócić w kierunku domu. Możliwe są wprawdzie użycia sfrazeologizowane, przenośne, takie jak zawracać (komuś) głowę (w głowie), ale polska nazwa recyklizacji nie po­winna przecież do nich nawiązywać.

*Barbara Klebanowska*

**INFORMACJE DLA AUTORÓW „PORADNIKA JĘZYKOWEGO”**

Ze względu na konieczność ujednolicenia graficznej strony tekstów drukowanych w „Poradniku Językowym” oraz w celu usprawnienia prac redakcyjnych podajemy niżej zasady, których będziemy przestrzegać w naszym piśmie. Uprzejmie prosimy wszystkich Autorów o stosowanie ich w maszynopisach.

* Objętość artykułu nie powinna przekraczać 14 stron znor­malizowanego maszynopisu (format A4, 30 wierszy na stronie, około 60 miejsc znakowych w wierszu, margines z lewej strony — 3,5 cm), objętość recenzji zaś — stron 8.
* Przypisy należy podawać po artykule, na osobnych stronach maszynopisu.
* Tablice i wszelkie wykresy, ponumerowane i opatrzone informacją, do którego miejsca w tekście się odnoszą, również powinny być dołączone na końcu artykułu na oddzielnych kartkach.
* W cudzysłowie podajemy tytuły czasopism oraz cytaty — jeżeli nie są wyodrębnione w inny sposób (np. inną wielkością pisma).
* Kursywą (w maszynopisie podkreślenie linią falistą) wyodrębniamy wszystkie omawiane wyrazy, zwroty i zdania, ponadto tytuły książek i części prac, tzn. rozdziałów i artykułów, oraz zwroty obcojęzyczne wplecione w tekst polski.
* Podkreślenia tekstowe oznaczamy spacją (druk rozstrzelony — w maszynopisie podkreślenie linią przerywaną).
* Znaczenie wyrazów omawianych podajemy w łapkach
* Do adiustacji tekstu używamy czarnego ołówka.
* Prace należy dostarczyć w dwóch egzemplarzach maszynopisu: autorów przysyłających po raz pierwszy swoje prace prosimy o dokładne podawanie imion, nazwisk, tytułów zawodowych lub naukowych, nazw miejscowości, adresów prywatnych i ewentualnie numerów kont PKO i telefonów.

Cena zł 12 000,-

WARUNKI PRENUMERATY CZASOPISMA

**PORADNIK JĘZYKOWY**

Wpłaty na prenumeratę przyjmowane są na okresy kwartalne\*. Cena prenumeraty krajowej na II kwartał 1994 r. wynosi 36 000 złotych, a cena prenumeraty ze zleceniem dostawy za granicę jest o 100% wyższa od krajowej.

**Wpłaty na prenumeratę przyjmują:**

* na teren kraju
* jednostki kolportażowe „Ruch" S.A, właściwe dla miejsca zamieszkania lub siedziby prenumeratora. Dostawa egzemplarzy następuje w uzgodniony sposób,
* „Ruch” S.A. Oddział Warszawa, 00-958 Warszawa, ul. Towarowa 28, konto: PBK XIII Oddział Warszawa 370044-1195-139-11, zapewniając dostawę pod wskazany adres pocztą zwykłą, w ramach opłaconej prenumeraty;
* na zagranicę
* „Ruch” S.A. Oddział Warszawa, 00-958 Warszawa,' ul. Towarowa 28, konto: BPK XIII Oddział Warszawa: PBK XIII Oddział Warszawa 370044-1 195-139-1 1. Dostawa odbywa się pocztą zwykłą, w ramach opłaconej prenumeraty, z wyjątkiem zlecenia dostawy pocztą lotniczą, której koszt w całości pokrywa zleceniodawca.

**Terminy przyjmowania prenumeraty na kraj i zagranicę**

do 20 XI — na I kwartał i I półrocze roku następnego, do 20 II — na II kwartał, do 20 V — na III kwartał i II półrocze, do 20 VIII — na IV kwartał.

Bieżące i wcześniejsze numery można nabyć, a także zamówić (przesyłka za zalicze­niem pocztowym) we Wzorcowni Ośrodka Rozpowszechniania Wydawnictw Naukowych PAN, Pałac Kultury i Nauki, 00-901 Warszawa.

Subscription orders for all magazines published in Poland available through the local press distributors or directly through the

Foreign Trade Enterprise
ARS POLONA

00-068 Warszawa, Krakowskie Przedmieście 7, Poland
Our bankers:

BANK HANDLOWY S.A. Oddział Warszawa 20 1061-710-15107-787

**W trzecim kwartale tylko jeden numer**

Por. Jęz. 3 (510) s. 1 - 88 Warszawa 1994
Indeks 369616